

ЦВЕТ
МЕДИЦИНЫ
САЛЕРНО



ЦВЕТ МЕДИЦИНЫ
САЛЕРНО



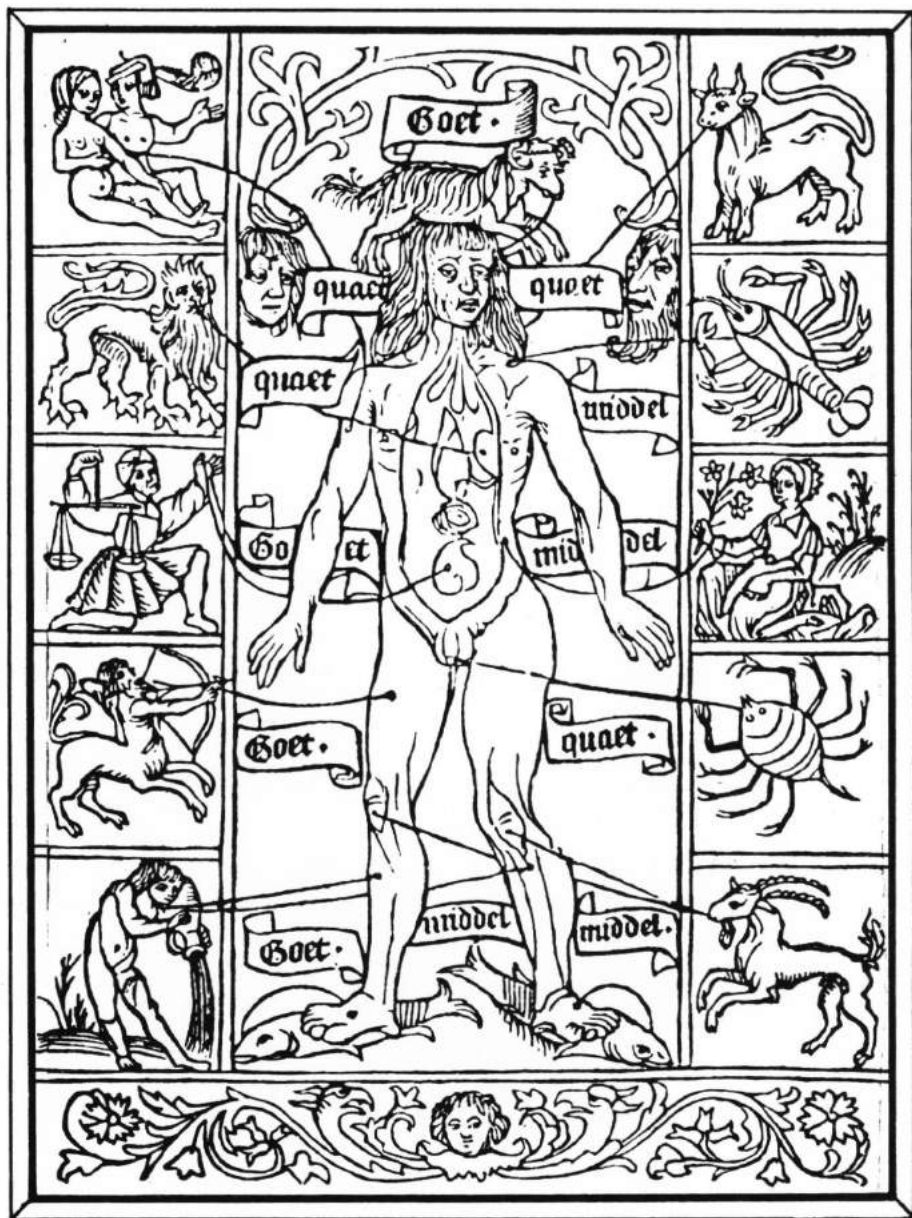
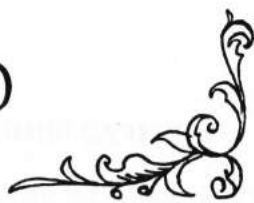


Таблица кровопусканий из сочинения И. Кетамы "Fasciculus medicine". 1512 г.

ЦВЕТ МЕДИЦИНЫ САЛЕРНО



(стихотворные предписания Салернской школы)

Вступительная статья, перевод с латинского, примечания
и приложение Ю.Ф. Шульца

Москва, НИО "Квартет",
издательство "Медицина",
1995



ISBN5-85573-026-3

© Вступительная статья, перевод, примечания и приложение Ю.Ф. Шульца, 1995 г.



САЛЕРНСКАЯ ШКОЛА И "ЦВЕТ МЕДИЦИНЫ САЛЕРНО"

Салерно (древнеримский Салерн), расположенный в глубине Пестанского залива, еще со II в. до н.э. был римской колонией и славился своим целебным климатом. Уже в эпоху ранней Римской империи Салерн был широко известен как курорт, соперничавший со знаменитыми Байями, серным курортом в Кампании, к западу от Неаполя. О Салерне упоминает Гораций в послании своему другу Вале Нумонию (Послания, I, 15, стихи 1–3):

В Велии, Валла, зима какова, что за климат в Салерне,
Что там за люди живут и какая дорога? Ведь Байи
Муза Антоний признал для меня бесполезными...

(Перевод Н. Гинцбурга).

По всей вероятности, Антоний Муза, врач, лечивший самого Октавиана Августа, посоветовал поэту Салерн как весьма подходящее место для поправления его здоровья.

В IX веке Салерно стал столицей Лангобардского герцогства. Развитию и процветанию города способствовало и его чрезвычайно выгодное местоположение: Салерно широко торговал с Востоком, и торговля эта особенно оживилась со времени первого Крестового похода (1096–1099 гг.).

Уже в IX веке в Салерно возникла корпорация врачей, осуществлявшая лечение больных и раненых, а затем и обучавшая врачебному искусству. Возникшая медицинская школа сложилась прежде всего как школа практического толка, объединявшая светских лиц и даже врачей-женщин. В это время в Европе при многочисленных аббатствах и монастырях процветала так называемая "монашеская медицина" (*medicina monachorum*). Следуя христианской заповеди помощи страждущим, ученые монахи внесли в практическую медицину немалый вклад, оказывая помощь больным и возделывая лекарственные огороды для нужд монастырских аптек. Университеты и медицинские факультеты при них в Европе еще не возникли.

В жизни Салернской школы различают два периода: 1) Греческий период, длившийся от возникновения школы до XII века и 2) Греко-арабский период, начало которого восходит к XII столетию.

Уже в эпоху раннего Салерно, этой "Civitas Hippocratica" — "Гиппократовой общины", как называли себя салернцы, были созданы такие сочинения практического характера, как "Антидотарий" — книга наиболее употребительных средств школы, включавшая на рубеже XI–XII веков около 60 рецептов и в дальнейшем активно дополнявшаяся.

На развитие Салернской школы большое влияние оказала врачебная и переводческая деятельность ученого бенедиктинца из аббатства Монте Кассино Константина Африканского (ок. 1020–1087 гг.), который познакомил Салерно с трудами корифеев арабской медицины переведя их на латинский язык — универсальный язык образования и науки.

Начиная с XI века наиболее выдающимися врачами и магистрами школы были: Платеарий, Кофо, Феррарий, Мавр, Урсо, Музандин и др., а среди ученых женщин-врачей выделялись: Тротула, читавшая свои лекции около 1059 г. и написавшая сочинения "О женских болезнях" (*De passionibus mulierum*) и "О составлении лекарств" (*De compositione medicamentorum*), а также Константа Календа (XIV в.), женщина-хирург Меркуриадис (XV в.) и Ребекка Гуарна, автор трактатов "О лихорадках", "О моче" и "О зародыше".

XII–XIII столетия были временем наивысшего расцвета Салерно. Император Фридрих II (1212–1250 гг.) дал Салернской школе, единственной в Империи, исключительное право испытания врачей, воспретив заниматься врачебной практикой без соответствующей лицензии этой школы. Школа осуществляла также надзор за аптеками. Обучение в школе продолжалось 5 лет, после чего следовала обязательная годичная практика. Обучению предшествовал трехлетний подготовительный курс.

Салерно стал признанным медицинским центром средневековой Европы, своего рода *Alma mater* европейской медицины. Немецкий Архипоэт (XII в.) в своем стихотворении "Просьба по возвращении из Салерно" говорит о нем так:

Целого света стечение туда, чтоб найти исцеленье.

Я полагаю, что верно учение школы Салерно.

(Перевод Ю.Ф. Шульца).

По-видимому, к XIII столетию оформился труд, написанный по обычаю ученой дидактической поэзии, восходящей еще к античности, в стихах, — "Цвет медицины Салерно" (*Flos medicinae Salerni*), дидактическая поэма — отражение всей медицинской системы школы. Труд этот составлялся постепенно из разрозненных стихотворных предписаний и к указанному времени лишь оформился в виде целостного свода. Стихи этой поэмы в своих прозаических сочинениях цитировали такие салернские магистры, как Мавр, Платеарий и Тротула.

Салерно в пору расцвета упоминали многие современники — писатели и поэты, например Гартман фон Ауэ (ок. 1170–1210 гг.), автор поэмы "Бедный Генрих"¹). Особенно ценно свидетельство Эгидия из Корбе (ок. 1140–1224 гг.), изучавшего медицину в Салерно²). В своей поэме он в хвалебных тонах неоднократно упоминает о Салерно:

Как бы он ни был запутан различием судеб неверных,
Способ леченья такой совершенствует славным обычаем
И почитает достойно провидица — почва Салерно;
Фебу сей град посвящен, постоянно питающий мудрость,
Ключ медицины, здоровья боец и леченья наставник,
Спутник природы и дружка на жизненной свадьбе, спасенья
Друг, и Лахесе скорее он близок, Атропе — враждебен,³)
Гибель — болезни, а смерти — противник, не знающий страха;
Ведь постоянно со смертью Салерно ведет поединок...

(кн. III, ст. 466–474).

Другой отрывок из поэмы Эгидия, до сих пор остающийся в латинском оригинале — свидетельство признания Салерно как центра, обучающего врачебному искусству и своеобразная отповедь противникам этой всеми признанной школы:

Слишком далеко от древних обычья, коль можно сказать так,
И от суждений разумных стоит порицанье Салерно,
Ибо с бестрепетным духом берет на себя попеченье,
Чтобы еще молодых поднималось врачей поколенья,
Чтоб еще отрокам юным права Гиппократы вручались.

(кн. III, ст. 569–573. Перевод Ю.Ф. Шульца).

Если учесть влияние Эгидия из Корбе не только на Париж и Францию, но и на ученых других стран, что не вызывает сомнений, то всеобъемлющий характер значения Салерно среди медиков и естествоиспытателей средневековой Европы, в том числе и в немецких землях, станет очевидным.

Салернская школа просуществовала около 1000 лет и была закрыта 22 ноября 1811 г., уступив свои права Университету в Неаполе.

История школы Салерно, ее влияние на развитие науки в Европе не могут быть отделены от возникновения ее основополагающих сочинений и прежде всего — от всеобъемлющего капитального стихотворного свода — "Цвет медицины Салерно".

¹) См. Хрестоматию по зарубежной литературе. Сост. Б. Пуришев и Р. Шор. Учпедгиз, Москва, 1953, с. 392. Русский перевод Д. Минаева.

²) Он был архиатром французского короля Филиппа II Августа (1180–1223 гг.). Хранитель знаменитой библиотеки Мазарини в Париже, врач и библиофил Габриэль Ноде (1600–1653 гг.) высоко оценил труд Эгидия в своем "Панегирике парижской медицинской школе". Лучшее издание поэмы Эгидия осуществил Л. Шулант (Лейпциг, 1826 г.).

³) Лахеса — одна из трех Парок, богинь Судьбы, пряхшая нить человеческой жизни. Атропа — третья из Парок, обрывавшая эту нить жизни.

Составленный в виде свода к началу XIII в., этот памятник стал со временем включать в себя все большее число стихотворных строк, пока не достиг 2130 строк в "Салернской коллекции" неаполитанского ученого и врача Сальваторе Ренци⁴⁾. Гораздо более известный современному читателю "Салернский кодекс здоровья" (*Regimen sanitatis Salernitanum*)⁵⁾, составленный на рубеже XIII и XIV столетий Арнольдом из Виллановы (ок. 1235–1311 гг.) на базе трудов школы, включает всего около 400 стихотворных строк, входящих и в "Цвет медицины Салерно". Однако эта небольшая поэма Арнольда жила своей, независимой от "Цвета медицины" жизнью.

О том, что средневековые центры науки и образования не были так изолированы друг от друга, как это порой принято считать, говоря о средневековой обособленности, свидетельствует тот факт, что салернская медицинская дидактика заимствовала, по словам ее исследователя Е. Викерсхеймера⁶⁾, около сотни стихотворных строк из поэмы Одо из Мена "О свойствах трав", созданной этим французским ученым в конце XI столетия.

Тот же Е. Викерсхеймер, как ранее К. Зудгоф, так определяет состав частей "Цвета медицины": 1) Много стихов пришло из Франции. 2) Около ста — из поэмы "О свойствах трав"⁷⁾, т.е. тоже от автора-француза. 3) около 50 стихотворных строк (об уроскопии) ведут в Монпелье, крупный медицинский центр Франции, конкурировавший с Салерно. Впрочем, все это не умаляет значения именно школы Салерно как основного источника нашего памятника — свода знаний именно этой медицинской школы.

Что же касается заимствований из "Цвета медицины", то мы находим их у малоизвестного автора, Оттона (Othon) Кремонского, которого Х.Г. Йохер⁸⁾ относит к первой половине XVI в. и причисляет к Салернской школе.

Метрическая канва "Цвета медицины", состоящего из разновременных стихотворных пластов, пестра, что дало Е. Викерсхеймеру повод сравнить ее с одеянием Арлекина, составленного из разноцветных кусков ткани. Все это — отражение многолетнего становления стихотворного свода. В нем преобладают перифростические гексаметры и пентаметры, среди которых встречаются так называемые леонины⁹⁾, стихи, образцом которых может служить "Просьба по возвращении из Салерно" Немецкого Архипоэта.

Интерес к Салернской школе не угасал никогда. Свидетельство тому — более 300 изданий "Салернского кодекса здоровья" в оригинале и в переводах на многие

4) *Collectio Salernitana. Ossia documenti inediti dell'a scuola Salernitana publicati a cura di Salvatore de Renzi medico napoletano. T. I–III. Napoli, 1852–1854, t. IV–V, 1856, 1859. Текст в т. I, с. 445–516.*

5) Три издания на русском языке: Москва, "Медицина", 1964 и 1970; "Интербук", М., 1992.

6) Wickersheimer E. *Autour du Regime de Salerne (Atti del XIV congresso internazionale di storia della Medicina, vol. II. Roma–Salerno, 1954, p. 1072–1084).*

7) Русские издания: Москва, "Медицина", 1976; М., "Интербук", 1992.

8) *Allgemeines Gelehrtenlexicon. Leipzig, 1751, t. III, S. 1136.*

9) Стихи с внутренней рифмой и рифмовкой концовок смежных строк.

европейские языки¹⁰⁾. В начале XX века в связи с оживлением интереса к диететике, истории медицины и истории науки появляются новые работы о школе Салерно и ее трудах (К. Зудгоф, Д. Фергюс, А. Паццини и др.).

Новый этап изучения салернского наследия, в том числе и поэтического, связан с XIV Международным конгрессом по истории медицины, проходившем в Риме и Салерно в сентябре 1954 года. "Гипократова община" — Салерно — вновь стала международным форумом ученых многих стран мира, что явилось признанием исторических заслуг школы.

"Цвет медицины" состоит из генеральных предписаний, десяти частей, эпилога и краткого четырехстрочного заключения—концовки. Состав памятника следующий:

1. Генеральные предписания (стихи 1–20).
2. Часть 1. Гигиена. Главы 1–7 с разбивкой на многие артикулы и параграфы (стихи 21–499).
3. Часть 2. Лекарственное сырье. Главы 1–3 с разбивкой на многие параграфы (стихи 500–1152).
4. Часть 3. Анатомическая. Единственная глава (стихи 1153–1159).
5. Часть 4. Физиологическая. Главы 1–4 с разбивкой на артикулы (стихи 1160–1251).
6. Часть 5. Этиологическая. Главы 1–3 с разбивкой на артикулы (стихи 1252–1374).
7. Часть 6. Семиотика. Главы 1–14 без разбивки внутри глав (стихи 1375–1538).
8. Часть 7. Патологическая. Главы 1–6 также без внутренней разбивки (стихи 1539–1561).
9. Часть 8. Терапевтическая. Главы 1–19 с разбивкой на артикулы (стихи 1562–1855).
10. Часть 9. Нозологическая. Главы 1–40 частично с разбивкой на артикулы (стихи 1856–2056).
11. Часть 10. Об искусстве (врача и медицины). Главы 1–6 без внутренней разбивки (стихи 2057–2094).
12. Эпилог (стихи 2095–2126). Концовка (стихи 2127–2130).

Салернская школа охватила все аспекты медицинских знаний своего времени. Схоластическая бесплодность и распространенные в ту эпоху суеверия почти не затронули ее. Школа уделяла особое внимание диететике и гигиене, физиологии и астрологии, влияние которой на судьбу и здоровье человека не подвергалось сомнениям.

С древнейших времен медицина считалась искусством. Врач, его облик и труд стали предметом пристального внимания общества уже в эпоху античности¹¹⁾. Врач античности и средневековья, лишенный технических средств диагно-

¹⁰⁾ Их библиографию см. в изданиях "Салернского кодекса здоровья": М., "Медицина", 1964 и 1970.

¹¹⁾ См. сборник: Медицина в поэзии греков и римлян. М., "Медицина", 1987.

стики (за исключением разве хирурга, имевшего необходимый инструментарий), отлично владел диагностической интуицией, замечал мельчайшие признаки болезни, умел обобщать их, обладал обостренным ощущением состояния своего пациента. Естественно, что и Салернская школа уделяла должное внимание всем этим факторам.

Терапия средневековой медицины, как и медицины античности, опиралась на теорию гуморальной патологии (от латинского *humor* — влага), восходящую к Гиппократу и его школе, разработанную на римской почве Галеном, а в эпоху Средних веков — Константином Африканским. Характер болезней обусловлен темпераментом человека. Темпераментов четыре: сангвиник, холерик, флегматик и меланхолик. Они определяются преобладанием в организме человека одной из четырех влаг: крови (*sanguis*), светлой желчи (*chole*), флегмы (*phlegma*) и черной желчи (*melanchole*). Они обладают определенным количеством присущего им тепла, холода, сухости или влажности. Когда гармония соотношений в организме нарушается, возникает патологический процесс. Врач, являясь помощником природы, должен восстановить равновесие влаг, применяя необходимые средства. Недаром практически каждое средство имело в специальных трудах четко обозначенную степень тепла, холода, сухости или влажности, чтобы восстановить нарушенное равновесие в организме. Такая пунктуальность в определении степеней прослеживается, например, в поэме Одо из Мена "О свойствах трав", из которой заимствовал и "Цвет медицины Салерно".

Естественно, что в духе этой теории, как древняя, так и средневековая медицина обращали особое внимание на каналы (поры) организма, по которым осуществлялось должное прохождение влаг тела, опорожнение излишков. Прекращение прохождения влаг или, наоборот, излишнее проникновение "влаг вредоносных" являлось причиной для немедленного вмешательства врача.

Следующий отрывок из "Цвета медицины" дает характеристику элементов, влаг и свойственных им качеств:

В теле находятся нашем четыре различные влаги:
Кровь с желчью светлой и черная желчь, а также и флегма;
Связан с землей меланхолик, вода ж соответствует слизи,¹²⁾
С воздухом связан сангвиник и желчь огневая по силе.
Влагою кровь обладает, в ней воздуха сила теплеет;
Флегма влажна, холодна, в ней сидит водянистая сила;
Желчь и суха, и тепла, и огню уподоблена в этом;
Черная желчь холодна и, подобно земле, осушает.

(стихи 1164–1171).

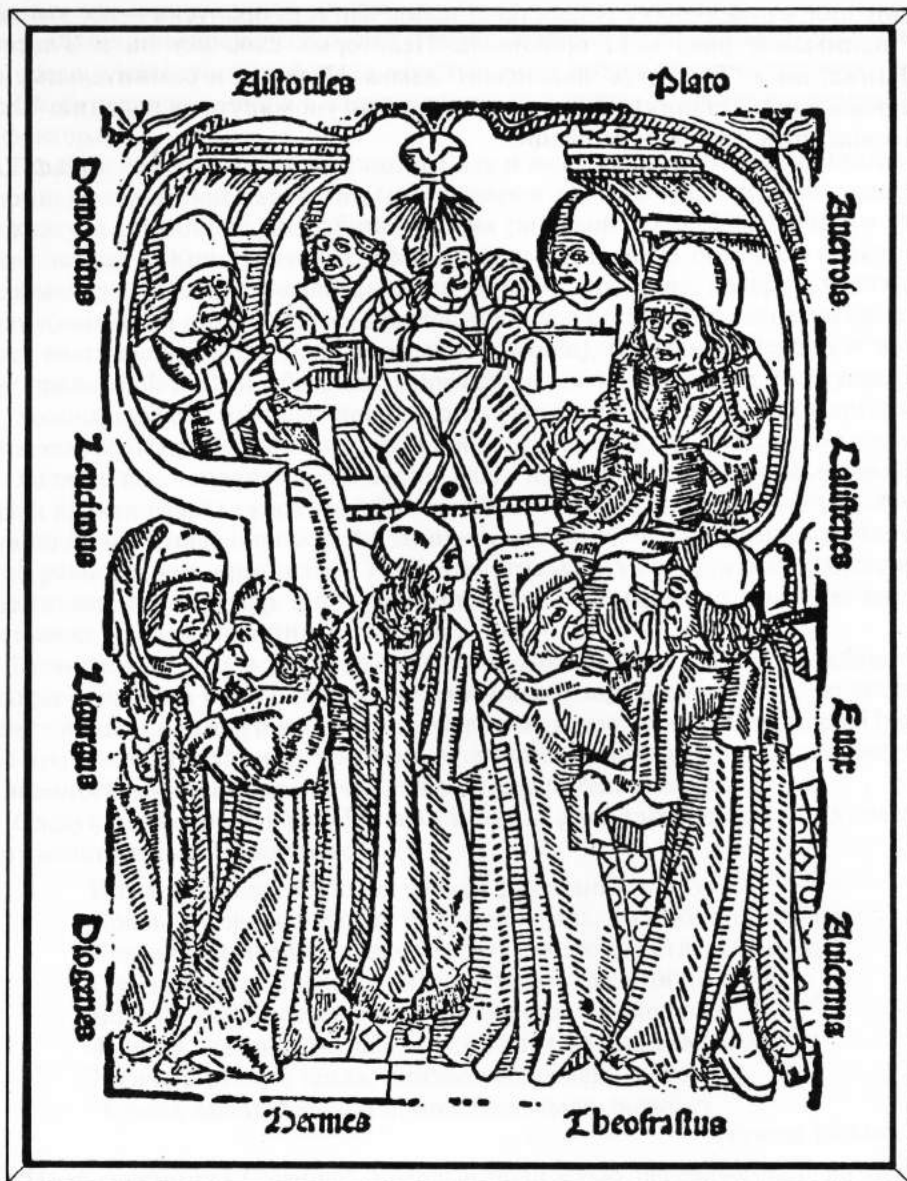
"Цвет медицины Салерно", впервые полностью переведенный на русский язык (и до сих пор не переведенный ни на один живой европейский язык), — памятник сложный и неоднородный. В латинском тексте оригинала нередки

¹²⁾ Имеется в виду флегма.

сокращения, в отдельных случаях текст испорчен, есть пропуски — все это затрудняет понимание ряда мест оригинала. Некоторых слов нет ни в "Глоссарии" Дю Канжа, ни в "Тезаурусе" латинского языка. Неясные и сомнительные места оговорены в примечаниях. Перевод выполнен по упомянутому изданию "Салернской коллекции" Сальваторе Ренци.

Ю.Ф. Шульц





Диспут. Немецкая гравюра на дереве около 1500 г.



ЦВЕТ МЕДИЦИНЫ САЛЕРНО

ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ПРЕДПИСАНИЯ

Школа салернская так королю англичан написала:
Если ты хочешь здоровье вернуть и не ведать болезней,
Тягость забот отгони и считай недостойным сердиться,
Скромно обедай, о винах забудь, не сочти бесполезным
Бодрствовать после еды, полуденного сна избегая.
Долго мочу не держи, не насилуй потугами стула;
Будешь за этим следить, — проживешь ты долго на свете.
Сердце печальное, гнев постоянный, ум радостный редко —
Трое вот этих нам жизнь истощают концом недалеким;
10 Ведь погоняют они тебя к смертному мчатся пределу;
Радостный дух совершает, что век твой цветет безупречно;
Жизнь ты колеблешь свою, если трапезы слишком обильны;
Кто истеченью подвержен, коль не защитишься, погибнешь:
Вредно соитье, не в меру питье и движение в стужу,
Труд, еда и питье, сон — все это в разумную меру.
Если кто в них погрешил, то и тяжело страдает натура;
Быстро вставать поутру, совершать же поздно прогулку, —
Это здоровье дает человеку и радость дарует;
Если врачей не хватает, пусть будут врачами твоими
20 Трое: веселый характер, покой и умеренность в пище.



Искусство умирать. Гравюра на дереве 2-й половины XV века.



Часть первая ГИГИЕНА

ГЛАВА 1. ПОБУЖДЕНИЕ К СОХРАНЕНИЮ ЗДОРОВЬЯ

Утверждает мудрец, что Бог всемогущий природу
Создал, но, — прозорлив, — он ее не вылепил облик,
Хоть он и сам порожден, так и ты уясни: сотворенный
Двигается быстро к концу, кто недавно только родился;
Ныне родится, тотчас умирает, схоронен глубоко,
Топчут ногами его, он червям на съедение отдан.
Жизнь охраняет свою, кто свое охраняет здоровье,
Ибо здоровье важней, чем само излечение болезней.
Пусть на причину сперва обратится искусство, пока вы
30 Крепки еще. Кто желает на свете прожить долголетним,
Нравами пусть перед тем он старцем вовремя станет;
Вовремя старцем, коль ты захотел бы им именоваться.

ГЛАВА 2. ПРИРОДНЫЕ ВЛИЯНИЯ

Артикул 1. Ветры

Ветры: восточный и юго-восточный, и Эвр, и Эои,
К западу ветр круговой и Зефир, и Фавоний пусть дуют,
Нот среди дня постоянный и Африк, и Австр пребывают,
И Аквилон, и Борей прибывают, и с севера стая.

Артикул 2. О назначении и качестве воздуха

Чистым, прозрачным пусть воздух пребудет и ясным отменно,
Не зараженным пусть будет и смрадом клоаки не пахнет,
И не иного состава, чрезмерно вредящего телу.

Артикул 3. О четырех временах года

40 В летнюю пору тела от поста иссушаются наши;
В пору любую нам рвота полезна: от влаг вредоносных
Нас избавляет она и желудка излучины моет.
Лето и осень, зима и весна — это года этапы.

Воздух в весеннюю пору пусть будет и теплым, и влажным,
Лучшего времени ты не найдешь и для кровопусканья;
В меру услада любви весной человеку полезна,
Также движения тела, очистка желудка, потенье,
Ванны; посредством лекарств пусть тогда же тела очищают.
Лето обычно печет, иссушает, тогда, как известно,
50 Преобладает обычно и красная желчь в человеке.
Жидкими блюда пусть будут, а также холодными; летом
Надо о банях забыть и любви; кровь пускать, но не часто;
Очень полезен покой, и питье пусть умерненным будет.

Артикул 3. О месяцах

§1. Январь

В Януса месяц вкушай ты горячую, чистую пищу.
Ведь, полагая, тогда хорошо выпивается медо;
Чтоб утомленья не знать, принимай подходящие влаги;
Мыслей чрез меру беги и блюд избегай повседневных.
Бани подходят тогда, а питье пусть умерненным будет;
Так в январе бесполезно принятие пищи горячей.

§2. Февраль

60 Скрытно приходит к тебе в феврале лихорадок обилье;
Если в еде и питье захотел бы ты быть осторожным,
Бойся тогда холодов, кровь пускай из пальца большого.
Если ты свеклу съедаешь, иль гуся, укроп ли, при этом
Надо питье принимать, кровь пуская из пальца большого.

§3. Март

Март открывает нам влаги, а также рождает недуги.
Вены тогда не вскрывай, а корни разжевывай долго.
В меру ты пищу вари, если ванну желаешь, — примили;
Жареным надо питаться и сладкое будет не лишним.
Вену с десятого дня не вскрывай и напитки отвергни.
70 Жареной пища пусть будет твоя, а бани — лекарством.

§4. Апрель

В пору весны к нам приходит апрель, преисполненный силы;
Все возрождается тут и вскрываются поры земные;
В ком распяется кровь и еще возрастает младая,
Должен очистить желудок и к кровопусканью прибегнуть.
Так очищают желудок, а кровь из стопы выпускают.

§5. Май

В мае надежно пусть будет заботой твоей послабленье;
Вскрой себе вену и ванн принимай благодатную прелесть;
С сильными средствами их сочetaй и с родами полыни.
И молоком кипяченым козы ты сверши омовенье.

§6. Июнь

- 80 Пьющих в июне в расстройство поистине медо приводит;
Также и свежего пива тебе избегать подобает;
Да не вредит тебе желчь, что весной укрепляется в силе;
Зелень латука вкушай, а водой натошак напивайся.

§7. Июль

Жаждающий блага в июле, пусть это испробует средство:
Вену он пусть не вскрывает, питьем да не портит желудка,
Сны обуздает свои и любой устрашается бани,
Как и обетов любви, а шалфей и укроп принимает.

§8. Август

- Должную меру пусть каждый блюдет под августа небом;
Редко пусть спит и соитья, и холода пусть избегает.
90 Пусть он забудет о банях и много еды не вкушает;
И послабленье тогда, как и кровопусканье излишни;
Надо питья избегать и не делать отнюдь омовений,
Пищи горячей не есть, вредоносной в месяце этом.

§9. Сентябрь

В спелых плодах сентября для здоровья достоинств немало;
Груши с вином, с молоком от козы пьют груши иные,
Также питье мочегонных тебе будет средством приятным;
Вену тогда отвори, да и специи с семенем кушай.

§10. Октябрь

- Вина октябрь нам дарует, муку и различные яства;
В пору баранину тут поесть и мясо пернатых, —
100 Хоть и здоровая пища, но пусть не обильною будет;
Ешь, сколько хочешь, однако при том не вреди подреберью.
Козье вкушай молоко, молоко от овцы и гвоздику.

§ 11. Ноябрь

Следует ныне тебе ноября постигнуть обличья, —
Что вредоносно для жизни, какая полезна диета.
Ведь предписания жизнь даст сама; пусть тогда выпивают
Медо и нарды принимают, и мед, и инбирь поедают.
Если же кто-либо бани с любовью в ту пору имеет, —
Муж истощится такой, а жену одолеет водянка.
Пусть будет редким питье, а пускание крови полезным.
110 Специи ты принимай, человек, с корицею вместе.

§ 12. Декабрь

Теплое нашим телам в декабре доставляет здоровье;
Вред от капусты, а вену тут пусть рассекут головную;
Редко тогда омывайся, но фас и питье — благодатны.
Голову в стужу тогда покрывай: будешь дважды здоровым;
Чтобы поменьше болеть, пей различные виды корицы.

ГЛАВА 3. УКРЕПЛЕНИЕ ГОЛОВНОГО МОЗГА, ЗРЕНИЯ И ДРУГИХ ЧАСТЕЙ ТЕЛА

Руки, проснувшись, омой и глаза водою холодной,
В меру туда и сюда походи, потянись, расправляя
Члены свои, причешись и зубы почисти, — все это
Мозг укрепляет и силу вливает в прочие члены.
120 Ванну согрей, а поев, походи иль постой; охлажденья
Бойся. Источник, гладь вод и трава — глазам утешенье;
Значит, ты утром на горы смотри, а под вечер — на воды.
Больше всего освежают глаза и радуют зренье
Эти цвета: голубой, зеленый, фиалковый с темным...
Быть ты желаешь здоровым, — мой руки поэтому часто;
После еды омовенье двойную дарует услугу:
Делает чистыми руки, а зрение делает острым.
Частое рук омовенье здоровье глазам доставляет.

ГЛАВА 4. СОН

Артикул 1. Время и способ сна

Шесть часов для сна и юноше хватит, и старцу,
130 Семь — лишь лентяю, а восемь мы спать никому не уделим.
Сделай, чтоб меньше твой сон семи часов продолжался.
Пусть — до девятого спи, никогда — до десятого часа.

Можешь — по норме ночной для сна ты назначь себе время;
Если натура больна, час добавь из дневного трехчасья:
Лучше поспать среди дня, чем бездействием тело никчемным
Рушить; часть первая дня для сна превосходнее прочих;
Всем живым существам сон умеренный только полезен,
Днем же чрезмерный покой доставляет лишь многие беды.
Вид наихудший сна — на спине, запрокинувшись телом,
140 Сон вниз лицом, хоть при кашле хорош, но глазам вредоносен;
Спать на боку, и на том и другом, растянувшись, полезно
И, коль ничто не мешает, то бок ты выбери правый.

Артикул 2. Полуденный сон

Кратким пусть будет полуденный сон иль вовсе не будет.
Боль головная, катар, лихорадка и сильная слабость —
Эти четыре беды за полуденным сном поспешают.
В месяцах неких по трапезе сон становится тяжким,
В месяцах неких по трапезе сон не бывает полезным.
Если же кто-то, быть может, поспать среди дня пожелает,
Если привык он, то эта не будет столь вредной погрешность;
150 Лишь бы тот сон не был долгим, с едой не соседствовал близко,
Был лишь коротким, с прямым головы положеньем, ему же,
Спящему, сон завершить пусть от легкого звука удастся.

ГЛАВА 5. ОПОРОЖНЕНИЕ, МЕТЕОРИЗМ И МОЧЕИСПУСКАНИЕ

В день отделенье мочи, чередуясь, шесть раз происходит,
Дважды иль трижды в то время и чистое опорожненье.
Кто выделяет мочу, без стеснения и ветры пускает.
С треском мочиться — ведь это здоровое самое дело;
Ибо, коль свяжешь живот, в нем удержишь и треск застарелый.

ГЛАВА 6. ЧТО НАДО ДЕЛАТЬ ПРИ ПРИНЯТИИ ВАНН И ДРУГИХ ПРОЦЕДУР

Если не хочешь болеть и жить ты желаешь здоровым,
Следуй вот этим советам, других научая тому же:
160 Вымывшись, и натошак, ты не пей, едва пробудившись,
И с головой непокрытой на холоде не появляйся;
Также — под солнцем, поскольку они тебе оба враждебны.
Боль головная и глаз, посты, лихорадки и язвы,
Полный живот и ушибы, и зной, — все ваннам запретны,

В дозе уменьшенной тела они помогают началам.
Чувствуешь плохо себя, — если ванн ты избежнешь, поможет.

ГЛАВА 7. ПРИНЯТИЕ ПИЩИ

Артикул 1. Состояние перед принятием пищи

Ты за еду никогда не садись, не узнав, что желудок
Пуст и свободен от пищи, какую ты съел перед этим.
Сам по желанию есть ты получишь тому подтверждение:
170 Вот указания тебе: слюны невеликая струйка.

Артикул 2. Главные правила принятия пищи

Коль ты к еде не привык, повредит еденье такое, —
Все непривычные вещи, питье, чужеземные яства;
Рыб и плодов избегай, постоянных беги опьянений.
Пей после всякой еды, чтоб она тебе не повредила, —
Всякий, кто может, блюсти предписания эти обязан.
Если не жаждешь, не пей и не ешь, если чувствуешь сытость.
Жажда и голод, но в меру — поистине доброе средство,
Если ж чрезмерны они, то нередко и отягощают.
Думай, приемля питье, — после жить ты будешь здоровым.
180 И когда бы ни пил, после ванны ты выпей немного.
Что, какую, когда, сколь часто и сколько, где должно, —
Все это надо врачу отмечать при принятии пищи,
Чтобы на путь не вступать, для лечения неподходящий.
Краткая трапеза с легкой лишь редко в тягость бывают;
Если ж обильна, — вредит, как о том говорит медицина.
Мальчик, попей до еды и, поев, ты выпей водицы.
Всем я велю соблюдать им привычную в жизни диету,
Я одобряю такое, коль нет к изменению причины.
Нам Гиппократ говорит, отчего возникает несчастье;
190 Высший закон медицины — диету блюсти неуклонно,
Будет лечение плохим, коль забудешь, леча, о диете.
И ежедневная пища у бедных пусть будет здоровой.
Полная трапеза пусть завершается полной диетой;
От изобильной еды для желудка великая тягость;
Чтобы спокойно спалось, перед сном наедаться не надо.
Хочешь здоровым ты быть, — пусть рука бережливо будет;
Глотке предел положи, чтобы век твой дольше продлился;
Врач говорит: бережливый себя от смерти спасает.
После стола дважды выпей воды, коль случилось омыться,
200 Почку себе изъязвишь, коль себе не положишь предела.

Сверху уста увлажни, коль находишься в обществе многих,
Если же будешь один, рот омыть и внутри допустимо.

Артикул 3. Пища по временам года

Должен умеренность в пище себе ты назначить весною.
В летний же зной особенный вред от пиршеств чрезмерных;
Осенью будь осторожен с плодами: беда не струсилась бы.
Сколько захочется — ешь без опаски ты в зимнюю пору.

Артикул 4. Порядок трапезы

Пусть начинают с лепешки, а все завершает печенье:
Сладко войдет, но нутро оцарапает, право, жестоко.
Правой рукой аромат поднимаю я винный в бокале;
210 Пусть будет хлеб у тебя во рту завершающей пищей;
После принятия пищи не радуется жаром изжога;
После обеда постой иль шагов до тысячи сделай.

Артикул 5. О питье

§ 1. Питье, способствующее сохранению здоровья

Пищеваренью пусть будут способствовать добрые вина;
Следует пить за едою немного, но часто при этом.
Хочешь поменьше болеть, — между блюдами пить не годится.
Чтобы вреда избежать, ты с питья начинай насыщенье;
Яйца вкушаешь, так пей по одной после каждого чаще.
Трапезы тяжесть смягчишь, запивая немного, но часто, —
Самая жидкость поможет тебе, а также и пище.
220 Вина пусть люди вкушают; животные прочие — воду;
Пусть же не свойственно будет питье воды человеку.
Прежде всего человек вина благородного жаждет,
В чем здесь ущерб, то откроет страница священная книги...
Сладкие белые вина гораздо питательней прочих.
Красного если вина ты когда-нибудь выпьешь не в меру,
То закрепится живот и нарушится голоса звонкость.
Выпито быстро, вино, приводящее к буйству, рождает
Лепру, и значит его, не смешав хорошо, не приемли.
Если ты жить совершенно, коль жить ты правильно хочешь,
230 Пить научайся немного и будь от любви подальше.
Если принять вина ввечеру для тебя вредоносно,
Пей его в утренний час и послужит оно, как лекарство.

§2. Лучшее вино

Лучшие вина у нас вызывают и лучшие соки;
Если вино будет темным, ты вялость почувствуешь в теле.
Светлым пусть будет вино и созревшим, и тонким, и старым.
Смешанным в меру с водою, игристым и выпитым в меру.
Деда запляшут когда, — значит это вино превосходно.
Ценятся вина по вкусу, по запаху, блеску и цвету.
Доброго хочешь вина, — непременно пять признаков эти:
240 Крепость, краса, аромат, охлажденность и свежесть, конечно.
Если поверхность вина покрывается пеной, — дефектно.
Доброго пена вина — в середине, а сверху — плохого.

§3. Тончайшее вино

Другу, что сердцем страдает, вина предложить и не вздумай.

§4. Хорошее питье

Рута, а с нею шалфей опьянение винное гонят.
Розы добавишь цветок, — и утихнут любовные боли.

§5. Питье воды

Вредно весьма запивать то, что ешь за обедом, водою.
Холод возникнет в желудке, а с ним — несварение пищи.
Чувствуешь жажду, — пей столько, чтоб жажда тебя не сжигала,
Сколько достаточно, но и не слишком, как мудрость трактует.

§6. Муст

250 Муст вызывает мочу, послабляет тотчас и вздувает;
Камни родит, засоряет к тому ж селезенку и печень.

§7. Пиво

Пиво не кислым должно, но прозрачным в достаточной мере
Быть, и из зерен отборных, а также достаточно старым;
Пиво такое, коль выпьешь, не будет обузой желудку.
Пиво питает и грубые влаги, и силы приносит,
Тело полнит-и к тому же способствует кроветворенью;
И вызывает мочу, а живот и смягчит, и вздувает.

§8. Кофе

Кофе собой облекает, родит сновиденья, и боли
Может унять головы, и желудка еще испаренья;

260 И помогает мочиться; а женщин весьма возбуждает;
Кофе отборный бери, крепкий также, умеренно жженный.

§9. Уксус

Уксус слегка холодит, иссушает гораздо сильнее;
Он уменьшает и семя, несет меланхолию, слабость;
Жилам сухим он — расстройство, а тучное все — осушает.

§10. Соки яблочный и грушевый

Славятся груши невестрийские пусть и яблоки поля,
Муст из которых получишь, а также и теплые соки,
И если это ты применишь, поправишься ты и окрепнешь.

§11. Медо

Медо сладчайший, тебе за сладость название — медо,
Он очищает утробу, живот он тебе расслабляет.

Артикул 6. Природа и свойства видов пици

§1. Питательные виды пици

270 Свежие яйца, багряные вина, супы пожирнее,
Хлеб из тончайшей муки доставляют телесную крепость.
Сыр молодой, молоко и пшеница полнят и питают,
Бычьи тестикулы, мясо свиное, мозг костный и прочий,
Сладкие вина, еда повкуснее и жидкие яйца,
Зрелые смоквы и свежие грозди лозы виноградной.
Хлебом — советую — свежим и старым вином, коль найдется,
Мясом пусть юноша тешит себя, а рыбою — старец.
Сыр в виде круга и хлеб, глазками отмеченный, свежий,
Также цыплята-глупцы и рыбы, — и взрослые, и стары, —
280 И искрометные вина, — мне это вполне подобает.

§2. Вредные виды пици

Персики, яблоки, груши, сыры, молоко, солонина,
Мясо оленье и козье, и заячье мясо, и бычье:
Все они черную желчь возбуждают и вредны болящим.
Мясо гусей соленое есть и утиное также.
Жарить — вредят, отварить — помогают, тушить — умеряют.
Острые чистят, сырые вздувают, соленые сушат.
Корку, однако, не ешь, ибо желчь твою высушит корка.
Зренье солёности портят, и сперму они уменьшают,
И порождают чесотку, и зуд иль озноб вызывают.

§3. Приправы

290 Надо солонку поставить пред теми, кто трапезой занят,
Ибо невкусна еда, что тебе подается без соли.
Соль надо первой поставить и первой убрать ее надо,
Стол же накрыт хорошо для тебя в отсутствие соли.
Соль изгоняет и яд, и невкусное делает вкусным.

§4. Хорошие соленья

Соль и чеснок, шалфей и тимьян, петрушка и перец:
Если приправить, как надо, и уксусу также подвергнуть,
Если смешать как должно, то острый получится соус.

Артикул 7. Вкусовые ощущения

§1. Теплые

Нас горячат, укрепляя: соленое, острое, горечь.

§2. Холодные и умеренные

Кислое так холодит, так острое вяжет, а также
300 Жирное, пресное, сладость — спокойную меру даруют.

§3. Сладкое

Славно питает, смягчит, увлажняет, еще очищает.

§4. Кислое

Нервы оно, говорят, раздражает, а тонкое — сушит.

§5. Понтийское

Делает грубым, морщит и крепит, ладан слабит немедля.

§6. Соленое

Грубое губит, внедряется внутрь, но выходит ближайшим.

§7. Жирное

Сглаживает, наполняет, плывет по устам, удаляет.

§8. Горькое

Сильно оно раскрывает и грудь укрепляет, и вяжет.

§9. Острое

Греет, "кусает" и жжет, утончает и грубое гонит.

Артикул 8. Различные виды пищи

§1. Хлеб

- Хлеб посолёным, проквашёным быть, хорошо пропечённым
Должен, и чистый — здоров, а иной никуда не годится.
- 310 Хлеб не горячим пусть будет, не слишком ещё зачерствелым,
Также не дважды печёным, на сковороде не сушёным,
Квашёным должен и пористым быть, хорошо пропечённым,
В меру солёным, и сделан притом из муки превосходной.
Переполнение вредно, но хлебом — вреднее любого.
С зеленью, рыбой, плодами ты более хлеба отведай,
С хлебным — поменьше, ещё с крутыми яйцами меньше.

§2. Виппа и Оффа

- Виппа нам зренье острит, очищает к тому же и зубы,
То, чего меньше — дополнит, а то, что в избытке — уменьшит.
Голод смиряет она, просветляет и зренье, и зубы,
320 И очищает желудок, одышку ещё изгоняет.
Разум наш оффа острит: и полнит, и равно уменьшает.

§3. Отруби и тончайшая пшеничная мука

Корка сама по себе, как и отруби в смеси с мукою,
Тонкой грубее муки, а сама мука тоньше конечно.

§4. Различные виды мяса

- Право, баранина хуже свинины, коль вина далеко;
Если добавишь вина, пища это тогда и лекарство;
Мясо свиное, коль с луком смешать, составляет лекарство,
Мясо куриное есть, куропаток и мясо фазанье,
Мясо козленка, однако, тебе да послужит лекарством.
Мясо телячье считать чрезвычайно питательным надо.
330 Лето в разгаре, — тогда мясо козье приятнее будет;
Осенью — мясо лисы, воробья, дрозда и бекаса;
Летом — лягушки, оленя, угря избегать подобает;
Курица, жавронок, вепрь и гусь зимою жиреют.

§5. Внутренности животных

Сердце переварить — это долгое, трудное дело,
Также — желудок, но лучше наружные части желудка;
И в медицине язык превосходной считается пищей;
Легкое — легкая пища, скользит по кишечнику быстро.

Мозг предпочтительней прочих, вне всяких сомнений, куриный,
Горлицы также хороши, а иной избегать подобает.
340 Печень похвальна не так, коль не курицы та или утки;
Почек не следует есть, если только они не козленка;
Черную желчь селезенка родит, вред и пищеваренью;
Но селезенка козы для больных селезенкой целебна;
Сердце оленьё собой избавляет стул от страданий;
Сердце свиное несёт удаление всяких печалей;
И потроха у свиней хороши, а другие — негодны.
Если не от поросят, у которых их matka погибла.

§6. Целебные пернатые

Курица, горлица, голубь, кашлун и скворец — превосходны,
И перепелка, и дрозд, и фазан, и тетерев с ними,
350 Жавронок, вальдшнеп и зяблик, затем куропатка и ржанка.
Гусь, коль забит он, желает вина, и воды, если жив он.
Битый, он козского жаждет, а если в полях — ахелоя.
Утка речная, какую ты радость собой источаешь!
Если бы мне остеречься, узду на обжорство накинуть,
Четырёхдневные вновь лихорадки не вызвала б утка.

§7. Рыбы

Мягкие рыбы всегда и размера берутся большого,
Жесткие рыбы, напротив, питательней, если поменьше;
Рыбы к любви побуждают и все солёности также,
Ибо Венера из вод вышла морских, говорят.
360 Щука и окунь, борода и линь, и форель, и конечно
Также лосось с разновидностью карпа, и скат, и другие.
Рыбы вот эти в сравненье с другими — отменная пища.
Если съедают угрей, то вредят они голосу слишком, —
Это свидетельство тех, кто постиг исцеленья науку.
Угорь и сыр — это гиблая пища, — и то и другое,
Если кому-то иль многим они оба пищею станут,
Если ты часто не будешь еду запивать, повторяя.
Лепра того поражает, кто вместе обоих съедает.
Не причиняет вреда, коль в вино помещается угорь.
370 Мяса тебе перед рыбной едой избегать подобает;
Рыб ты вкушаешь, — пусть будут они с чешуею и кожей,
Также на чистую светлую воду, на камни пусть будут
Вынуты, и прокипят в вине с петрушкою вместе.

§8. Яйца

Если яйцо принимаешь, пусть будет и мягким, и свежим.
Как знатоки указуют, за правило взять подобает,
Что хороши лишь большие и свежие белые яйца.
Эти три признака — норма, но лучше яйца весной.
После яйца пусть я выпью, вину от врача утаивши.

§9. Молоко

380 Козье, по мненью врачей, молоко и верблюжье полезны;
После кобыльего будет верблюжье, затем — от ослицы;
Но молоко от ослицы, пожалуй, питательней прочих.
Так и коровье еще и овечье питательней больше.
Коль лихорадит и боль головная, — тогда не полезно.

§10. Коровье масло

Масло смягчит, увлажняет и слабит без лихорадки.

§11. Сыворотка

Сыворотка облекает, внедряется, моет и чистит.

§12. Сыр

Сыр холодит, засоряет, он — грубая, твердая пища;
Сыр такой лишь хорош, что скупую рукою отмерен.
Сыр вместе с хлебом полезно поесть, но только здоровым;
390 Коль нездоров человек, сыра с хлебом вкушать не годится.
Сыр не подходит, поскольку он все переварит собою.
Сыр вредоносен, — плохие врачи говорят постоянно,
Но ведь не знают они, почему он считается вредным.
Думаю, что знатоками испытано, ибо на пользу
Силу от сыра себе обретает инертный желудок.
Сыр перед пищей полезен; коль есть истечение желудка;
Если ж он связан, тогда всю трапезу сыр завершает:
Это свидетельство тех, кто постиг исцеленья науку.
Дна у желудка когда достигнет принятая пища,
Пищеварительной силе не менее сыр помогает.
400 Если желудок страдает, иль если он меньше приемлет,
Сыр для желудка приятен, являясь связующим пищу.
Если же с толстою коркой, глазков на просвет не имеет,
То его тяжесть, — считается это, — является благом.
Острый не слишком, не "Матусалем", также не "Мадалена",
Как и не "Петр", а тот сыр, что зовется "Лазарем", добрый.

§13. О стручковых

Мы заключили, что надо горох и хвалить, и отвергнуть:
Он с кожурою вздувает живот и поэтому вреден,
Без кожуры он хорош и в достаточной мере полезен.
Боб ты жевать берегись, ибо он порождает подагру.
410 Суп овощной, суп с горохом полезны, но ткань их плохая.

Артикул 9. О съедобных травах

§1. Весенняя зелень

Зелень любая тебе, говорят, полезна весною;
Черная буквица первой, латук, спинахия, редька,
Люпулюс, также капуста, с петрушкой щавель в сочетанье.

§2. Летняя зелень

С блетою вместе шпинат, цвет фиалок и хрисолоканна,
Мальва лесная, латук, лебеда, портулак травянистый,
Кроме того сельдерей, пастернак, также бавция, репа.

§3. Зимняя зелень

Зимней порою петрушка и кервель, и кресс пригодятся;
Критские луковки ешь с чесноком и мяту кошачью.

§4. Осенняя зелень

Добрая славься борраго! Дары твои сладости полны!
420 Нам повествует борраго: Я радости шлю непрестанно.
Боли в желудке она унимает и радости дарит.

§5. Репа

Репа — желудку отрада и ветры выводит наружу.
И вызывает мочу, но и зубы вконец разрушает.
Плохо вареная репа закупорки станет причиной.
Если же целой некстати дана, — ты схватки получишь.
Репа, как корень, отменна: три блага едящему дарит:
Зренье острит и смягчает живот, и ветры выводит.
Ветры репою часто, коль жить ты желаешь, изгонишь.

§6. Капуста

Суп из капусты мягчит, а капуста сама закрепляет,
430 Если их вместе подать, подготовят к очистке желудок.

§7. Свекла или Цикла

Цикла питает немного, живот закрепляет, и если
Дать этой свеклы отвар, то живот, полагают, промоет.

§8. Латук

Млеко латук создает, тьму в глазах уменьшает и сперму;
Семя — в поллюции помощь, при рожее оно помогает.
Будучи съеден, латук охлаждает тело отменно
И расслабляет живот, чтобы сном успокоиться после.

§9. Пастернак

Мало питает собой пастернак, ибо он островатый,
Он укрепляет соитье и для менструаций пригоден.
Что же до пищи, какую собой пастернак представляет,
440 То ни один из корней не явится лучшей едою.

§10. Спинахия

Рту, пораженному желчью, спинахия очень подходит,
И при горячих желудках еда эта сильно любима.

§11. Сельдерей

Сразу же помощь подаст сельдерей при влагах телесных,
Матки и головы; эпилептикам—детям дается.

§12. Лебеда

А лебеда порождает уместные к случаю влаги,
И увлажняет чахоткой болящих, и жажду смиряет.

§13. Цикорий

Интуба, также цикорий, подсолнечник, солнца невеста.

§14. Чеснок

Кто принимает чеснок поутру на тощий желудок,
Тот от неведомых вод не получит вреда никакого,
450 Разных и мест перемена отнюдь для него не опасна.
Запах чеснок изо рта изгоняет, меняет наружность,
Голос охрипший очистит чеснок и сырой, и вареный.

§15. Лук

Кажется, нет у врачей о луке единого мнения:
Как сообщает Гален, для холериков лук не полезен,

Но для флегматиков лук, говорит он, целебное средство.
Асклепиад утверждает, что луковки очень целебны
Прежде всего — для желудка; и цвет у лица превосходный
Тоже от лука; приложишь, — излечит собачьи укусы,
С медом и уксусом если пред тем эти луковки терты.
460 Луковки те растерев, и втирая их часто на место
Лысое, сможешь вернуть голове украшение былое.

§ 16. Порей

Часто съедаемый, девам порей плодовитость дарует;
Кровотечение уймешь ты при помощи лука такого,
Если ты ноздри намажешь внутри лекарством подобным.

Артикул 10. О плодах

§ 1. Орех

Пусть после рыбы орех, вслед за мясом пусть сыр подается;
Первый полезен орех, а второй — вредоносен, погибель
В третьем. Считаю — из трех лишь один больше может орешек.

§ 2. Груши и яблоки

Груши всегда запивай; а орешек — лекарство от яда.
Груши нам груша дает, но они без вина ядовиты;
470 Коль ядовиты они, порицания груша достойна.
Противоядь — вареные груши, сырые — отравя.
Бремя желудку — сырые, вареные — бремя снимают.
Следует груши запить; после яблок иди облегчиться.
Яблоки все негодны кроме Аппии Салернитанской.
Яблоко захочешь когда, то с головки сними перизому,
Грушу приемлешь, — во первых с головки сними ты кружочек;
Грушу очисти кругом, мякоть ешь, зерно презирая.
Персики, яблоки, груши — все лучше, когда с кожурою.

§ 3. Вишни

Если ты вишен поешь, то три дара вот этих получишь:
480 Чистят желудок они, а ядро от камней избавляет;
Будет хорошая кровь у тебя от мякоти ягод.

§ 4. Сливы

И охлаждают, и слабят, и с жаждою справятся сливы.

§5. Тутовые ягоды (Шелковица)

Жажду снимают и неба они язычок укрепляют.

§6. Персики, изюм, виноград

Персики вместе с вином молодым даются по праву.
Так есть обычай орех принимать, с виноградом мешая.
Вреден изюм селезенке, при кашле и почках — полезен.
Без кожуры виноград и без косточек пользу приносит:
Печени сухость унять позволяет и желчи горячность.

§7. Смоква

Смоквой смягчается грудь, и она расслабляет кишечник,
490 Надо сырыми их дать или их отварить хорошенько.
Смоква питает, полнит и припухлости разные лечит.
Железы, свинку, припухлость смиряют припаркой из смоквы;
Маку добавь к ней, и так ты костей переломы излечишь;
Вшивость и страсть возбуждает, но всякому это мешает.

§8. Мушмула, Кизил

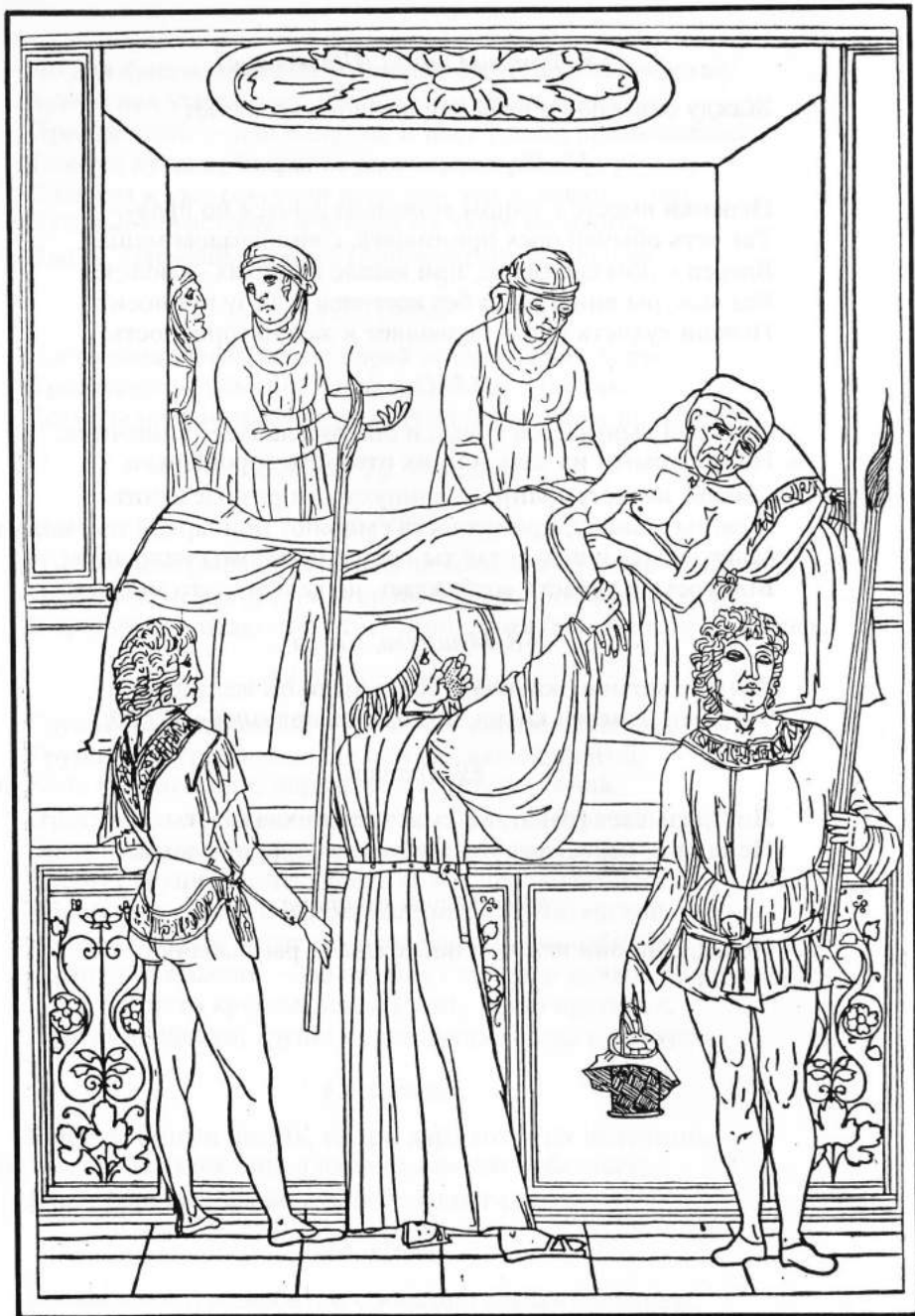
Больше мочи от кизила и более крепкий желудок;
Твердый полезен кизил, но гораздо полезнее мягкий.

§9. Гранат

Пот вызывает гранат, он смягчает и охлаждает.
Псидия — корка граната, цветок же от дикого вида.

§10. Желудь каштана

Перед едой они вяжут, а после еды — расслабляют.



У постели больного. Гравюра на дереве из "Fasciculus medicinae" И. Кетама. Венеция, 1500 г.



Часть вторая ВРАЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ

ГЛАВА 1. О СВОЙСТВАХ ПРОСТЫХ СРЕДСТВ

§1. *Артемизия*

500 Влагу желудка собой артемизия чистит сырая;
Нервы она укрепляет, грудные все лечит болезни,
Чадом своим она змей изгоняет, а выпьешь — отрава.

§2. *Польнь*

Звон из ушей с бычьей желчью она изгнать в состояние;
Принята вместе с вином, — она враг смертоносной цикуты.
Мучить морская болезнь никого уже больше не сможет,
Если, к вину примешав, польнь перед этим отвеждать.

§3. *Молодил*

Вяжет собой молодил, говорят, истечение любое;
Кто его носит, того скорпион никогда не укусит.

§4. *Древесная губка (Агарик)*

510 Грудь избавляет от флегмы и яд изгоняет агарик;
Легкому помощь дает, селезенки вздутья снимает,
И лихорадок противник, а примешь, — поможет от ядов.

§5. *Репейник*

Лечат в глазах потемнение растения этого соком:
Он в виде мази снимает и скрофы, и пятна на шее.

§6. *Экстракт алоэ*

Раны осушит алоэ экстракт, ткань взрастит и излечит
Рак крайней плоти, а с медом он с век черноту удаляет;
Голову, уши, глаза и язык очищает отменно
И укрепляет желудок, желтушным и печени — помощь;
Враг седины, но один лишь он внутренним органам вреден.

§7. Алтей

Не отрицает никто, что алтей — вид мальвы известной;
Скрофы и камень внутри, и размеры груди уменьшает,
Смешан с вином, а зубам помогает, настоенный в крепком.

§8. Амброзия

Фистулы, рак, истощенья недуг от амброзии — в бегство.

§9. Укроп

Ветры гонит укроп и вздутия он умеряет,
И животы малышей переполненные уменьшает.

§10. Анис

Зрение лучше и крепче желудок у нас от аниса.
Сладкий анис в изобилие и действует лучше гораздо.

§11. Цветок, то есть Розмарин

Он укрепляет желудок и гонит вредящие спазмы;
Радость приносит цветок, ароматом приятствует телу.

§12. Кирказан

Плиний сказал, что трава, взята с мясом быка, формирует
530 Мальчиков; тертым наложен, все то, что внедрилось, исторгнет;
Дым его, как говорят, изгоняет демонов злобных;
Принятый, как говорят, кирказан унимает икоту.

§13. Армониак

Армониак селезенки узлы распускает, ее же
И затверденье; глистов, мочу, менструации гонит;
Соды с медом добавь, — и рассеет, и выведет скрофы.

§14. Артемизия

Гонит мочу, если выпить, и камень тебе удаляет,
Плод недоношенный гонит в питье, иль подложена только; —
Тертую эту траву на живот налагают зеленой.

§15. Лебеда

Как говорят, лебеда питательна в меру, а также
540 Будучи принята, рвотное средство, а почкам целебна.

§ 16. Черная буквица

Если гирляндой, сплетенной из буквицы черной, окружишь
Змей, — и об этом найти подтвержденье у Плиния можно, —
То никакая змея не дерзнет за нее перебраться,
Но от укусов своих и ударов хвоста погибает.
Коль пожевать или выпить, то слезы в глазах унимает.

§ 17. Воловик

Опытных мнение людей, что окрепнет у памяти сила,
Если вино выпивать, где трава перед тем вымокала;
Радость отвар из нее, говорят, сотрапезникам дарит.

§ 18. Глина

Глина годна при чуме, и в паху умягчает яички.
550 Но коль ее принимаешь, — вина постарайся добавить.

§ 19. Камфора

Камфора запахом силы мужей через ноздри лишает.

§ 20. Корица

Много корица благая даров тебе даст, — укрепляет
Ум она, печень и грудь, и к тому ж подреберье и голос,
Тремор из сердца она неестественный прочь изгоняет.

§ 21. Волос Венеры

Волос Венеры творит, что волос изобилие будет,
Старую он селезенку целит и скрофы, и камни.

§ 22. Каперс

Каперс закупорку лечит и печени, и селезенки,
Сильно еще из желудка он гонит и переполненья.
Рот, как и печень, купырь исцеляет, а каперс связует
560 Селезенку, мочи распускает сведенные токи.

§ 23. Тмин

Тмин нам мочиться велит и ветры выводит наружу,
И убивает червей, укрепляет и пищеваренье.
Тмина пока не имел я, была лихорадка со мною.

§24. *Кассия*

Пахнет когда изо рта, и желудку, и сердцу больному
Кассия сердцем больным делает множество благ.

§25. *Золототысячник*

Золототысячник нервам, груди помогает, выводит
Также послед, он и рану скрепляет, и зренью помощник;
Корень растертый в порезах вновь мягкие ткани рождает.

§26. *Кервель*

Тертым приложенный с медом, он язвы канкروزные лечит;
570 Выпитый вместе с вином, он нередко унять в состояние
Боли в боку, если эту траву ты наложишь растертой.
Часто сумеет сдержать он и рвоту, и слабый желудок.

§27. *Чистотел*

Птенчиков ласточка-мать чистотелом лечит ослепших, —
Плиний о том написал, — пусть у них и разодраны глазки.

§28. *Корица*

Запах дурной изгоняет корица, что съедена утром;
И умеряет зловонье у этой бедой пораженных.
Мысль облегчает она, ощущение хорошее дарит,
Пыл возбуждает благой, постоянно любовь умножает,
Мысль облегчает она, очищает еще подреберье.

§29. *Кориандр*

580 Если три зернышка съест заболевший семян кориандра,
То избежит лихорадки, носящей название трехдневной.
Как говорит Ксенократ, столько дней истечения не будет
Месячных, сколько семян кориандра женщина съела.
Он укрепляет желудок, ветры кориандр удаляет,
И, что приятно, собой истечения влаг прекращает.

§30. *Шафран*

Как сообщают, шафран придает и отраду, и бодрость,
Печень собой обновляя, больные он органы лечит;
Съеденный, он постоянно дает аромат превосходный,
Запах он гонит дурной, а также любовь изгоняет.

§31. Тмин

- 590 Тмин укрепляет желудок, соитие, он мочегонный;
Печени он открывает закупорку, месячных вяжет
Он истеченье, живот, что ветрами раздут, унимает,
Съеденный часто, лицо покрывает он бледности цветом.

§32. Девясил

Для подреберья весьма девясил капуанский полезен;
Если же сок девясила смешаешь ты с соком из руты,
То для леченья разрывов целебнее их не отыщешь.

§33. Эзула, Линария, Катапутия, Анабула

Эзула полнится млеком, линария млека не знает;
Эзулу корень прославил ее, катапутию — семя,
Но молоко, как и стебли, анабула медикам дарит.

§34. Боб

- 600 Боб рассеивает в сосцах молоко и власы он смягчает;
Он от пиявки собой прекращает кровотечение.
Вареный также в воде, он смягчает в суставах страданье.

§35. Фенхель

Фенхеля семя с вином побуждает к любовному акту
И, говорят, старики, отведав его, молодеют.
Легкого также недугов и печени фенхель противник.
Газов скопленье наружу выводит от фенхеля семя.

§36. Треуголка

Флегма у тучных — тогда треуголка целебное средство.

§37. Отруби

Отруби в уксусе язвы с чесоткой очистят отменно,
Вместе с вином, а от язв с молоком свернувшимся средство.

§38. Калган

- 610 Будучи принят, калган рассосет флегмону в желудке;
Колики лечит и силе он пищеварительной в помощь,
Если во рту пожевать посильней, аромат он усилит.

§39. Чернильный орех

Кровотечение из матки унять и из ануса может,
Язвы целить на ногах и губах чернильный орешек.

§40. Гвоздичник

Принятый утром, гвоздичник отменно голову чистит,
Жар в голове прекращает еще, пораженный ударом,
Он осушает и влаги, и в сердце любовь умножает;
Голову он облегчает и мозгу несет облегченье,
Также наводит и сон, и голову так укрепляет.

§41. Чемерица

620 Губит мышей порошок из нее в смеси с кашей из полбы,
Если же с медом дана, то мухам погибель приносит;
Гонит водянку она, столбняк, проказу, подагру.

§42. Иссоп

Грудь очищает от флегмы трава, что зовется иссопом.
Легким полезен иссоп, если с медом он вместе отварен,
И, говорят, что лицу доставляет он цвет превосходный.

§43. Можжевельник

Грудь молодеет от зерен его, если съедены будут,
Кашель чрезмерный они усмирят, даже и застарелый;
Зерна его превосходно и яд изгоняют из тела,
И голове помогают, когда их положат на угли.

§44. Щавель острый

630 Гложущий зуд и чесотка, сказал Гиппократ, отступают,
Если не раз полоскать щавеля подогретым отваром;
Вспухший уймет язычок и зубную он боль успокоит.

§45. Любисток (Зоря)

Печень, что в холоде страждет, любисток исследовать хочет,
Месячных лечит задержку, при спазмах от ветров — лекарство.

§46. Лилия

С медом порезы на жилах, а также ожоги на теле
Лечит, морщины с лица удаляет и пятна любые.

§47. Солодка

Превращена в порошок, пусть солодка тебе помогает:
Легкое, вены и грудь она укрепит, согревая;
Гонит и жажду она, из желудка все вредное гонит,
640 В органах также дыханья при всяких припухлостях — помощь.

§48. Лупин

Пепел с отстоем лупина червей и глистов изгоняет.
Волосы влага лупина выводит собой безвозвратно.

§49. Мелангия

Острое, как говорят, по природе мелангии семя,
И в человеке не даст черной желчи она возродиться.

§50. Мальва

Древние медики учат, что мальва живот расслабляет;
Корни скобленные мальвы бесспорно способствуют стулу,
Матку они возбуждают и часто для регул полезны.

§51. Укроп (Маратр)

Благ от маратра четыре: он яд с лихорадкою гонит
И очищает желудок, а зрение делает острым;
650 Он заставляет мочиться и вздутия гонит из чрева.

§52. Мята

Не отрекайтесь от мяты за то, что она не поспешно
Из живота и желудка глистов и червей изгоняет.

§53. Мускатный орех

Сердце, что сделалось слабым, мускатный орех укрепляет,
Он помогает желудку и с глаз потемнение гонит.

§54. Мирра

Мирра груди, голове и сосудам матки полезна;
Губит она аскаринд, свищ сокрытый и сжатие также.

§55. Свойства миробаланов

Миробаланов хороших пять видов всего существует:
Кебул, лимонный, беллирик, а также и эмблик, и индус.
Желчь извлекает во-первых лимонный, а после — и флегму,

660 Кебул — напротив, беллирик и эмблик равняются в свойствах,
Черный, над черною желчью и флегмою властвует индус.

§56. Кресс

Соком от кресса волос задержать выпадение можно;
Передают, что, — намазан, — зубную он боль облегчает.
С медом намазанный вместе, от перхоти он избавляет.

§57. Кувшинка

Средство она от седины, открывает желудок и печень.

§58. Чернушка

Язвы канкروزные чистит, целит и "едучие" раны,
Если растертой приложишь, взяв соли немного и редьку;
Ленточных также червей и проказу она обуздает.

§59. Мак

Месячные и морфею, и зренья ты маком курируй.
670 Корень, зубами разжеван, из носа кровь извлекает.

§60. Пион

Грубо растертый миндаль в сочетании с пионом поможет —
Выпит с медовой водой — селезенке, печени, почкам;
Диоскорид говорит, что для всех, кто страдает падучей,
Эта годится трава, если пить или повесить на шею.

§61. Сосновая шишка

Кашель сосновая шишка уймет и две лихорадки;
Лучше "мужская" при кашле и хуже она при поносе.

§62. Перец

Съеденный поутру рано собой очищает больного
Перец, а съеден не так, он выводит влаги из тела,
Дарит во благо тепло, изгоняет запах противный,
680 Влажным являясь, он должен быть также надежно здоровым.
Черный есть перец и он растворенью легко поддается,
Флегмы он может очистить, способствует пищеваренью.
Белый же перец полезен желудку, при кашлем страданье,
Он упредит лихорадки озноб и в глазах потемненье.

§63. Подорожник

Печень когда беспокоит, пусть вяжет ее подорожник.
При кровохарканье — помощь, огонь унимает священный.

§64. Портулак

Помощь несет голове портулак, и зубов онемелость
Лечит, и язвы на почках, и матки еще воспаленье.

§65. Белая шандра

Лечит питье из нее болезни, что грудь поражают;
690 Может ускорить и роды оно, а послед изгоняет;
И говорят, что оно же от боли в боку избавляет.

§66. Полей

Черную желчь изгоняет полей, с вином поглощенный;
И говорят, что, зеленым наложенный, лечит подагру;
Он же обычно целит и любые припухлости также.

§67. Пиретрум

Пусть пожует, или с уксусом пусть им полощет страдалец, —
Способом этим язык он умерит распухший от флегмы,
И, коль подвешен на шею, падучей больным помогает.

§68. Крушина

Мощь ее губит волчанку, проказу, панусы, камень.

§69. Ревень

Органам слабым поможет ревень, обновляющий печень.

§70. Роза

700 Семенем розы, сняв корочку с них, геморроиды лечат;
Колику, боль головную и десны сама исцеляет.

§71. Ежевика

Вяжущей силою листья кишечника могут теченье
Сдерживать, и истечение у женщин они унимают.

§72. Рута

Руту зовут благородной: ведь зренье она проясняет.
С помощью руты, о муж гноглазый, ты зренье улучшишь.
Съедена свежою, рута очистит глаза от тумана;

Страсть у мужчин умеряет она, — возбуждает у женщин;
Делает рута воздержным, и ясность, и ловкость дарует;
Рута вареная всюду надежно от блох избавляет.

§73. Ива

- 710 Ивовый сок, если в уши он залит, червей убивает.
В уксусе если отваришь кору, — сведет бородавки.
Ивовый цвет, если принят с водой, охладеть заставляет
Все побужденья любви, с их горячностью и возбуждением;
И иссушает он так, что зачатия не возникает;
Цвет от нее и сок от плодов — препятствие родам.
Листья зеленые ивы скрепляют кровавые раны.

§74. Шалфей

- Умер зачем человек, в чьем саду шалфей вырастает?
Видно, от смерти в садах никакого не сыщешь лекарства.
Нервы шалфей укрепляет и рук унимает дрожанье,
720 И лихорадку изгнать, даже острую, он в состоянии.
Ты наш спаситель, шалфей, и природы великой посредник.
Здравие дарит шалфей голове, с "адрианумом" сходен.

§75. Бузина

Гибель глистам-аскаридам несет бузина несомненно;
И цветы бузины — это лучшее в данном растенье,
Ведь бузина ароматна, цветок же струит этот запах;
Рвоту рождая, они снова делают мягким желудок.
Листья, коль их приложить, удалить в состоянии припухлость.

§76. Саркоколла

Крови течение и слез саркоколлы собой унимает,
Раны она восполняет и слезы от глаз отвращает.

§77. Скабиоза

- 730 Волосы нам скабиоза несет, их вербена не держит.
Цену самой скабиозы Урбан не ведает вовсе;
Грудь укрепляет она, утесненную старостью хворой;
Легкое делает мягче и боли в боку прекращает;
Пьетая с вином, — и тогда выведенью способствует яда;
Мягко гнойник прорывает; на деле одобрено это;
За три часа истребляет карбункул, как пластырь снаружи;
Гонит болезни домашних животных и яд истребляет.

§78. Бересклет

Горный принять бересклет не сочти для себя бесполезным:
Ясное зрение он доставляет, хоть вкус его горек,
740 И убивает червей, и способствует пищеваренью.

§79. Паслен

Печень любит паслен, ненавидит его удаленье,
Коль его мало, он вяжет и месячных движет задержку.

§80. Спаржа

Сперму она умножает, при боли от колики также
Помощь подаст и пригодна, коль зубы во рту расшатались.

§81. Пепел

Принятый, пепел излечит немедленно кровотечение.

§82. Морской лук

Мест, где морской обретается лук, избегает волчанка;
Он истечение лечит, силен при желтухе, водянке,
Трещинам он на ногах лишь один, примененный, поможет.

§83. Горчица

Сухость, а также тепло в горчичном зернышке малом;
750 Яд изгоняет, рождает слезу, а голову чистит.
Множество благ мне с едою моей горчица приносит.
Помощь в горчице для глаз, чеснок же груди помогает.

§84. Трарабе или Карале

Что эротичен трарабе, то ведает друг превосходно.

§85. Ладан

Ладан и "видит" и "помнит"; он флегмы погигель; он лечит
Язвы и трещины, и бородавки; смиряет пороки
Он языка, и у дев умеряет сосцы и теченья.

§86. Крапива

Сон посылает больным, помогает при рвоте крапива;
Семя крапивное с медом и колики лечит надежно;
Пить его часто начнешь, — и кашель пройдет застарелый;
760 Холод из легких оно изгоняет и вздутия чрева,
Верную помощь дает при различных болезнях суставов.

§87. Фиалка

Боль головную и тяжесть, и хмель разгоняет фиалка
Пурпурная, говорят, и падучей больных исцеляет, —
Мальчиков, — прежде всего, коль с водой принимается в смеси.
Сон доставляет больным и еду удаляет, и рвоту.

§88. Волчец

Крови любимым обузданьем волчец обладает отменно,
Лечит, — снаружи наложен, — наросты и боль головную.

§89. Зедоар

770 Перед едой зедоар — застарелой болезни противник,
И очищает он грудь, из желудка гонит брезгливость;
Флегму выводит, скопление еды приводит к сваренью.
Коль принимается после, сварением лечит больного;
Данный потом, он смягчает живот и гонит брезгливость:
Ты меня вечно люби, ведь тебе Зедоар я дарую.

§90. Имбирь

Холод желудка, груди и почек имбирь устраняет;
Пряностью также своей доставляет он облегченье.
Съеденный поутру рано, он грудь хорошо очищает,
Он же смягчает и грудь и флегму гонит из почек,
Зренье имбирь проясняет, когда поедается часто,
Влаги он сушит собою и кровь отгоняет от сердца,
780 Множит в желудке тепло, тем способствуя пищеваренью.
Чистит желудок имбирь и мозг головной укрепляет;
Гонит он жажду еще, а юных любить побуждает.

§91. Эпilog

Травы цветут, — тогда пусть возьмут, что взять подобает;
Если цветов уже нет, собрать тебе следует корни;
Семя, зелень и плод, молоко, мелкий скот, птица, яйца
Будут отсутствовать, в осень плоды нам готовят погибель.

ГЛАВА 2. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

Артикул 1. Названия лекарств

Пластырь любой, как считают, есть твердое приготовленье;
Мы увлажняем его, орошаем коль влагою члены;
Из лоскутов увлажненных одну лишь готовят припарку;
790 И существует горчичник, одним порошком лишь намазан;
Всякий отстой, как считают, является терпким отваром,
В виде припарки когда совершают на травах сиденья;
Если ты дым принимаешь, — окуриваньем именуют.
А для компрессов сухих наполняют, как должно, мешочек;
Как умащенье, берут одну лишь примочку из соков;
Но если с соком траву налагаешь, то это припарка;
Как сообщает араб, питье называют сиропом;
Сбор всевозможных приправ именуется электуарий;
А порошок из сухих получают приправ всевозможных;
800 Но антидотом назвать ты многие должен приправы;
С опием иль из него — это будут "опийные" средства;
Три оксимеля: простой, мочегонный, из лука морского;
Помощь дает оксимель при болезнях, возникших от хлада;
Мед будет лучше весенний, густой он и сладкий, который
Красен, как золото, и лучше осевший на дно у сосуда.

Артикул 2. Составление лекарства

Силы у разных лекарств и простые есть, и двойные,
Их составляя, прибавить тут следует меньше иль больше,
Что в том основой должно быть, а что отложить подобает,
И что в основе — пусть будет основой, что хочет иметь он, —
810 Если доволен ты этим, коль вредного ты не положишь;
Это ты все укрепи, удаляя, что вред обещает.

Артикул 3. Антидоты, каши и другие композиции

§1. Золотая Александрийская

Боль головы облегчает, коль будет дана "золотая",
Также болезни она вредоносно-враждебные гонит, —
Значит, пусть принято будет без примеси пряное средство,
Чтобы постигнуть его, сообщается ниже об этом.
Почки, бок, голова, матка холодная, камень, теченье,
Тетанус, апоплексии напор и с мочой затрудненье, —
Все, коль кому-то вредят, все тебе, "Золотая", уступят.
Если дают "Золотую", недуг головы облегчают.

§2. Адрианум

820 При безнадежных болезнях и прежде всего при холодных,
И при любых, где дают "Золотую", ты дай Адрианум, —
Света померкшего тьма на глазах и боль головная,
Черной желчи болезнь и стесненность от почечной боли,
И помраченье ума, эпилепсия, вздутья желудка,
И затрудненье с мочой, селезенки и печени вздутье,
Если вредят, — исцеляя, их все Адрианум изгонит.
Четырехдневную он, если принят, целит лихорадку.

§3. Одуванчик лекарственный

Вяжет кишечника он истечение и женские — также,
И кровохарканья он устраняет причины и влаги,
830 Действуя сильно, осушит он кровотечение из носа,
Крови течение, "каплю", а также и боль головную,
При диабете поможет, иль также и при гонорее.
Если же пить одуванчик, поможет при дизентерии.

§4. Ахаристум

Лечит ахаристум "капли", катар изгоняет и астму,
И истечение суставов, от хлада рожденное чрева,
Ток кровохарканья, боли в суставе и то, что больного
Мучает, хладом глубоко сковав, ахаристум гонит.

§5. Алхалколон

Помощь желтушным дает, укрепляет он острую печень,
Кашель смягчает и глаз потемнение он уменьшает,
840 Алхалколон помогает теплом при слуха дефекте.

§6. Антиморон

Мозгу, сильнейшая, помощь антера приносит святая;
Боль головную, нефрит, язычка нарушения вяжет
Антиморон, и подагру, и матки дефект, и желудка
Недомоганья, во рту очищает торчащие вздутья.

§7. Антера

Мозгу, сильнейшая, помощь антера приносит святая;

§8. Алипта

Астму губя, помогает алипта душистая, долго
Ею страдающим, детям, что прочь молоко извергают;

Дым же алипты поможет при груди, недугом стесненной,
Также ее вещество в дороге вошло антидоты.

§ 9. Апостоликон

- 850 Он извлекает железо, а новое он разрушает,
Место смягчит поврежденья и боль, что от влаги, изгонит,
И от него возникает рубец и красивый, и плотный.

§ 10. Аррогон

Тетанус судорожный, спазм суставов и почек недуги,
Боль головную, седалища боли и ишиас также
Гонит такой аррогон, коль места воспаленные смазать.

§ 11. Антидот

- Дать антидот кровегонный при месячных надо, и этим
Вывести кровь, от него очищается также и матка,
Камень крушит в мочевом пузыре и мочу вызывает,
Лечит задержку мочи и кишечник еще очищает,
860 Чистит остатки от родов, тем самым даря исцеленье,
Печени лечит закупорку он, кожи твердость смягчает,
Лечит и флегму еще, укрепляет желудок, другого
Средства полезней, чем это, для женщин нигде не отыщешь.

§ 12. Бланка

Бланку "анкантом" зови ты за влаг очищение белых,
Глаз и еще головы застарелую боль она лечит;
Лечит падучей недуг, паралич и век нагноенье,
Лечит чахотку, мигрень, селезенку, водянку и вшивость,
Нерва порок, нагноение глаз, эпилепсию также, —
Взята, как должно, спасает своей соразмерностью бланка.

§ 13. Бенедикта

- 870 Лечит артритную "каплю", а также ломоту подагры,
Почек теченье еще и пузырь мочевой бенедикта,
Боли в суставах, болящий пузырь и язвы ножные,
Тяжесть, царящая в почках, — они бенедикте уступят.
Флегму без всяких сомнений прием Бенедикты изгонит.

§ 14. Католикон

Кофо, лекарство твое лихорадке трехдневной готовит
Рвоту, и желчь изгоняет, живот очищает набитый,
Помощь дает безопасно при острой еще лихорадке.

§15. Церонеум

Внутри проникая, лопатки, грудь, боли от холода, твердость
Острой еще селезенки теплом благодатным смягчает;
880 Холод водянки и матка, застывшая от охлажденья, —
Все пред церонием никнут, приложенным к месту больному.

§16. Диакодион

Из живота истечение смирит диакодион взятый.

§17. Диакаламентум

Помощь дает при ознобе груди и при старческом кашле,
Четырехдневную лечит еще лихорадку, имея
Мяты название, при рвоте и пищеварению — помощь,
Цвет возвращает лицу, ревматизм и чахотку уносит.

§18. Диарродон

Мучимым печени жаром, желтухою и лихорадкой,
Болями с жаром в желудке, — всем им диарродон поможет;
Тот, кого гложет чахотка, пускай диарродон приемлет.

§19. Диамаргаритон

890 Радует сердце собой, укрепляет желудок, в желудке
Боли снимает лекарство, жемчужины взявшее имя.
Диамаргаритон боль желудка, намазанный, гонит.

§20. Диапенидион

Легких недуг, хрипота и сухая и гиблая если,
Или чахотка в тебе, то диапенидион — помощь.

§21. Диасатирион

Пылкие страсти порывы доводит он до завершения,
Употребленный, отменно движенья вершит поясницы,
Средство, сатирам подстать, и название имеет сатиров.

§22. Диантос

Немощных и истощенных, желудком страдающих, скорбных,
Силу хронической хвори диантос целит, помогая.

§23. Диацимминум

900 И ревматизм, и чахотку, квартаны озноб застарелой,
Боли в груди, нарушенья в желудке собой облегчает
Средство, которому тмин, — его часть, — сообщает названье.

§24. Диапрунис

При огневых, синохальных еще лихорадках, при жаре
Гонит недуг странгурии и голени боли смиряет,
Хладные члены целит, просветляет ослабшее зренье, —
Употреблять хорошо диапрунис при этих недугах.
Жар лихорадки уймет и осадит его диапрунис.

§25. Диакастореум

Очень полезна пилюля бобровой струи растворенной, —
Жажду смиряет, избыточность гонит и рвоту уносит.
910 Нервов пороки, мигрень, что вредит, эпилепсию также.
Печени и селезенки закупорку, переполненье
Почек, головокруженье и сон летаргический, — эти
Диакастореум беды, прогнав, тем избавит больного.

§26. Диацитонитон

Вяжет желудок, живот средство, что именуют коктаной.

§27. Диатессерон

Холодность матки, озноб леденящий в самой лихорадке,
Ярой собаки укус и карбункула яд, и рептилий,
Если его применить, диатессерон прочь изгоняет.

§28. Диаолибанум

Слез истечение из глаз прекращает диаолибанум,
Боль головная еще при его примененье проходит;
920 Властвовать разуму здраво диаолибанум поможет.

§29. Диакостум

Холод водянкой больных, селезенки страдание вздутой,
Если больному вредят, то уступят вполне диакосту.

§30. Диазене

Тяжесть сердечной тоски, меланхоликов также виденья,
Как и желудка порок, селезенку целит диазене.

§31. Диадрагагантум

Искореняет чахотку, жар печени, кашель, болезни
Легкого средство, какое зовется диадрагагантум;
Кашель натужный еще при чахотке — диадрагагантум.

§32. Диакамерон

То, чему "камерон" имя, справляется с астмой, и боли
Гонит из почек, и немощь вконец суставную сражает,
930 Также чахотку и кашель, и слабость желудка уносит.

§33. Диаморон

Диаморон язычок от течения влаг облегчает;
Так, язычок осушая, он горлу и небу помощник.

§34. Диапрассиум

Грудь очищается, если берут диапрассиум в дело.

§35. Диаирис

Кашель и астму равно диаирис собой изгоняет,
И если холод вредит, то и он перед средством отступит.

§36. Диалтея

Гонит болезни груди диалтея и селезенки,
Органов всяких, смягчая, она ж затвердения гонит.

§37. Эздра

Легкими делает вялые роды и страх изгоняет
Эздра, расстройство желудка, целит нарушения слуха,
940 Свойством изгнания уменьшит от яда возникшие спазмы,
Бешеной также собаки изгонит вредящую жидкость.

§38. Электуарий Князя

Кашка лечебная Князя по силе равна антидотам,
Камешек рушит она, стирая, и вред испарений,
Метеоризмом рожден, и желудка еще несваренье.
И от нее прекратится вредящая тяжесть во чреве.

§39. Евперистон

Жар, ревматизм и подагра, течение месячных, астма,
Ишиас и летаргия, чахотка и соли страданье,

Окочененье в суставах, боль глаза и мозга, и холод
Селезенки, охриплость, головокруженье, плохая
950 Хладность желудка, еще воспаление легких и крови
Харканье, — все чтоб ушло, евперистон помощью будет.
Любит евперистон ту, что при месячных крик испускает.

§40. Электуарий из сока роз

Сока роз антидот симптомы вредящие соли,
Флегмы горячей страданье и сильные боли в суставах
Гонит, и мягкое средство оно же от оцепененья.

§41. Эзула

Эзулы будет микстура при параличе наилучшей.

§42. Галлия муста

Для антидотов полезна, при боли и кожи, и уха,
Хлад головной лихорадки и вред эпилепсии хладной,
Плотный гнойник до конца истребляет Галлия муста.

§43. Гариофилатум

960 Жар унимает в груди и отрыжку досадную гонит,
Сжатия все открывает и пищеварения силу
Восстанавливает, чье имя гвоздикой даровано средству.

§44. Священное средство Галена

Матке, глазам, голове, пузырю и почкам, и уху,
И селезенке поможет священное средство Галена.

§45. Священное средство Руффина

Рожа, чесотка, а также страданье от флегмы соленой,
Как и проказа, что имя свое от слона получила,
Также морфея, лицо и все тело пятная уродством, —
Эти болезни, Руффин, ты считаешь разрухою смертной.
Средство святое Руффина, коль смазать, очистит от лепры.

§46. Священное средство Константина

970 Зренье священное средство, что дал Константин, улучшает.

§47. Священное средство Аббата

Именем славу тебе дарит средство священное, "кашню"
Может, смягчая, рассеять, и желчь с черной флегмой очистит,
Слабость холодную нервов оно совершенно снимает.

§48. Гигия

Гигия гонит теченье из десен, кишечника боли
Все унимает и с глаз помрачение их удаляет;
Гигия — лучшее средство для зуба, который страдает.

§49. Композиция гидромеля

Меда три части с восьмью частями воды сочетают
Вместе: при их сочетанье отвар гидромеля возникнет.

§50. Юстинум

Если чрезмерна моча, если мучит тебя поясница,
980 Камешек, если во чреве ты некоей тяжестью скручен, —
Значит, Юстинум прими: в затрудненьях с мочой он поможет.

§51. Гидрокопион

Кто лихорадкой трехдневной измучен, тому помогает
Гидрокопион; он ежедневную гонит с квартаной.

§52. Имперiale

При бородавчатой хвори, недуге желудка, всеильна
Имперiale, — без боли во чреве смягчает стесненья,
Тучность съедает и крови уносит разгоряченье;
И хорошо помогает расслабить живот уплотненный.

§53. Литотрипон

Камешек литотрипон раздробляет, и всяческий гонит
Из живота он недуг, доставляя и почкам лекарство.
990 Почка болит у кого, тот пусть литотрипон выпивает.

§54. Митридатум

Вызванный холодом, гасит недуг головы Митридатум,
Страхом охваченным он помогает и случаи лечит,
Черной рожденные желчью, глазам слезящимся, уху
Он помогает, смягчает и рта он больного страданья,
Он исторгает и зубы собачьи, и яд смертоносный,
Пагубный холод квартаны умеет рассеять и слабый
Вяжет кишечник, что цвет закрепляет вареный граната.

§55. Музы энеа

Если ты мучим квартаной, то Муза энеа поможет,
И ежедневная сгинет, вернется способность мочиться

1000 К норме, и пот возвестит продолжение жизни больному.
При однодневной дана лихорадке, даст Муза здоровье.

§56. Розовый мед

Розовым медом с водой подогретой врачуют желудок,
Если вода холодна, он расслабленным помощь окажет,
Влагою полную грудь и охрипlostью сжатую — сушит.
Розовый мед укрепляет и бок очищает собою.

§57. Мемфитум Иерологодион

Перед Мемфитом отступит все то, что язык повреждает,
Флегма и черная желчь, эпилепсия, боли в желудке,
Также головокруженье и боль головная исчезнут.

§58. Миклета

От геморроид — лекарство, смягчает мученья, любое
1010 Истечение чрева смиряют миклета принятьем.

§59. Питье Нефра

Плод вожделенный даст Нефра питье дотоле неплодной.

§60. Оксимель, приправленный морским луком

Желчь очищает "сквиллитик" и острые формы смягчает,
Если отварен, то помощь при острой подаст лихорадке,
Лечит желтуху, а равно и крови он жар унимает.

§61. Простой оксимель

Жар огневицы, синохи простой оксимель укрощает.

§62. Слабительный оксимель

Он ослабляет живот, как и пик лихорадки трехдневной.

§63. Розовое масло

Сдобрено миррой, фиалкой, еще беленой, мандрагорой,
Масло становится жарче, что розы цветы доставляют, —
Помощь при жарких артритах, а также при печени острой;
1020 Если рукой умастить, через ноздри висков достигает.

§64. *Опопира*

Рук, языка и суставов, и ног нарушение в движение
Опопиры прием удалит и поможет дрожащим.
Опопира, коль хочешь, недуг параличный изгонит.

§65. *Оксикроцеум*

Оксикроция сила годится при сломанной кости,
При истечении влаги смиряет и сильные боли,
Также вскрывает нарывы и все затверденья смягчает.

§66. *Панхристон*

Панхристон пусть уделят голове и почкам холодным,
Он прекращает квартану, кишечник и амфимерину.

§67. *Мускатное питье*

1030 Все, что ослабло, питье укрепляет мускатное, сердцу
Помощь дает и желудку, и с глаз потемнение снимает.

§68. *Золотая пилюля*

Ясность дарует глазам, голове очищение, пилюля
Эта золотая. Во чреве кружение ветров прекращает.

§69. *Пилюли, без которых я не хочу быть*

Делают зрение ясным пилюли, каким "без которых"
Имя; и чреву, ушам, головной давней боли помогут.

§70. *Пилюли мастики*

1040 Ровно три части алоэ, четвертая — мастики трутся
С соком паслена, — и так пусть готовят такие пилюли;
Мастики, как говорят, таковы по составу пилюли.
После еды по одной ежедневно глотают пилюле;
Нет в них расстройства, вреда, и не резко они послабляют,
И ничего, мне поверь, и целебней для глаз не найдется,
Ведь очищают желудок и голову, и сочлененья,
И вместе с калом они очищают вредящие влаги.

§71. *Пигра Галена*

Холод из головы и из матки, и рвоты позывы,
И нарушение желудка изгнала Галенова пигра.
Пигра и голову чистит, с болезнями бьется желудка.

§72. Плирис

Плирис острит ошущенья, забывчивость прочь изгоняет,
Слабое сердце еще укрепляет и гонит печали,
И укрепляет рассудок, и от эпилепсии средство.

§73. Филантропон

1050 Камешек, боли в боку, странгурию, нефрит, затверденье
Селезенки еще в виде мази филантропон лечит.

§74. Филониум

Чрева недуги, плеврит и нефрит, и колик страданье,
Боли в желудке, к тому ж воспаление легких и вздутья
Селезенки, недуг пузыря мочевого, кровавой
Пены следы, филонеум, когда применен, прекращает.

§75. Питье Святого Павла

Павел, питье помогает твое при квартане, и нервы
Укрепляет, и силу смирить эпилепсии может.
И при квартане, бесспорно, питье Паулиново — помощь.

§76. Паулинум

1060 Кашель, что влаг нисхожденьем рожден, истребляет принятье
Паулинума, холод еще из груди изгоняет, —
Хилусом вызванный холод, глазам же дает просветленье.

§77. Розата новелла

За диуррией плохой даст благая Розата потенье.

§78. Рубеа трохиската

Рубеи сила уймет ежедневной наскок лихорадки,
И при трехдневной поможет, стекание влаги отринет.
Рубею примешь, — изгонит и вкус обжигающий желчи.

§79. Великий покой

При огневой лихорадке, при острых и острых чрезмерно,
Чтобы уснуть удалось, ты "покой" примени непременно;
Дарит "покой" нам покой при квартанах и при ежедневных
Лихорадках, и вред лихорадки трехдневной отступит.

§80. *Стоматикум холодный и теплый*

Средство, что имя берет от желудка, поможет при острых
1070 Болях, и жар умеряет, и жажду смиряет от пищи,
Если у приготовлений главенствует холода сила;
Если же теплая, — чреву поможет, расслабит кишечник;
Если же вредно лекарство, сильней истечение будет.

§81. *Соль Сацердотале*

Соль эта боль головную и запах противный снимает,
Что возникает во рту, и от глаз темноты помраченье
Тоже отступит, и кашель с одышкой глубокою вместе.

§82. *Великая Сотира*

Желчи смятение черной, и глаза, и зуба, и уха
Боль, многолетний недуг, вредоносный кашель, подагра,
Приступ болей суставных, пневмония, потеря рассудка,
1080 Исхиас в муках и рвота, порок эпилепсии также,
Пена кровавая, гибельный яд и кишечника слабость,
Астмы страданье, квартана, одышки вредящей мученье,
Боль головная, смятенье несущая, и у желтушных
Светлая кожа, — от дара Сотире Великой в надежде.

§83. *Фиалковый сироп*

Сухость смягчит лихорадки, кишечника восстанавливает
Он нарушенья, и гасит страданье вредящее жажды.

§84. *Розовый сироп*

Вяжет кишечник и жар лихорадочный он укрощает,
Силы дает, гонит жажду, еще изгоняет и сухость
Сила сиропа, который нам роза дарует на пользу.

§85. *Тириака*

1090 Силу апоплексии, яд, обморок, боль головную,
Сдавленность сильную в сфере груди и охриплость с мокротой,
Астмы напор, пневмонию, страдания в области чрева,
Боль суставную, нефрит, водянку холодную, камень,
Колики также свирепость, течение месячных, мертвый
Плод, и желтухи недуг, и контакты заразные лепры,
Вред испарений желудка, недуг эпилепсии, мозга
Сильная слабость, еще селезенки компрессия, смена
Лихорадки часов, — тириаке великой уступят.
Только питье тириаки, заранее взятой, поможет.

§86. Сарацинская трифера

- 1100 Печени жар и желтухи недуг, и боль головную,
Ту, что от желчи пылает, двойная прикончит трифера,
Желчи кого острота поражает, расстроивши зренье, —
Если кому-то вредят, то тебе, Сарацинка, уступят;
Если же пьется трифера, то месячным так помогает.

§87. Большая трифера

Губит зачатые большая трифера, она открывает
Месячных ток, очищает и матку, воспрывшим дарует
Сон, исправляет дефекты желудка, и женщине — помощь.

§88. Триасандали

Гонит желтуху, чахотку и боль головы и желудка,
Желчью рожденную, средство, сандал кому дарит названье.

§89. Теодерикон анакардинум

- 1110 Чувств в летаргии потеря, вертячка, холодная матка,
Нервная слабость, — коль эти несчастья с кем-то случились,
От анакардина вскоре причина грядет исцеленья.
Пухнет кто в злой лихорадке, того укрепит Теодорон.

§90. Золотая мазь

"Капля" ножная, напор странгурии, деструкция нерва,
Камень, водянки холодный недуг, — все вместе уступят
Мази, которая имя, от золота взяв, получила.

§91. Мазь марциатон

- Боль в голове и груди, и в желудке, озноб и во чреве
Острая боль, боль в суставах, подагра, исхиас, лепра,
Печени также склероз, селезенка твердая, почек
1120 Недомоганья, нехватка мочи, — всем марциатон в помощь.

§92. Лимонная мазь

Пятна, проказы беда и рубец некрасивый на ране,
Также гнойник, что рождает пылание флегмы едучей, —
Гибнут от мази вареной из зелени древа лимона.

§93. Мазь Агриппа

Нерв раздраженный и всяческий страх, и телесную разом
Всякую боль удалит у тебя, обжигая, Агриппа.

§94. Мазь популеон

Популеон гонит всяческий жар и боли смягчает
Острые, сон насылает, коль рук, ног, висков им коснешься.

§95. Темная мазь

Темная мазь очищает и раны целит, осушая.

§96. Приправленный инбирь

Много приправленный дарит инбирь облегчений различных.
1130 Холод он прочь изгоняет из почек, груди и желудка.

§97. Розовый сахар

Боли в суставах, теченье из чрева и боли в желудке
Розовый сахар изгонит своей укрепляющей силой.

§98. Фиалковый сахар

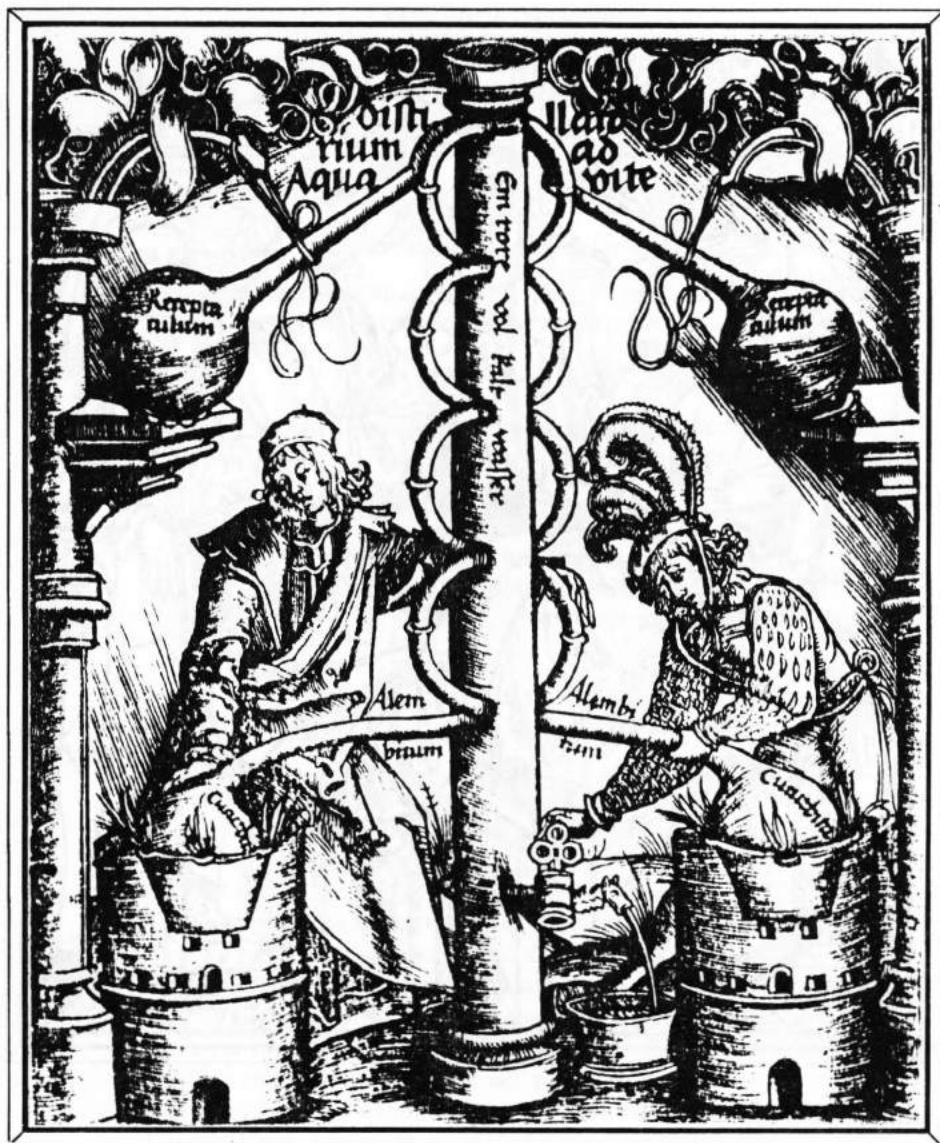
Сухость в груди, лихорадка, чахотка и сил истощенье,
Те, кто плевритом больны, воспалением легких, у коих
Сдавлен кишечник в нужде, — всем фиалковый сахар лекарство.

ГЛАВА 3. О ВЕСАХ И МЕРАХ

Слушай, что, радуясь, я сообщу эти строки слагая.
Ты собери, медицина, веса по зернам пшеничным,
Зерен четырежды пять за вес скрупула взять подобает,
Трижды умноженный скрупул, до драхмы достигнет по весу;
1140 Нужен солид, — то три драхмы дели пополам непреложно;
Только названьем одним от солида отличен экзагий;
Ауреус равнозначен экзагию, как и солиду;
Унция шесть заключает солидов иль трижды три драхмы;
Части двенадцатой фунта равняется унция, — так ведь?
Веса ты ищешь, чтоб знать, сколько тянет один лишь секстарий, —
Фунтов пяти пополам тебе вес разделить подобает;
Котила лишь по названью с секстарием не совпадает;
Гемины две, почитай, секстарий в себе заключает;
Как сообщают, обол признают за полскрупула всюду;
1150 Прочие мер имена пусть тебе не прибавят заботы,
Ибо измыслили их и заглохли они в небреженье,
Не осмеют и тебя, коль применишь, что есть в обиходе.



*Консилиум у постели больного. Гравюра из книги "Искусство дистилляции" И. Бруншвига.
Страсбург, 1512 г.*



Процесс дистилляции. И. Бруниwig. Страсбург, 1512 г.



Часть третья АНАТОМИЧЕСКАЯ

ГЛАВА ЕДИНСТВЕННАЯ. ЧАСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ТЕЛА

Сложен любой человек из двухсот девятнадцати вместе
Разных костей, а зубов у него двенадцать плюс двадцать;
Триста, еще шестьдесят и пять кровеносных сосудов.
Кость, нерв, вена и хрящ, ткани мягкие и сухожилия,
Кожа и жир у тебя, — все это суть части простые;
Печень, желчь, голова, селезенка, стопа, рука, сердце,
Матка, желудок и почки, пузырь, — служебные части.



Часть четвертая ФИЗИОЛОГИЧЕСКАЯ

ГЛАВА 1. ПРИРОДНЫЕ ВЕЩИ

- 160 Семь есть природных вещей, а именно: воздух и тело,
Влага, функция, орган, еще сочетание и сила;
С ними, как то говорят, сочетаются эти четыре:
Внешний облик и цвет, также возраст и пола различье.

ГЛАВА 2. О ЧЕТЫРЕХ СОЧЕТАНИЯХ ВЛАГ

В теле находятся нашем четыре различные влаги:
Кровь с желчью светлой и черная желчь, а также и флегма;
Связан с землей меланхолик, вода соответствует слизи,
С воздухом связан сангвиник, а желчь огневая по силе.
Влагою кровь обладает, в ней воздуха сила теплеет;
Флегма влажна, холодна, в ней сидит водянистая сила;
1170 Желчь и суха, и тепла, и огню уподоблена в этом;
Черная желчь холодна и, подобно земле, осушает.

Артикул 1. Сангвиники

Всякий сангвиник шутник по натуре и телом упитан,
Падкий до всякой молвы и внимать неустанно готовый;
Вакх и Венера — улада ему, и еда, и веселье;
С ними он ясен всегда и речь его сладостно льется.
Склонностью он обладает к наукам любим и способен,
Чтоб не случилось, — но он не легко распаляется гневом,
Влюбчивый, щедрый, веселый, смеющийся, румянолицый,
Любящий песни, мясистый, поистине смелый и добрый.

Артикул 2. Холерики

1180 Желчь существует, — она необузданным свойственна людям.
Всех и во всем превзойти человек подобный стремится;
Много он ест, превосходно растет и легко восприимчив,
Великодушен и щедр, неизменно стремится к вершинам;
Вечно взъерошен, лукав, раздражителен, смел и несдержан,
Строен и хитрости полон, сухой он и с ликом шафранным.

Артикул 3. Флегматики

Флегма лишь скудные силы дает, ширину, малорослость,
Жир порождает она и ленивое крови движенье;
Сну — не занятям — свои посвящает флегматик досуги.
Лень и сонливость, рассудок тупой и вялость движений.
1190 Всякий флегматик сонлив и ленив, и с обильной слюною,
Тучен он телом и разумом туп, белолицый обычно.

Артикул 4. Меланхолики

Только про черную желчь мы еще ничего не сказали;
Станных людей порождает она, молчаливых и мрачных.
Бодрствуют вечно в трудах и не предан их разум дремоте;
Тверды в намереньях, но лишь опасностей ждут отовсюду.

Жадны, печальны, их зависть грызет, своего не упустят.
Робки, не чужд им обман, а лицо их землистого цвета.

Артикул 5. Эпilog

Влаги такие известны, что каждому цвет доставляют:
Цвет образуется белый из флегмы в телах; а из крови
1200 Красный; из желчи же красной рождается цвет красноватый;
Черная желчь награждает тела окраскою мрачной;
Смуглого цвета обычно, в ком желчи подобной избыток.

Артикул 6. О трех влажностях

Первая влажность собой увлажняет все члены, вторая
Восстанавливает расстройство, а третья все члены связует.

Артикул 7. Переваривание в печени

Печень приводит к сварению влаги, так сделав, что лучше
Органы полнят они, размещают по органам прочим.

Артикул 8. Приемники влаг

Черную желчь селезенка приемлет, а вена — для крови,
Легкое флегму берет, желчь же светлую желчь принимает.

Артикул 9. Возникновение и выведение влаг

Хилус рождается в желудке, а в печени химус рождается,
1210 Чистится кровь через вены, а флегма — органом пола,
Светлая желчь — через выпот, а черная желчь — только сзади.

Артикул 10. Очищение влаг

Первая сила сваренья себя очищает со стулом,
Вместе с мочою — вторая, а третья — давая осадок.

ГЛАВА 3. ГАРМОНИЯ ВЕЩЕЙ

Детства пора и весна, кровь и воздух согласны друг с другом;
Сходны друг с другом: огонь, лето, желчь и младости время;
С осенью сходны: земля, желчь черная, старости возраст;
Связаны дряхлость, зима и вода, и флегма друг с другом.

Артикул 1. Природа элементов

Воздуха, влаги, огня и земли и тяжесть, и легкость, —
Стоит им вместе сойтись, — микрокосм учреждают собою.

- 1220 Жар — порожденье огня, он и зренье дает, и подвижность,
То, что враждебно, влечет и мягкие ткани, и тяжесть,
Воздух дает, что он дышит, речет, чует запах и слышит,
Вкус, обоняние, влага есть крови самой назначенье.
Лето сухое палит, холодеет осень сухая,
Хладна зима и влажна, а весна — с теплотою и влагой.

Артикул 2. Параллелизм небесных знаков с частями тела

- Как небеса предстоят в сверканье двенадцати знаков,
Так же и тело у нас связано с ними вполне.
Голову ведь и лицо рад ОВЕН иметь в своей власти,
Горла и шеи, ТЕЛЕЦ, сила тебе отдана.
1230 Плечи с руками, как должно, двоим БЛИЗНЕЦАМ подобают;
Тайной природою РАК областью правит грудной;
ЛЕВ на желудок и почки свои права заявляет;
А над кишечником власть ДЕВА желает иметь;
Две ягодицы и пах ВЕСЫ считают своими;
Анус себе СКОРПИОН, части срамные берет.
Далее хочет СТРЕЛЕЦ над бедрами властвовать явно,
А над коленями власть всю получил КОЗЕРОГ;
Голени обе, как должно, во власти у ВОДОЛЕЯ;
Стопы у ног, наконец, РЫБАМ подходят вполне.
1240 Добрые в меру и ЛЕВ, и ТЕЛЕЦ, СКОРПИОН — вредоносен,
Меньше вредящие: РАК и РЫБЫ с ХИРОНА созвездьем.

Артикул 3. Психическая сила органов

Сердце разумно, а в легком дар речи, желчь гнев возбуждает,
Смех селезенка творит, а печень любить заставляет.

ГЛАВА 4. РОЖДЕНИЕ ЛЮДЕЙ

- Грубая масса во-первых, зародыш затем, плод же — после,
Семя зачатое, верь мне, шесть дней занимает начальных.
Млеку подобно оно, девять минуло, — кровь возникает,
Укрепляет двенадцатый день, восемнадцатый дальше
Облик уже придает, время после — приводит к рожденью.
Глаз у мужского плода на тридцатый, на сороковой ли
1250 День возникает, вполне формируется в пятидесятой.
А на движение — вдвое, и втрое еще на рожденье.



Приготовление лекарств. И. Бруншвиц. Страсбург, 1512 г.



Часть пятая ЭТИОЛОГИЧЕСКАЯ

ГЛАВА 1. АСТРОЛОГИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

Ты головы не касайся, Овен если блещет с Луною;
Выпусти кровь из руки и в ванну входи осторожно;
Носа не трогай и брить ты бороду также не должен.
Дерево надо сажать, коль с Луною Телец наблюдаем;
Строиться можешь и сей, семена по земле рассевая;
Врач да страшится тогда коснуться шеи железом.
Кровь ты из плеч не пускай, коль Луна Близнецов освещает;
Рук и ногтей в эту пору отнюдь не касайся железом;
1260 Если обещано что-то, за то никогда не ручайся.
На небе Рак, — из груди, легких, печени кровь не пускают;
Ложные видишь ты сны; вещей полезна покупка;
Пусть принимают питье; беззаботный шествует путник.
Сердце желудок теснит, когда Льва Луна созерцает;
Платья себе не чини и не вздумай ходить на пирушки,
К рвоте не прибегай и лекарственных средств не приемли.
Дева владеет Луной, — в эту пору не вздумай жениться;
Пашне да будет посев, он в сомненье, — взойти ли на ложе;
Мазями ребра лечить хирургическими попытайся;
1270 Держат Весы Луну, — пусть никто гениталий не тронет,
Почек и ягодиц; и отправиться в путь не пытайся;
Крайняя часть у Весов когда будет взята Луною.
В части срамной Скорпион у нас умножает болезни;
Ран не лечи и страшись на корабль в ту пору подняться;
В путь не пускайся, от смерти погибели остерегайся.
Движась, Луна у бедра неподвижной Стрелы пребывает, —
Кровоупусканье полезно, но требовать долга не вздумай;
Голову брей: кровь пусти из плеча и ванны приемли;
Ногти и волосы также ты можешь остричь без опаски.
1280 Будет во власти Луны Козерог, повредит он коленям;
Снова восходит Дракон, и больной исцеляется быстро;
Коль несваренье страшит, в нем ничто уже не отвердеет;
В путь без опаски иди, а принятыя питья — на здоровье;

Стоп не лечи и послов отправлять в ту пору не вздумай.
Держит Луну Водолей, — тут и голеной ты не касайся;
Сажены тут прививай; возводи высокие башни;
Если в дорогу идешь, то достигнешь медленней места.
Рыба держит Луну, — врачевать не пытайся подагру;
Путь предприими без опаски; питье твое было целебным;
1290 Зачатый этой порой, эпилептиком выйдет из чрева.

ГЛАВА 2. О МЕСЯЦАХ, БОЛЕЕ ВРЕДЯЩИХ БЕРЕМЕННЫМ

Первый, четвертый за ним и седьмой, а потом и девятый, —
Месяца эти четыре сугубо вредят роженицам.
В первый страдают они, когда месячных видят задержку,
И так как связаны этим, то в плен их берут лихорадки.
В месяц четвертый страдать суждено, поскольку известно,
Что оживляется плод, — так найдешь отягченья причину.
Месяц седьмой тяжелый для них, — ведь как меч поражает;
Ранит девятый: должны в нем от бремени освободиться.

ГЛАВА 3. РАЗЛИЧНЫЕ СЛУЧАИ

Артикул 1. Случаи отклонения

1300 Немоци полный, взволнованный сильно и силы упадок,
Связан и вместе непрочен путь пор протяженный, и это
Случаи также оттока от органа к органу влаги.
Будет осенних плодов не хватать, приносящих погибель,
Тяжесть несут животу, сузив путь, их зеленые части,
Сухость, сраженная сила и тяжесть еще испарений.

Артикул 3. Случаи заикания

Страждет язык от плодов, влага малая, сила в расстройстве,
Ум опрометчивый, ум утомленный и страх несомненный.

Артикул 4. Помехи слуху

Ванны, рвота и соль, гусь, еще наполнение и крики;
Спать после пищи принятыя и двигаться много, — все это
1310 Слух ухудшает обычно, и тем с опьянением сходно.

Артикул 5. Случаи звона в ушах

Длительный голод, волнение, трясение, рвота, падение,
Холод и хмель вызывают в ушах ощущение звона.

Артикул 6. Случаи боли в ушах

Ветер, гнойник, и голод, и боль, и зной, и удары,
Также и крик, — таковы четыре подобных причины.

Артикул 7. Вредное для глаз

Вредны для глаз: пробужденье ночное, питье и писанье,
Пыль, бессонница, плач, состоянье о чем-то заботы,
Бани, любовь и вино, перец, дым и чеснок, да и ветер,
Лук и порей, чечевица, боб, слезотечение, горчица,
Солнце, соитье, огонь, пыль, удар, острия, напряжение, —
1320 Все это вредно для глаз, но отсутствие сна, и подавно.

Артикул 8. Случаи охриплости

Масло, орех и угри, и питье, головы охлажденье,
Яблоко также сырое охриплым творят человека.

Артикул 9. Случаи лихорадки

Лихорадку родят, создают, берегут, умножают
Эти: гниенье, сужение пор и плохая диета.

Артикул 10. Случаи гнойной лихорадки

Влага густая и жидкая влага, закрывшая выход
Химуса вредного, также еще и суженье каналов, —
Это причины, что здесь лихорадка возникнет гнилая.

Артикул 11. Болезни от метеоризма

От накопленья ветров возникают четыре недуга:
Колики, спазмы, водянка, а также головокруженье.

Артикул 12. Случаи водянки или других недугов

1330 Коль охлаждения вред будет действовать долгое время,
То наконец и возникнет страдающий бледностью флегмы,
Или же апоплексия, чахотка ли, иль кахексия.

Артикул 13. Переполнение кровью

Крови излишек — краснеет лицо, а глаза выступают,
Вены вздуваются, тело чрезмерно тогда тяжелеет;
Пульс отмечается частый и полный, и мягкий, а боли
Сильные, чаще во лбу, и живот от запора страдает,
Жажда, язык иссушен, сновидения полные крови,
Сладость в слюне, но она же и острого привкус содержит.

Артикул 14. Болезни крови

Здесь и плеврит с лихорадкой и харканье кровью отсюда;
1340 Крупный краснеет гнойник, лихорадка, а также морфея,
Долгое время спустя и альхит, несущий погибель,
Также весна, ненадежная местность, такая ж диета.

Артикул 15. Избыток светлой желчи

Желчь уличают: боль справа, шершавый язык, состоянье
Звона в ушах, рвота часто, бессонница долгая также,
Сильная жажда и жир в выделениях, в кишечнике боли;
В сердце острая боль, тошнота, аппетит пропадает;
Тонким становится пульс, жестким, быстрым и разгоряченным,
Горечь и сухость во рту, в сновидениях мнятся пожары.

Артикул 16. Болезни светлой желчи

Зуд, как и в печени боль, непременно сопутствуют желчи,
1350 Жар, "огневица" отсюда с трехдневной еще лихорадкой;
Рак, иль волчанка, родится и рожистое воспаление,
Также морфея, сухая водянка, желтуха, чахотка.

Артикул 17. Избыток флегмы

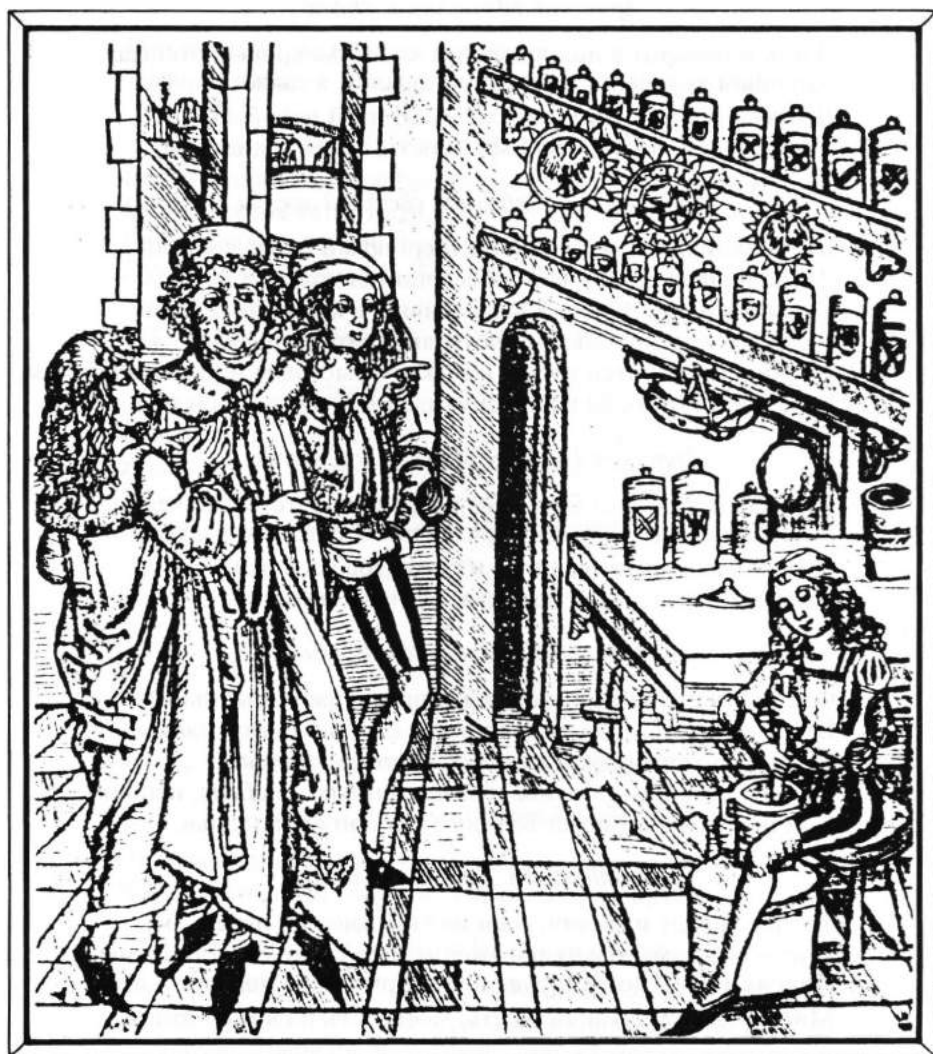
Флегма когда в человеке предел превышает обычный,
Вкуса лишается рот, постоянны и слизь и брезгливость;
Боли в области ребер, желудка и боли в затылке;
Редким становится пульс и замедленным, слабым, неполным;
Сон ненадежный несет водяные с собой сновиденья.

Артикул 18. Болезни флегмы

Тотчас грядет паралич, если не упрежден он леченьем;
Пусть вне дома лежит пораженный страданьем летейским,
1360 Долгий покой доминирует пусть при таком подозренье,
Мягкая также зима, старость, местность и схожая пища.

Артикул 19. Избыток черной желчи

Если осадок от влаг во всем господствует теле, —
Темная кожа, пульс жесткий, замедленный, мало урины,
Чувство тревоги и страх, и печаль, сновидения мрачны;
Кислым отрыжка, и вкус у слюны проявляется тот же,
По преимуществу звон в левом ухе и свист раздается;
Желчь эта — вред селезенке, в ней обморок и несваренье.



Средневековая аптека. И. Брунивиц. Страсбург, 1512 г.

Артикул 20. Болезни черной желчи

- Левое ухо звенит и закупоркой тело страдает;
Рак, геморрой и водянка, безумье возникнут отсюда,
1370 Обморок и сукровица, и скверна болезни слоновой.
Часть почерневшая вслед у него — на чуму указанье;
Времени, возраста свойства, особенность края и пищи.
Рак, проказа, чесотка, квартана, слоновая также
Будет болезнь и недуг, от нее меланхолией назван.



Часть шестая СЕМИОТИКА

ГЛАВА 1. ПРИЗНАКИ БОЛЕЗНЕЙ

Функция — на повреждение, а боль на больное указчик;
Входит, разит, повергает, расшатывает, обостряет,
Красный как кровь он, шафранный, молодой, влага черная с желтой,
Кровь и рвота еще, живота очищенье, мокрота,
Пот и гнойник, — все они для врача молчаливые знаки.

ГЛАВА 2. ХОРОШИЙ ПРОГНОЗ

- 1380 Сила и легкость, и чувство, дух, разум, сон, поведение, —
Это во-первых заметь, а затем — истечение, сваренье,
И у недужных они суть спасенья вернейшие знаки.

ГЛАВА 3. ПЛОХОЙ ПРОГНОЗ

Голос потерян и спазм, лихорадка острейшая, холод,
Рвота, сердечная слабость, еще языка почернение,

Глаз покрасневший, дрожащий, внутри еще хуже, — все это
Смерть возвещает в грядущем, когда переломана шея.

ГЛАВА 4. ПРОГНОЗ ПО ВИДУ

Признаки эти на взгляд, с лихорадкой их девять опасных:
Обморок это, дыханье, сонтье (второе — слабее),
Бледный, гноющийся, красный, дрожащий и слишком горячий.

ГЛАВА 5. ПРИЗНАКИ СМЕРТИ

- 1390 Первым лицо пред тобой и его надо первым заметить,
Признаки в нем, по которым считается кризис больного;
Если закрыты глаза иль они, краснотою налившись,
Признаки смерти содержат, различным окрашены цветом.
Если свинцовыми будут иль света избежать стремятся,
Этим они указуют, что смерти готовится жало.
Мякоть ушная твердеет, лоб сух и виски уплотились,
Нос заострен, неподвижно усиле, сны явно пустые,
Холод в конечностях, жар и жажда внутри ощутимы.
Это увидев, уйди и уже о других позаботься.

ГЛАВА 6. ПРИЗНАКИ УМИРАЮЩЕГО

- 1400 Ты умирающего распознаешь по признакам этим:
Лоб краснеет во-первых и ноги внизу холодеют,
Далее, бровь ниспадает, не держится в должном пределе.
Так западает уже подбородок, глаз левый слезится,
Слух исчезает и нос до самого верха белеет.
Плача по воле своей, смертный час он свой возвещает.
Пульс, исчезающий раньше, является, все возрастая.
Юноша ночью и днем терпеливо выносит охрану.
Если старик засыпает, то ночью наступит развязка.

ГЛАВА 7. ПРИЗНАКИ МОЧИ

- 1410 Всякою если мочой наводняется кровь изобильно,
Сгустки являются тут с доминантой красного цвета.
Тонкие, — если в ней желчь, и лимонного явственно цвета;
Флегма же — грубые также и белые определяет;
Черная влага, однако, их тонких и белых рождает,

Но исцеления сила такое, считают, содержит.
Уравновешенность в них лишь четыре часа остается,
Частью девятой затем оседает какая-то сущность.
Но для сварения лишь только малая часть остается,
Если же будет большой, то сварение третье слабеет.
Ведь, проникая, болезнь уж по кашлям достигла суставов,
1420 Выздоровленья причина отсюда в отравленных входит,
Так, как от лавра, от лука морского и от молочая.
Каждый мочу распознать постарайся как можно надежней.
И исцеленье неся, строфы же наши читай.
Ведь, что пишу я, то хвалят искусство и труд медицины.
И у меня есть свидетель, — то врач, в Монпелье пребывавший.
Пусть помогает повсюду и скрыто не будет со мною,
Общим пусть будет теперь, что было раньше моим.
Жар в моче, я считаю, причина красного цвета,
Холодность — белого цвета, а влага — субстанции грубой;
1430 Тонкая, плотная влаги — создатели рыжего цвета;
Кровь отделенье густое струит красно-желтого цвета;
Флегма густую творит, молоку подобную цветом;
Жидкую — светлая желчь красно-желтой мочу изливает;
Жидкую — черная желчь вперемежку с бледностью вместе;
Острое — в меру сгущает и делает более скудной;
Флегма же делает полной, что с клубнями хладной должна быть.
Кажется, что таковое отнюдь не содержит здоровья:
Ведь из мочи, что густа, человека видней отделенье,
Жидкости нет ведь другой, коей свойственно правило это:
1440 Поутру рано мочу целиком собери в чистой склянке,
И не изменится пусть, когда солнце появится в блеске;
И пока смотрят ее, пусть она не нагреется снова.
Или мутна, иль чиста, желтовата, скудна иль обильна,
Склянка с мочой, цвет и запах пусть будут отмечены точно.
Белый и с прозеленью, и молочный цвета огрубляют;
Бледный в начале, затем бледноватый и тонкий в середине;
С желтым лимонный, затем желтоватым они наполняют,
И красноватый, и красный, и ярко красный, и с желтым;
1450 Два — бледно-желтый и черный, причиной являются смерти;
Девы моча иль прозрачной должна быть, иль чуть загрязненной;
Мутная, частью со спермой, — являют приметные знаки,
Что беременность есть в третьем месяце иль во втором лишь,
Ясной должна она быть с облачками и белым осадком,
В месяц четвертый, с ожившим плодом, она видится светлой.
Красят мочу: лихорадка, и жар, и еда небольшая,
Гнев кратковременный, сон, гнев, питанья режим и работа.

Чаще бывает, что цвет знатока в заблуждение вводит,
И большей частью сужденье о жидкости будет неверным;
1460 Веру сравненье дает, цвет и жидкость сбивают искусство;
Тщательно все осмотри, и не вдруг изрекай заключенье.
В сопоставленьях — закон, общепринятое описание,
Правило для заключенья — в опоре на крепкую веру.
Прочее ставящий ниже, природу постигнувший автор,
Сущность привлек Гиппократ своим достоверным познанием.
Пусть в свой черед не назвали все то, что ее составляет,
И Гиппократ, как велось, не имел означений наглядных.
Три составляют мочу: основание, середина, поверхность.
В каждой есть суть, выделение, есть облачко также, осадок.
1470 Тонкая очень и очень густая — дают несваренье.
Темный и зеленоватый, нечистый, краснеющий, пепла
Цвет и лимонный, зеленый, и черный их суть выявляют.
Белый и желтый, и ровный, — оставшийся для выделения.

ГЛАВА 8. ПРИЗНАКИ ПУЛЬСОВ

Как состояние цвета мочи нам ее представляет,
Так различают и пульсы по видам у них напряженья;
То, что неполный он, это по влагам узнать удастся,
Сухость же определяет, что пульс представляется тонким;
Коль разливается жар, то и пульс отмечается частый;
Вялого пульса причину по холоду можно заметить.
1480 Кровь пульс полный дает, что замедлен в своем проявленье,
Черная влага, однако, — и тонкий, и медленный очень.
Так по характеру этих всех влаг четырех и являет
Пульс все движенья свои и надежное их постиженье.

ГЛАВА 9. ПУЛЬС ПРИ ЛИХОРАДКЕ

При лихорадке чумной постоянно и пульс учащенный,
И незаметный, и слабый, в котором помеха большая,
Резко затем учащенным иль сильным становится к ночи.

ГЛАВА 10. ПРИЗНАКИ ВЫПУЩЕННОЙ КРОВИ

Эти ты строки отметь, наблюдая те опыты, в коих
Кровь, что из вены взята, подчинилась порядку такому.
Если открытая кровь человека бела, словно пена, —

- 1490 Кашель она означает и боль обещает больному.
Если же при наблюденье отмечена кровь голубая,
Значит, от жара тогда присутствуют в печени боли.
Кроме того, если кровь замечают в носу, в его влаге,
Врач заключает тогда: человек страдает от камня.
Если сухой будет кровь и при этом различного цвета,
И, словно некий лоскут, и неровная вся, и багряна,
То паралич человека изрядно терзает такого.
Если же крови гниенье заметно по коже больного,
1500 Коль яркокрасная, будет красив он и влага красива, —
Значит, здоров человек, — пусть тебе не доставит сомненья.
Плавают клубеньки, — значит находятся язвы на мясе.
Кровь же багряная, к свертке готова, и всюду густая,
Есть указанье тебе, что мужчина пребудет здоровым.
Кровь и багряная, и со включеньями грязными всюду,
Есть указанье, что тут и катары, и приступы кашля.
Кровь, что пропитана серой и быстро густеет, и всюду
Вялая, — есть указанье: грядет человека натура.

ГЛАВА 11. ПРИЗНАКИ ПОТА

- Пот изобильный больного — обильной материи признак,
1510 Или текучей, но в этом натуры поистине крепкой;
Малый же — наоборот, но в ином недостаточном месте;
Пот же горячий на жар иль на долгий недуг указывает;
Хладный — на вялость, не явный, щадящий — на острое нечто;
Пот возникает гораздо сильнее от влаг разогретых;
Влаг повсеместную порчу зловонный пот означает;
Пот при кризисе — благо, каким бы он ни был по типу;
Пот всеобъемлющий — благо, однако в какой-либо части,
Иль если на голове, иль на шее присутствует сверху,
Плох он на месте болезни, коль обморок с кем-то случился;
1520 Жизнь он собою открыл, если пот оказался холодным.

ГЛАВА 12. ПРИЗНАКИ КАЛА

Кал, если он вперемежку иль слишком обилен, иль скуден,
Если идет в непривычное время, то портит их оба;
Толстый иль жирный и клейкий, — он органы так расслабляет;
Значит он — вздутый живот и глистов, и наличие жара;
И желтоватый хорош, если ж белый, то флегму рождает,
Коль синевой отливает, зеленый и черный, — к кончине.



Профессор и студенты. И. Брунивиц. Страсбург, 1512 г.

ГЛАВА 13. ПРИЗНАКИ МЕТЕОРИЗМА

Ветры без звука есть признак, что лучше они, чем со звуком,
Но наихудший — что, заперт, спонтанно выходит наружу;
Треск не по воле своей помешательства признак и боли.

ГЛАВА 14. ПРИЗНАКИ СНА

1530 Сон и ночной, и глубокий — поистине доброе дело,
Но вот бессонница — знак помешательства также и болей.
Сон, приходящий в ночные часы, — это сон подходящий,
Если же утром, — здоров, но бессонница — признак грядущей
Смерти иль также еще и страдания сильного очень.
Духа тепло укрепляет, тучнит и приводит в порядок
Сон: проясняется мозг и виски успокоятся тотчас,
Он укрепляет и силы; еду разжижает и варит,
Радует и очищает, хранит он и варит, и греет.



Часть седьмая ПАТОЛОГИЧЕСКАЯ

ГЛАВА 1. ВЕЩИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИЕ ПРИРОДЕ

Воздух, сон и еда, наполнение, радости, отдых:
1540 Если умеренны — благо, когда ж неумеренны — вредны.

ГЛАВА 2. О ПЯТИ ВИДАХ БОЛЕЗНЕЙ

Пять у болезней встречается видов: и первый — от жара;
От потрясения тела и духа второй возникает;
И как у солнца есть жар, так третий есть острая пища;

Вид четвертый внутри, если путь иль широк, или сужен;
Пятый — при влагах гнилых, получившихся от лихорадки.

ГЛАВА 3. РОДЫ БОЛЕЗНЕЙ

В теле у нас существуют три рода, не больше, болезней,
Это: "консилиарный", "всеобщий" и "официальный".
От сочетанья плохого недуг будет "консилиарный";
Если ж "оффиция" нет, то недуг будет "официальный";
1550 Будет "всеобщей" болезнь при смешенье того и другого.

ГЛАВА 4. НАСЛЕДСТВЕННЫЕ БОЛЕЗНИ

С лепрой морфея и вшивость, чахотка, а также подагра, —
Эти болезни и камень наследуются стариками.

ГЛАВА 5. ЗАРАЗНЫЕ БОЛЕЗНИ

Острая тут лихорадка, чахотка, чесотка и рожа,
Эпилепсия, антракс, проказа, безумье — заразны;
К ним ты добавь слепоту и гноящийся глаз леденящий.

ГЛАВА 6. НЕОЖИДАННО НАПАДАЮЩИЕ БОЛЕЗНИ

Нападают внезапно: тenezм, лихорадка и спазмы,
С кашлем мучение, сильная жажда, и — нет аппетита,
Истечение, икота, потеря сознания, рвота.
Прячет удушье себя, крик же астмы недуг открывает;
1560 И ортопная тревожит при этих обеих болезнях;
Гуррия — нет, странгурия — по кашлям, часы — дизурия.

Opitomata siue reparatio- nes logice veteris et noue Are-

stotelis iuxta viam et expositionem venerabilis domini Al-
berti doctoris magni acerrimiq; phi: ad utilitatem et vbe-
riorem profectum scolarium ac artium Baccalauioꝝ bur-
sam Laurentij vulgo appellatā. in famosissimo Agrippinē
sis Colonie gymnasio vſitantium feliciter incipiunt



Альберт Большетедский со студентами. Титул "Сокращенной логики Аристотеля"
Арнольда де Тонгрэн. Кельн, 1496 г.



Часть восьмая ТЕРАПЕВТИЧЕСКАЯ

ГЛАВА 1. ДИЕТА

Артикул 1. Виды диеты и какова она при болезнях

Тонкая — сил истощенье, а грубая их укрепляет;
Химусов больше от грубой диеты и меньше — от тонкой;
Значит, при долгих болезнях пусть грубою будет диета;
В случаях острых диету тонкую разнообразят.
В случаях острых сначала диета пусть будет тончайшей,
Наперво больше ты дай остального, а после — поменьше.
Коль затяжные болезни, лишённые влаг, приключаются,
Тот я предел полагаю, где тонкой не будет диеты.

Артикул 2. Ячменный отвар

1570 Если дается ячменный отвар, то должна облегчиться
Боль и другое; тогда возникает полезного много.
Если же силы слабеют, пусть этот отвар не приемлют.

ГЛАВА 2. УСЛОВИЯ ПРИ ДАЧЕ ПИТЬЯ

Если дается питье, десять пунктов возьми на заметку:
Воздух, возраст и край, комплексию, внешность и силу,
Нрав и симптом, наполнение, а также и время, и небо, —
Все это следует взвесить врачу, кто намерен очистить.

ГЛАВА 3. КОГДА КТО ОЧИЩАЕТСЯ СЛАБИТЕЛЬНЫМ

Сна и еды избегать полагается при послабленьи,
Неба умеренность, рвота, движенье, все в меру пусть будет,
Вялость покуда во рту, лаксативы живот извергает.
1580 Легкость леченья всегда враждебна его назначенью,
Так ты увидишь, что рвота стараньям очистки враждебна.

ГЛАВА 4. КОГДА ДОЛЖНО БЫТЬ ДАНО ЛЕКАРСТВО

Если и зной непомерный, и ветер и снег избылиный,
То для очистки давать никакого не надо лекарства.
Средство очистки должно быть с характером сходно недуга,
В кризисный день без диеты болезни грядет разрушенье,
После любовных утех мы даем постоянно лекарство.

ГЛАВА 5. КОМУ НЕ ДАЮТСЯ СИЛЬНЫЕ СРЕДСТВА

Неповрежденный, наполненный вновь и с обилием крови,
Истощенный, легко возбудимый, с подавленной силой,
Время весны, сочетание сухое, текучесть не часто,
1590 Лето и воздух сырой, боль внутри, положение созвездий, —
В случаях этих во всех не дается сильное средство.
Также препятствует даче: и кровь, и режим достохвальный,
Слабость и вновь наполненье, и орган нарушенный тела,
Сильное тел истощенье и опорожненье, и время.

ГЛАВА 6. УСТАНОВЛЕНИЯ ДЛЯ ПРИНЯТИЯ ЛЕКАРСТВА

Прежде чем средство принять, полагается многое взвесить:
Тело, пищу, состав, образ жизни и пищеваренье,
Также желудок, кишечник, лекарства и пользу, и силу.

ГЛАВА 7. ОБ ОЧИЩЕНИЯХ

Артикул 1. Должное очищение

Коль очищенье случится, каким ему быть подобает, —
Так не вредить, помогать должно оно нашей природе,
1600 Врач прилежно рассмотрит и тело, и время болезни,
Возрасты, химус очистит, кто это свершить соберется.

Артикул 2. О причине очищения

Опорожненье зачем надо сделать, тебе сообщаю:
Есть вещество у болезни плохое — от переполненья.

ГЛАВА 8. ВРЕМЕНА БОЛЕЗНИ

Артикул 1. Времена благоприятной болезни

В каждой болезни четыре часа суть благоприятны:
Первый — собирает, сжигает — второй, очищает же — третий,
Влаги же восстанавливает, а также выводит — четвертый.

Артикул 2. При пароксизме

В пору, когда ощутима острее всего лихорадка,
Пусть и еда, и питье у тебя лишь тончайшими будут.

Артикул 3. Ограничение

Прессинг, мытье, прижиганье, — тогда, как свершилось сваренье.

ГЛАВА 9. РАЗЛИЧНЫЕ УКАЗАНИЯ

Артикул 1. Отражение

1610 Так, огрубелость и холод, скопление множества слизи,
Кризис, подвижность, плетора и внешняя также причина,
Все, что гонит назад, — мы того избегать наставляем.

Артикул 2. Опорожнение

С коликой здесь лихорадка, безумье, сквинанты и антракс
Виды материй сырых опорожнять нам велят.

Артикул 3. Вводимые внутрь

Задний проход очищает клистир, а пессарии — матку;
Член — альгалия, а уху циринга подходит отменно;
Носу — настале подходит, для рта же питье подобает;
Ну а для "виско", считают, коллирий надежное средство.

Артикул 4. Мочегонные

Мочегонные средства: иглица, малисса и спаржа,
1620 Нарда верхушка, укроп, морковь и кассия, свекла,
Сено верблюжее, тмин, и еще бересклет с камнеломкой,
Также петрушка, лигустик, а также трава зверобоя.

Артикул 5. Камнедробящие

Камни дробят: лук морской, сколопендрия, также лупины,
Спаржа, козлияная кровь и пепел сожженной цикады,

Сода, полынь, камнеломка и зерна подсолнуха тоже,
Суп из гороха, купырь и петрушка и та, и другая.

Артикул 6. Вскрывающие

Обе верхушки, тимьян и пион, и мирра с шафраном,
Ирис, агарик, тростник, также рута еще и чернушка,
И ориган, и маррубий, и золототысячник с кроком,
1630 Сено верблюжье, морковь и струя для месячных — помощь.

Артикул 7. Вяжущие

Так, можжевельник, купырь и петрушка и та, и другая,
Ладан, мастика, мирт, артемизия, корка граната,
Кровь дракона, акация, гумми и гипоцистида,
Сумах, граната цветы, подорожник, муммия, глина,
Желудь каштана, коралл — все течения месячных вяжут.

Артикул 8. Отторгающие

Отторгают собой: белена, мак, лилия, роза,
Также очиток, паслен и фиалка, орешек и глина.

Артикул 9. Ускоряющие созревание

Созревание собой семя льна с треуголкой ускорят,
Лилия, масло коровье, пшеница, алтей и барвинок.

Артикул 10. Вскрывающие

1640 Явно вскрывают: асбест, "огонек", кантариды и перец,
Кость каракатицы, тертый чеснок, пиретрум, горчица.

Артикул 11. Уплотняющие

Уплотняют: алоэ, гниль дерева, ладан и мирра,
Муммия, глина, чернильный орех, гипс и цвет от граната.

Артикул 12. Очищающие

Очищают: бобы, также вика, навоз перегнойный,
Альфита, ладан и ирис, асфальт и белила, и мирра.

Артикул 13. Разъедающие

Разъедают: стенница и жженая медь, антимоний,
Лемния, сера и желчь, а еще и белила, и мыло.

ГЛАВА 10. РАДОСТЬ ОРГАНОВ

Легкое радо лакрице, желудок — подснежнику, сердце —
Радо мускату, а печень — золе, селезенке же каперс
1650 Мил, мозгу — мускус, частям же, что служат любви — сатирион

ГЛАВА 11. СЕМЬ ДОРОГИХ СРЕДСТВ

Семь дорогих — это средства, какие отменны иль редки:
Амбра, тир и бальзам, мясо, корка, камфора, мускус.

ГЛАВА 12. ПРОТИВОЯДИЯ

Рута, чеснок, териаки, орех, как и груша, и редька
Противоядием служат от гибель сулящего яда.

ГЛАВА 13. РВОТА

Рвотных природу теперь изложить я кратко намерен:
Рвотные это — Андрея, Скарпеллы и Варфоломея.
Первое — слабое, крепко — второе, а третье — середина.
Лук есть морской и ярин, клещевина, кадмия, редька,
Асса и рвотный орех, огурец ослиный с шафраном,
1660 И молочай, и чернушка, анабула, смоква, и оба
Золототысячника, к ним и белой прибавь чемерицы;
Есть бузина и вьюнок, есть и бузник, и семя от репы,
Корень еще лебеды, шелковица, горчица сухая;
Масло оливы, вода, что нагрета, и смоква, и гирум;
Также трилистник, укроп и настурция, и умашенье,
И размягчает желудок пусть рвота в должное время.
Голову ты обнажи, глаза же закрой, рот очисти;
Пищу не сладкую после и жидкую пищу приеми.

ГЛАВА 14. РЕГЛАМЕНТ ВО ВРЕМЯ ЧУМЫ

Бань и больных избегай, а также соитья и фруктов;
1670 Пища пусть будет добротной твоя, а питьем будут вина;
С чистой водою вино пусть смешано будет такое;
Укус всегда добавляй к той пище, какую вкушаешь;
Крепкую сделай пилюлю из мирры, алоэ, шафрана;

Уксусом поутру рано омой лицо ты и зубы,
Глаз же коснуться страшись, ибо уксус для них вредоносен;
Также поджареный хлеб, но немного, и запаха ради
Ты в руках сохрани, но коль пятна в себе обнаружишь,
Кровь тотчас пусти и признай себя зараженным.
Так ты чумы избежишь, если пропись применишь такую:
1680 Смоква, рута, орех и мускат, — эти вещи четыре
Если принять натоцка, то изгонят различные яды.

ГЛАВА 15. КРОВОПУСКАНИЕ

Артикул 1. Правила кровопускания

Вскрытие вен изгоняет дух буйства чрезмерного в людях,
Тот, что приходит с вином и обличий имеет немало;
Соков потеря при том восполняется пищей не скоро.
Кровопусканье нам взор обостряет, а мысли и разум
Делает ясными, также нутро согревает повсюду,
Чистит кишечник и в норме содержит живот и желудок;
Ясность дает ощущений и сон, тошноту изгоняет,
Голосу, слуху и силам способствует, их укрепляя.
1690 Аноплексия, водянка, артрит, паралич и недужный
Тела вид и дрожанье, еще эпилепсия, — сгинут.

Артикул 2. Времена кровопускания

Май, сентябрь и апрель для пускания крови пригодны,
Дни в них под знаком луны и влиянию Гидры подвластны;
Первого месяца — первый, а прочих — последний, тридцатый;
Кровопусканье тогда и гусиное мясо запретны.
Не отправляются в путь и лекарства тогда не даются.
Так хороши: и Овен, и Весы, как и Урна с Стрелой;
Знаки умеренные: Скорпион, Близнецы, Рак и Рыбы;
Знаки плохие небес: Дева, Лев и Телец с Козерогом.
1700 Старцу иль юноше, если их вены наполнены кровью,
В месяц любой хорошо прибегнуть к кровопусканию,
Вены вскрывают тогда, болезненной полные кровью.
Вредные: Марс и Сатурн, а Юпитер с Венерой — благие;
Солнце, Меркурий, когда они есть, — среди умеренных знаков.
Пору весны пусть Петру отдадут, вслед идущее лето
Держит во власти Урбан, а осень — у Симфориана,
Праздник Клементя — вершина зимы, приходящей на смену;
Вит, как и Люция — два природных солнцеворота;
Ламбер Григория — это есть ночи и дня уравниенье.

1710 Верю, что скопище все врачей и не ведает вовсе,
Биссекс когда должен быть всем органам тела уделен,
Сам мудрец Птоломей запрещает средствами всеми,
Как и астрологи все, а равно и Аякс Аравийский,
Органам чтоб не вредить, если их подвергают осмотру.

Артикул 3. Времена кровопускания при луне

День наступает седьмой, — пусть твоя будет вена открыта;
Пятый — вредит, это гнев удивительный опорожненным;
Не растрчивай жизнь, дня девятого также избегни;
Кто в день десятый касается вен, тот наказанным будет;
Но на пятнадцатый день кровь пусть место займет среди первых;
1720 Двадцать четвертый колеблет и носит погигбели стрелы;
День двадцать пятый всех тех, кто пустил себе кровь не оставит;
Ранее пятого дня и когда двадцать пятый минует,
От возрастанья луны или от уменьшенья светила,
Следует вены щадить, ибо кровь в это время слабеет.
При полнолунии пусть у тебя не касаются вены;
Если ж в момент новолунья, то помни, что знать подобает;
Но кровососных подходит вам банок тогда примененье.
В органе каждом, однако, свой знак пусть будет замечен;
Только не надо вредить, ибо тело становится слабым.
1730 Правит Овен головой, Близнецы — руками, Телец же —
Шеей, Рак — грудью, а Дева спиной с животом управляет,
Почки во власти Весов, а матка — Дракона, Стрелы же —
Бедрa, колени — Козы, стопы — Рыб, а голени — Урны.

Артикул 4. Время необходимости кровопускания

Старость пусть будет и юность, коль крови явилось обилье,
У старика иль юнца, когда вены наполнены кровью,
В месяце всяком бесспорно показано вскрытие вены.

Артикул 5. Время выбора кровопускания

Май, сентябрь и апрель — вот три месяца кровопусканья,
В них ты выпусти кровь, чтобы быть долголетним на свете.
Пусть при Мартине, Филиппе, при Блазии, Варфоломее
1740 Вены откроют, чтоб ты пребывал долголетним на свете.

Артикул 6. Противопоказания к кровопусканию

Хладность природы, холодная местность и сильные боли,
Если омылся, соитье имел, возраст юный иль старый,
Сильная также болезнь, насыщенье питьем и едою,

Если изнежен и слаб, непомерно брезглив твой желудок, —
Все это значит: тебе не показано кровопусканье.

Артикул 7. Расположение к кровопусканию

Что тебе следует делать, коль вскрыть собираешься вену,
Или при вскрытье самом, или после его завершения:
Так, умащенье, питье, омовенье, движенье, повязку, —
Все это надо блюсти и о каждом, как следует, думать.

Артикул 8. Эффект кровопускания

1750 Мрачным веселье несет, унимает разгневанных также
Кровопусканье, влюбленным дойти не дает до безумства.

Артикул 9. Вскрытие вены

Делай обширный разрез осторожно настолько, чтоб быстро
Пар выходил изобильный и кровь вытекала свободней.

Артикул 10. Предосторожности при кровопускании

Кровопусканье свершив, шесть часов ты бодрствовать должен,
Чтоб испарения сна не вредили чувствительно телу;
Делай разрез неглубокий, чтоб нерв не затронуть разрезом;
Кровопусканьем очищен, к еде приступай не тотчас же;
Пищу молочную всю избегать ты тщательно должен,
Тот, кому пущена кровь и напитков пускай избегает.
1760 Вредно холодное все для свершившего кровопусканье;
Надо ему воспретить появляться под облачным небом:
Дух веселится его, если ясен безоблачный воздух;
Всякий полезен покой, а движенье весьма вредоносно.

Артикул 11. При каких болезнях подходит кровопускание

Кровь выпускают при острых, а также острейших болезнях,
Можно и при остальных, если будет законной причина.

Артикул 12. Кровопускание сообразно возрастам

Кровопусканья пора лишь в семнадцать лет наступает;
В возрасте среднем свершай ты обильное кровопусканье,
Мальчик, однако, и старец пусть выпустят крови немного.
Больше обычного вдвое — весеннее кровопусканье.

Артикул 13. Откуда и когда пускать кровь

- 1770 Справа — весной и летом; зимою и осенью — слева
Кровь выпускают из вен, — так да будет тебе долголетье.
Органов этих четыре: стопа, голова, сердце, печень.
Сердце — весной, печень — летом, а прочие все по порядку.

Артикул 14. Подходящие вены

Пять у изгибов плеча ответвлений находим, и первым
Сальвателла зовется под той и другою рукою;
По три их есть на ноге, у коленки, в паху и сафена;
Мы утверждаем, что эти суть вены одной ответвления.
На языке же — ранины, а сзади ушей — ювенилы;
По рассечении их, человек лишится потомства.

Артикул 15. Эффект сальвателлы

- 1780 Выпустишь кровь сальвателлы, различные блага получишь:
Ведь селезенку и печень, и грудь, подреберье и голос
Кровопусканье очистит и боли изгонит из сердца.

Артикул 16. Вены лица

Губы, лоб и глаза, и виски, и язык подвергают
Кровопусканью, но всех безопасней да будет сафена.

Артикул 17. Показание крови

После того, как известны у вен и число, и название,
Кровь хороша иль плоха, — пусть наступит ее обозренье,
И распознаешь ее ты по запаху, цвету и вкусу;
Все осмотри со вниманьем, коль пена иль трещина будет.

Артикул 18. Диета после кровопускания

- 1790 Пищи немного принять в первый день после этого надо;
Шарик ведь хлебный и жидкое всё все силы усилит;
Острое после похлебок и перченое назначают.
Курица, и отварная, — лекарство при кровопусканье,
Светлое после вино и инбирь, и тмин предлагают.
В день же второй полбяной дать каши немного желудку
Хочет дающий, и кур отварных, наполненных фаршем;
Жирный козленок полезен тогда и плод пальмы вареный.

ГЛАВА 16. НАДРЕЗЫВАНИЕ

С банками здесь остается и полное кровопусканье,
Коего всюду в ходу и полезно у нас примененье;
Высшее мы рассекаем, но нижнее лишь надрезаем.
1800 Если же сила крепка, то и жидкость частичною будет,
Внешне испорчена, или внутри отклонение явно, —
В случаях этих обоих так мы хорошо надрезаем;
Если же вяжется кровь или также влечется наружу,
Иль, если жар непомерен, иль холод, не знающий меры, —
Если присутствует это, от банок велит воздержаться.
Так — подбородок, под ложечкой, шея, спина, поясница,
Голени мякоть с бедром, седалища части удобны.

ГЛАВА 17. ВАННЫ

Полные ванны найдешь для себя и частичные ванны;
Сладкие, с солью, сухие, холодные, жирные, также
1810 Скудные, и разрешают горячая влага и воздух.
Вздутья она разгоняет и влаги выводит, отринув;
Кризис прошел, — облегчает, вскрывает и тело приятным
Делает вновь, усыпляет, и спазм, и тenezm изгоняет.
Желчи коль нет, полнокровье, застылость, гнойник, истечение
Слизи и вред несваренья, и сила, что вся истощилась, —
Если присутствует это, то надо от ванн воздержаться.
Коль ощущаешь недуг, то от ванн воздержись непременно.
Поры чахоточным ванны вскрывают, тела увлажняют;
Лечат квартану с трехдневной еще лихорадкой свареньем;
1820 Если ж вредят холода, то дадут утешение ванны.

ГЛАВА 18. ПРОМЫВАНИЯ

Множество раз почему применять хорошо промыванья?
В колике вздутой поможет оно, извлекая отбросы,
Печени, сердца и почек при этом уймется страданье;
Если несварена пища и химуса есть несваренье,
Иль возникает гнойник, иль внутри нарушенье какое,
Или же в жаркое время, — тогда с промываньем помедли;
Но, коль назначено, то здесь различие важно болезни,
Кроме того пациента исследуешь ты состоянье:
Так, во-первых движенье должно быть материи явно;
1830 Но промыванье приняв, отдохнуть обязан страдалец;

Коль ничего не нашлось и не знает он, как опорожнить,
Разные действия тут подобает одобрить клистиром.
Употребленье его многократно известно, и с пользой.
Чистит кишечник и моет, смягчает его промыванье,
Вязет и силы дает, коль причина есть опорожнения.
С мальвою вместе фиалка, а также трава перелеска
Соединяются, — выжми, затем собери, сохранивши,
Только немного добавь отрубей, соли, масла фиалок.

ГЛАВА 19. СВЕЧИ

Очень полезно теперь обратить и на свечи вниманье;
1840 Действуют сильно иные, иные умеренной силы;
Сильны: скаммония, сода и соль; а умеренной силы:
Золототысячник, желчь, колоквинт, сок густой винограда,
Белая глина и с мальвою лард, перелеска, фиалка,
Но чистотел пусть и плод среди них непременно пребудут.

ГЛАВА 20. СВОЙСТВА АГНЦА БОЖЬЕГО

Чистый воск и бальзам с водою Рождественской "Агнца"
Все составляют, кого я даю тебе — дар величайший;
Влагой рожденного этой и силою таинств священных.
Всякий злокозненный род, как и молнии сверху, он гонит.
Он, безупречно носимый, хранит от волнения моря;
1850 Он для беременной — страж, и рождает она без усилий.
Крови Христовой подобно, он грех сокрушает и душит;
Он же дарует дары, от огня избавляя достойных;
Он от кончины внезапной спасает и от сатанинской
Пагубы; кто его чтит, тот стяжает триумф над врагами.
Ныне помилуй меня, "Агнец Божий", грехов изгонитель.



*Титульная гравюра поэмы Валафрида Страбона "О культуре садов".
Нюрнберг, И. Вейссенбургер, 1512 г.*



Часть девятая НОЗОЛОГИЧЕСКАЯ

ГЛАВА 1. ЛИХОРАДКИ

Артикул 1. Виды лихорадок

Стынет трехдневная, хлад в однодневной, квартана лютует.
Есть лихорадка "эпи" иль "эти", или острая гнилость,
Желчь лихорадку дает, что по третьему дню именуют,
Флегма родит лихорадку, какую зовут ежедневной,
1860 Черная желчь вызывает в тебе лихорадку — квартану;
Множество острых весьма вызывает кровь лихорадок;
От избытка — "синоха", "синохус" же — от загниванья,
Есть возрастающий тип, есть и острый, и есть постоянный,
Есть "огневой", "синохидный", а также и полутрехдневный.
Полутрехдневная в венах первейших скрывает всю флегму,
В крайних и средних в нее превращается желчь у больного.
Худшая хладная влага в большой заключается вене.
Полутрехдневные все лишь единый Христос исцеляет.
Краткое время, подвижная влага и орган подвижный;
1870 Острую дарят болезнь человеку все тяготы вечно,
При однодневной — дыханье, а в "этике" орган твердеет.
Три вида "этики" есть: это первый, второй вид и третий.
Приступы гнева, печали, жар, холод и ванны сухие,
Разгоряченность, еда, труд и бденье, посты и бубоны.

Артикул 2. Лихорадка при спазме

Коль лихорадка при спазме, то это — спасения случай,
Свежий она паралич исцеляет и с ним опьяненье;
Если же мучают ветры, то чревную колику гонит,
И при артрите полезна, коль он с охлаждением связан,
И уверяют, не меньше артритом больному поможет.

Артикул 3. Тройная периодичность

1880 Периодичность тройная: застылость, дрожь сильная, холод;
Холод флегму творит, а застылость от едкости желчи.

ГЛАВА 2. ПРИ СПАЗМЕ

Спазм если в голени есть, то тогда сокращаются жилы,
Стянута голень с лодыжкой и трудно идет облегченье.

ГЛАВА 3. ПРИ ОЦЕПЕНЕНИИ ЧАСТЕЙ ТЕЛА

Оцепенение если в руке или части какой-то,
Кровь постарайся пустить, применив кровососные банки.

ГЛАВА 4. ПРИ ПАРАЛИЧЕ

Мускус, лаванда, шалфей и весенняя примула также,
Кресс с артемизией, — это людей параличных лекарства.

ГЛАВА 5. О "КАПЛЕ"

Артикул 1. Виды "капли"

"Капля", что будет на правом боку, паралич причиняет;
Коль доберется до ног, от нее возникает подагра;
1890 Если же в руки проникла, хирагра родится отсюда;
А в сочленениях тела ее называют артритной;
Если в седалище будет, седалищной хворь именуют;
Спазм напряженный тогда весь орган охватит собою.

Артикул 2. Лечение "капли"

Варится мускус, вино, коровяк и ромашка, и если
Ими согреешь больные суставы, — им помощь окажешь;
К ним добавляют бальзам, — ведь, считают, он всем помогает.

ГЛАВА 6. ДЛЯ ЛЕЧЕНИЯ СЛИЗИ

Бодрствуй, согретое ешь и постись, и усердно работай,
Помни о теплом и теплое пей, и полнее дыши ты,
Бодрствуй, постись, согревайся — и слизи течение излечишь;
1900 Все это ты соблюдай, коль избавиться хочешь от слизи.
В грудь изольется, — тогда эту слизь называют катарром;
В глотку — бронхитом, в носу от нее появляется насморк.

ГЛАВА 7. ПРИ ГНОЙНИКЕ

Твердая, красная язва, — тут лук отварить не замедли,
Сверху его наложи: он смягчает и опорожняет.

ГЛАВА 8. О ПРОКАЗЕ И ЕЕ ВИДАХ

Лысой становится бровь, краснотой огневою набухши,
Полными гноя буграми лицо воспаленное рдеет.
Толстые ноздри вспухают и запах гнилой выдыхают,
И, нагноившись, десна вбирает кровавую жидкость.
Кожа в багряных наростах становится дряблой, белеет
1910 И протеканию влаги по органам тела мешает.
Руки, как львиные лапы и ноги в трещинах всюду,
Грубая кожа в разрывах и зуд, худосочье, пыланье,
Голос охрипший, желтеет лицо, а взоры блуждают,
Десны разъедены все и нос торчит заостренный.
Этот слоновости род сводит жилы и спазмы рождает,
Ноздри морщинами полнит, глаза округляет, бугры же
Делает твердыми, мясо — синюшным, а ноготь — корявым.

ГЛАВА 9. СРЕДСТВО ОТ БОРОДАВОК

Средство от бородавок — моча существует собачья;
Коль бородавки тверды, мы их лечим мышьиною кровью.

ГЛАВА 10. СРЕДСТВА ПРОТИВ ВЕТРЯНКИ

1920 Чтоб малолетних детей погубить не сумела ветрянка,
Кровь им из вены пусти, чтоб ветрянка пошла на поправку.
Или же пусть избегают заразных касаний болезни,
Также больного, дыханья, одежд, простыни, покрывала,
Как и всего, что на теле он тронул чистой рукою.

ГЛАВА 11. ГОЛОВНАЯ БОЛЬ

Пьетса вода, если боль от вина началась головная,
Если ж чрезмерно вино, лихорадка жестокая будет;
Лоб иль макушка когда поражаются жаром болезни,

Надо и лоб, и виски растирать осторожно и часто,
Следует мыть их вареным пасленом, но только нагретым;
1930 При головной это боли, как все полагают, поможет,
Терпкого пусть он не ест, пока не поможет натура.

ГЛАВА 12. СРЕДСТВА ПРИ МИГРЕНИ

В ночь Крестителя сок берется от буквицы, рано
Потру выпей его, — так мигрень изгоняется часто.

ГЛАВА 13. СРЕДСТВО ПРИ ПОМЕШАТЕЛЬСТВЕ

Волосы сбрей, коль безумье терзает голову пыткой,
Речным соком омой, налагая после припарку,
И не воспользуйся днем, но ночами и неоднократно,
Помощь пока не придет, да и уксусом утром омойся.

ГЛАВА 14. СРЕДСТВА, ОЧИЩАЮЩИЕ ГОЛОВУ

Пряная рута, имбирь, жигунец, горчица, а также
И струя от бобра, кирказан, порошок из алоэ,
1940 Солнце, жар и огонь, чемерица белая, перец;
Из любого из них порошок чихать заставляет.
Мозг очищает струя, сколопендрия же — селезенку.

ГЛАВА 15. БОЛЕЗНИ ГЛАЗ

С тканью еще "ноготок", паннус, пятна в глазу, катаракта,
Липпус, а также офтальм, — так глазные зовутся болезни.

ГЛАВА 16. ЛЕЧЕНИЕ ГЛАЗ

Залиты если глаза или кровью или сукровицей,
Вред от тебя отогнать прижигание шеи сумеет;
Если же зуд приключится, то розовой лечат водою;
Если есть паннус, пусть тмин разотрут зубами, и этой
Потру рано слюной больные глаза облегчают.
1950 Коль краснота и припухлость, и большей беды опасенье
Есть, то к белку прилагают пучки волосков от паслена
Так, чтобы паннус тогда при закрытых глазах исцелял.

Если же слезы текут, пусть на лоб их смиритель положат,
Сделав из клейких веществ и растертого ладана средство.

ГЛАВА 17. СРЕДСТВА ДЛЯ ГЛАЗ

Камфора и птичий клей, хелидония, ликий и рута,
Мед, алоэ, маратр, мирра, кадмия, чистые вина,
Женское млеко и сырная влага, и кровь от голубки, —
Глаз потемнение они прояснить привычно сумеют.
Зелень, вода и слюда прояснение глазам доставляют.

ГЛАВА 18. ВОДА ДЛЯ ГЛАЗ

1960 Роза, вербена, укроп, хелидония также и рута
Помощь приносят глазам, темнотой утесненным жестокой;
Делают воду из них, от которой зрение острее.

ГЛАВА 19. СРЕДСТВА ДЛЯ ЗУБОВ

Зубы свои береги: собирай семена от порея,
Не откажись белену вместе с ладаном сжечь благовонным, —
Дым закружится густой и зубную он боль успокоит.
Пасту для боли смягчения ты ночью прилады к подбородку
Из порошка кантарид, так волдырь у тебя соберется,
Боль чрез который уйдет, так избавишься ты от страданий.

ГЛАВА 20. СРЕДСТВА ДЛЯ ЯЗЫЧКА МЯГКОГО НЕБА

1970 Коль покраснел язычок и он видится длинным и красным,
Диаметром тогда и пиретрумом пусть пополющут.

ГЛАВА 21. СРЕДСТВА ПРИ ВОСПАЛЕНИИ ГОРЛА

Горлом страдаешь когда, если язвы его поражают,
Тотчас же ты воздержись, кровь пусти, и найдешь облегчение.

ГЛАВА 22. ЗАСТЫЛОСТЬ ШЕИ

Шея застыла, иль если ее, искривленную, давит,
Ты по стопам постучи, — так опять восстановятся жилы, —
Ведь на стопе, нисходя, все они подвергаются порче.

ГЛАВА 23. ПЛЕВРИТ

Настоящий плеврит сопряжен с затрудненьем дыханья,
С кашлем и болью в боку, с лихорадкой еще постоянной.

ГЛАВА 24. СРЕДСТВА ПРОТИВ ПЛЕВРИТА

При гнойнике, поспешая, пусть кровь под ребрами пустят;
Строже воздержится пусть пациент, коль прокол ему тяжек.
1980 Если во время ходьбы внутри возникает удушье,
Ветошью ты обложи пораженного этим больного,
Способом этим не сзади, но спереди ветошь приладив.

ГЛАВА 25. ЧАХОТОЧНЫЙ

Болен чахоткой, — тогда и понос, и волос выпаденье,
Щеки красны и воняет мокрота, — опасности знаки.

ГЛАВА 26. СРЕДСТВА ДЛЯ СЕРДЦА

Иль из жемчужин, иль камня, какой извлекают у рака
Из головы, — эти средства, считают, равняются силой.

ГЛАВА 27. КОЛИКА

Жар, как и пища у колики есть вместе с флегмою чрева,
Язва, глисты, ощущение упадка душевного также.
Овощи, рыба, петух, — эти трое все в виде похлебки
1990 И с полиподием вместе — от колики лучшее средство.
Травами сверху живот обвяжи, страдающий этим;
Золототысячник, соль, ориган, овсюг и пулегий,
Розы ты в крепком вине отвари, смешав с отрубями,
И на горячем боку у больного держи это средство.

ГЛАВА 28. ДИЗЕНТЕРИЯ

Дизентерии присущи: и кровь, и скобление, и мясо;
Есть и плохая, есть хуже, и худшая есть, и тройная;
Есть проявление ее: это кровь и скобление, и мясо.
Дать артемизию надо при дизентерии больному.
Лиентерия, — когда несварение есть, диаррея —
Форма простая, а с кровью является дизентерия.

ГЛАВА 29. СРЕДСТВА ДЛЯ КРЕПКОГО ЖИВОТА

2000 Ежели крепок живот, пусть отвар выпивается жирный
Мяса свиного, и сенной, два дня пропустивши, очисти.

ГЛАВА 30. СРЕДСТВА ДЛЯ СВЯЗЫВАНИЯ КИШЕЧНИКА

Если кишечник течет, — подорожника вяжут похлебкой.

ГЛАВА 31. СРЕДСТВА ПРИ ТЕНЕЗМЕ

Варят маррубию, мальву, еще коровяк при тенезме;
Пусть он на теплых на них посидит, и найдет облегченье.

ГЛАВА 32. ВОСПАЛЕННАЯ ПЕЧЕНЬ

Печень воспалена, — пусть паслен разотрут с отрубями;
Сверху его наложи — состоянье улучшится сразу.

ГЛАВА 33. О ЖЕЛТУХЕ

Зеленью полон желтушный, — сей вид мы зовем обостренным,
Черный — зовут меланхтеон, а тяжкий — шафранным зовется.

ГЛАВА 34. ВОДЯНКА

2010 "Лейко" — от флегмы, от черной родится желчи водянка;
Кровь порождает "асцит", а "тимпана" придет от скопления.
Знай, что из них "тимпанида" всех прочих гораздо опасней,
Но хоть избежешь того, что на "итес" имеет концевку.

ГЛАВА 35. ЛЕЧЕНИЕ ВОДЯНКИ

Нарда верхушка, копытень и дикая также корица
Лечат водянку, поскольку холодное это страдание.
Если водянка хладна, то амброзия тертая пьется
С медом от сикомор, и в потеньях недуг удалится;
Крепкое пьет пусть вино, холодов избегает природы;
Если водянка пылает, пусть поутру пьют подорожник
Два семидневья, — тогда же и кровь понемногу пускают.
2020 Но вот молочное все и соленья морские запретны.

ГЛАВА 36. СРЕДСТВА ДЛЯ ВЫЗЫВАНИЯ МОЧИ

Ты помочиться не смог, — пусть такое найдешь облегченье:
Из сельдерея, маратра, из зори и шерсти повязку
Ты наложи на лобок и на почки, — придет облегченье.

ГЛАВА 37. СРЕДСТВА ПРОТИВ ДИЗУРИИ ОТ ЛЮБВИ

Чти по закону любовь. Если ж схватишь не к часу запретной,
Взятой на горе любви, то страшись и наград злополучных;
Чтобы надежно спастись, никакой пусть не будет любви;
Чтобы надежной была, пусть вода будет рядом с тобою,
Ею и губы, и член, и матку пусть прежде омоют.
После соитья мытье вновь тебе безопасность дарует;
2030 Если помочишься после, — канал сбережешь непременно.

ГЛАВА 38. СРЕДСТВА ПРИ ГЕМОРРОИДАХ

Лук на огне отварить полагается для геморроид, —
Сядет больной на него и немедленно боли утихнут.

ГЛАВА 39. СРЕДСТВА ПРИ СВИЦЕ

Серу и аурипигмент не забудь сочетать, и добавить
К ним полагается известь; и после смешай ее с мылом;
Вместе четьре смешай вещества и от средства такого,
Если заполнить четьрежды свищ, исцеленье наступит.

ГЛАВА 40. О РОДАХ ПРИ ПЛОХОМ СТРОЕНИИ ТАЗА

Таз, ограниченный узким у роженицы проходом,
Там, где дорога готова, ребенок пройдет без усилий,
Коль медицина откроет проход и десница поможет.
2040 Кесаря будет сечение тогда для Луцины ненужным;
Рассечение лобка, проведенное как подобает,
Роды, что вверены были ножу, и родителей также
Сразу, бесспорно вполне, сохранит до сладкого слуха.
Но рассеченный лобок не лечение ль щадящее это
Для матерей и детей принесет, чтоб искусство сумело
Мягче, как можно, помочь при условиях к тому подходящих,
Что повториться могло б, сколько раз ни прикажет природа.

ГЛАВА 41. СРЕДСТВА ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ ДЕФОРМАЦИЙ У ДЕВУШЕК

Ты прикажи, что еще у рахитиков выяснить надо:
Пусть очищаются часто, но бодрствуют чаще гораздо;
2050 То, что для мальчиков плохо, для девочек хуже сугубо.
Пусть они много едят и играют на воздухе вольном;
Пусть не сидят, но гуляют, нагрудников уз избегают.
Если ж спине изнутри наихудшее вдруг угрожает,
Ты, направляя, стремись выпрямлять позвоночник, и мягко
Вдоль растяжение свершай, применяя его постоянно,
Мягко меж тем прижимая его выходящие дуги.



Гравюра из "Хроники саксов" К. Бото. Майнц, П. Шеффер, 1492 г.



Часть десятая ОБ ИСКУССТВЕ

ГЛАВА 1. ХВАЛА ВРАЧУ

Лечат искусство и чувство врача, а не речи софиста;
Тот облегчает больного лечя, сей же губит словами.

ГЛАВА 2. УСЕРДИЕ ВРАЧА

2060 Ведай болезнь, здоровых храня и лечя заболевших;
Действуй в согласье с природой и опытной сделаться сможешь;
Врач существует, кто может постигнуть болезни причину;
Будет когда его званье, тогда и провидеть он сможет.
Многое есть у врача, что он должен узреть у болящих:
В органе соединенье, строенье, творение, сила,
Также природа болезни, больного еще состоянье;
Ты вещество рассмотри, изгоняя, что сыро и вредно,
Твердое ты размягчи, распусти уплотненье, текучесть
Сделай густым, а густое расслабь и смягчи, что текуче.

ГЛАВА 3. ПРЕДЕЛЫ МЕДИЦИНЫ

2070 Если бы всех заболевших мог вылечить врач, то по праву
Должен был бы тогда он Божественным именоваться.
Жизнь продлевает, но жизнь Медицина не делает вечной.
Жизнь исцеляет не медик, хотя он ее продлевает;
Оздоровляет людей, нисходя к ним, храня их, Природа.

ГЛАВА 4. НЕУДОБСТВА ВРАЧА

Первые "блюда" Врача — это кал и моча пациента;
Явные страхи врачу: лихорадка квартана, водянка.

ГЛАВА 5. СРЕДСТВА ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ НЕБЛАГОДАРНОСТИ БОЛЬНЫХ

Я научен не бесплатно, и муза сама Гиппократа
Мудрая, без воздаяний служить не станет больному.
Дорого взяв, Медицина обычно и много поможет;
Если ж бесплатно дана, — никакой и не явится пользы.
2080 Мы на дела отвечаем делами, на слово — словами;
Так за пустые слова предлагаем мы горные травы;
За дорогие дела мы ни специй, ни средств не жалеем.
Данное есть у Врачей медицинское правило это:
Чтоб говорилось: "дай, дай", когда охает тяжело страдалец!
Дай поначалу Врачам половину, нисколько не больше.
Страждет пока заболевший, гарантии Врач не лишится;
Пусть он стремится иметь иль надежный залог, иль оплату;
Старый хранит уговор и залог ведь дружески данный,
Но если требуешь после, то, требуя, недругом станешь.

ГЛАВА 6. ШАРЛАТАН

2090 Всякий невежда и неуч себя Врачом измышляет, —
То иудей и монах, брадобрей, актеришка, бабка,
Как и алхимик себя, мыловар Врачом объявляет,
Или же банщик, какой-то мошенник, глазник ли какой-то;
Жаждет когда он корысти, то гибнет и сила в искусстве.

Эпилог

В малом размере стиха нелегко поведать о многом,
Что как регламент Природы в столь кратких словах познается;
Первой заботой пусть будет недуг, что мучит больного.
Радуют душу стихи и, немногие, много вмещают,
Упоминают о давнем, — тройная читателю радость.
2100 Это отменно храня, я дарую тебе долголетье.
Сколько трав на земле, сколько звезд ты видишь на небе,
Столько же тысяч во мне содержится слов исцеленья.
И говоря о полезном, не зря расточая размеры
В этих стихах, я цветов немало сорвал медицине,
С помощью Бога была мне и Муза поверена Клию,
Лишь с одобрением коих сей труд хоть что-либо значит,
В чем и благие храня и ничтожные также реченья,
Богу хвалы воздающий, кто дело сие соизволил,
Автор любой у кого это — врач искусства благого:



Гравюра из "Хроники саксов" К. Бото. Майнц, П. Шеффер, 1492 г.

- 2110 Мавр, Маттей, Саломон, Петр, Урсо, — современные это
Медики все, — через них и царит медицина Салерно.
Это, однако, в целебных словах и в мудрости духа
Пусть возблистает сполна по велению Муз совокупных,
Ибо величье твое и основы, и самого блеска
Вовсе лишается, если соделалось общедоступным:
Ведь разглашенное всем постоянно рождает презренье;
За разглашенье презрен, презренье он лишь вызывает,
Ведь унижает величье, кто таинства всем разглашает,
Установленьям — конец, коль толпе они стали известны.
- 2120 Пусть будет изгнан тот Врач, кто откроет тайны завесу.
Пусть Всемогущий Господь, кто Врач из Врачей Величайший,
Осчастливит сей труд по заслугам на вечные веки,
Пусть он его укрепит: ни Юпитера гнев, ни перуны,
И ни железо, ни время его погубить не сумеют.
Благослови же, Господь, того, кто собрал и соделал
Это, — хвала ему, честь и благодать, и слава навеки.

Концовка

- Вот и закончен трактат под названием ЦВЕТ МЕДИЦИНЫ;
Тому благодарен, кто сделал его сокращенным,
Пусть ему место дадут среди вышних за это на Небе.
- 2130 Рядом с ХРИСТОМ он стоит, со святыми, туда вознесенный.

Амен



Гравюра из "Хроники саксов" К. Бото. Майнц, П. Шеффер, 1492 г.

ПРИМЕЧАНИЯ

Примечания носят историко–медицинский, историко–научный и реальный характер, касаясь как общих положений, так и отдельных мест латинского текста памятника. В примечаниях использованы оригинальные тексты и примечания следующих изданий:

1. *Collectio Salernitana. Ossia documenti inediti dell'a scuola Salernitana pubblicati a cura di Salvatore de Renzi medico napolitano. T. I–III. Napoli, 1852–1854.* Далее: С. Ренци.

2. *Aegidius Corboliensis. Carmina medica (De laudibus et virtutibus compositorum medicamentorum). Ed. Lud. Choulant. Lipsiae, 1826.* Далее: Эгидий (по тексту поэмы) и Л. Шулант (по примечаниям).

3. *Macer Floridus. De viribus herbarum una cum Walafridi Strabonis, Othonis Cremonensis et Johannis Folcz carminibus. Resensuit, supplevit et adnotatione critica instruxit Ludovicus Choulant. Lipsiae, 1832.* Далее (по латинскому тексту): Мацер (Одо из Мена) и Оттон Кременский.

4. *Fischer H. Mittelalterliche Pflanzenkunde. Hildesheim, 1967.* Далее: Г. Фишер.

5. Одо из Мена (Мацер Флоридус). О свойствах трав. Исследование, перевод с латинского, комментарии и приложение Ю.Ф. Шульца. М., Медицина, 1976. Далее (по русскому тексту поэмы): Одо из Мена.

6. Марбод Реннский. Лапидарий. В сборнике: "Медицина в поэзии греков и римлян". М., Медицина, 1987, с. 72–102 и примечания с. 112–118.

7. Квинт Серен Самоник. Медицинская книга (Целебные предписания). М., Медгиз, 1961.

8. Валафрид Страбон "Садик". Одо из Мена "О свойствах трав". Арнольд из Виллановы "Салернский кодекс здоровья". М., Интербук, 1992.

Примечания следуют за порядковым номером стиха поэмы, а примечания к заголовкам — под номером следующего за заголовком стиха.

ЦВЕТ МЕДИЦИНЫ САЛЕРНО

Генеральные предписания

Стих 1. Полагают, что адресатом этого послания был Роберт Нормандский, так и не занявший английский престол. Возвращаясь из первого Крестового похода (1096–1099 гг.), он останавливался в Салерно для лечения своей раны. Ряд происходящих из Франции рукописей называют адресатом предписаний Салернской школы "французского короля".

Стих 20. "Умеренность в пище..." — слово *diæta* оригинала можно понимать и в более широком смысле, как умеренность в жизни вообще.

Часть 1. Гигиена

Стихи 33–36. Эвр — юго-восточный ветер, дующий с суши; синоним — вультурн. Эои — утренние восточные ветры. Зефир — легкий западный ветер. Фавоний — теплый западный ветер, дующий с середины февраля. Нот — сильный южный ветер. Африк — юго-западный ветер. Австр — южный ветер. Аквилон — северный ветер; синоним — Борей.

Стих 52. В оригинале: *balnea* — ванны, бани (эти понятия идентичны).

Стих 54. "В Януса месяц..." — т.е. в январе. Янус — римский бог всякого начала. В 46 г. до н.э. при Юлии Цезаре он стал первым месяцем года (ранее это был март).

Стих 55. Медо (латинское *medo* или *medus*) — лечебное питье из кипяченой воды и меда (синоним: *aqua mulsa* или *hydromel*).

Стих 59. Здесь некоторое противоречие с текстом стиха 54.

Стих 78. Полынь — *Artemisia absinthium* — полынь горькая.

Стих 83. Латук — *Lactuca sativa* — латук посевной или салат.

Стих 87. Шалфей — *Salvia officinalis* — шалфей лекарственный. Распространенное в Средние века лекарственное растение. См. ниже стихи 717–722. См. также Валафрид Страбон, "Садик", ст. 76–82.

Стих 95. "Груши иные..." — речь идет о плодах яблони: *Pyrus malus*, Линней (С. Ренци).

Стих 106. "Нарда верхушку..." — *Spica nardi*, Линней. Вероятно, это восточный или индийский нард. Был еще кельтский нард — *Spica Celtica*. Ср. Эгидий: 2,433. 4,1467.

Стих 110. Специи — пряности. Корица — *Laurus cinnamomum* (С. Ренци).

Стих 113. Фас — С. Ренци, считая это слово искаженным, от идентификации воздерживается. Если это сокращение, что неоднократно встречается в тексте "Цвета медицины", то это может быть фасоль: *phaselos* и *phaselum*. См. Г. Фишер, §9. *Phaseolus vulgaris*, Линней. Дю Канж под *phasiolus* также понимает "некий род стручкового растения".

Стих 124. С понятием целебных, успокаивающих цветов связывали и свойства некоторых минералов, например целебную зелень изумруда (смарагда), малахита и зеленой яшмы. См. Марбод Реннский "Лapidарий", ст. 86–87; 133–134; 664–665.

Стихи 146–147. Отрывочность оригинального текста, возможно, указывает на пропуск в нем.

Стих 154. "Опорожнение..." — *egestio*. Очевидно, извержение кала.

Стих 165. "Началам" — *principiis*. Возможно, элементам тела. Перевод (?).

Стих 207. "С лепешки..." — *offae* — пшеничные лепешки; у некоторых авторов — катыш, клецка. Упомянута ниже в стихе 321 вместе с "виппой" — хлебом, смоченным в вине.

Стих 212. Существует разночтение: "*aut lento pede ambulabis*" — "Или медленным шагом прошествуй".

Стих 228. "Не смешав хорошо..." — т.е. в общепринятой пропорции соотношения вина к воде, как 1:3, что было принято еще в античности. Вино служило формирующим средством для многих лекарственных средств и широко применялось в медицине античности и средневековья. Эгидий, например, говорит о 18 видах вина, большей частью приправленного различными лекарственными растениями и специями.

Стих 243. "Сердцем страдает..." — в оригинале: *cardiaco*. У Плиния и Корнелия Цельса (О медицине, III, 19) это слово означает страдающего спазмами желудка, хотя Цельс и отмечает "редкий и слабый пульс больного". У Цельсия Аврелиана (V в. н.э.) оно связано с болезнью сердца. Один из корифеев Салернской школы Кофо (XII в.) определяет "*cardiaca*" как "страдание сердца и слабость других органов внутри", т.е. весьма расширительно.

Стих 244. Рута — *Ruta graveolens*, Линней.

Стих 245. Роза — *Rosa centifolia* — роза о ста лепестках.

Стих 250. "Муст вызывает мочу..." — существует различие: *impedit urinam mustum* — "муст помеха моче".

Стих 265. *Neustriaci* — "невстрийские" — от области Нейстрия между реками Маасом и Луарой и морем. Восточная часть Франкского королевства в VI–VIII веках.

Стих 269. "Очищает утробу..." — *rescus*. Здесь, возможно, в значении: утробный плод или зародыш. Перевод (?).

Стих 278. "Сыр в виде круга..." — *orbatus*. Слово может означать также: "слепой" (без глазков в своей массе), тогда как *oculatus* — с "глазками" (пористый и с пустотами в мякоти).

Стих 287. Корка — т.е. хлебная корка.

Стих 290. (Заголовок). Речь идет о соли.

Стих 295. Различие: "*Savia, sal, vinum, piper, allia, petroselinum*" — "Соль и шалфей, и вино, и чеснок, и петрушка, и перец". Перец — *Piper nigrum*. Чеснок — *Allium sativum*. Петрушка — *Arium petroselinum*.

Стих 303. (Заголовок). В оригинале — *ronticus*. Возможно, маринад в крепком растворе уксуса. Дю Канж, ссылаясь на Маттея Сильватика, определяет это понятие как "*sarog vel austera*" — изысканное или терпкое (кислое). Константин Африканский определяет *rontica* как "все кислое" (*acida*). К числу подобных средств он относит и кашку из плодов граната.

Стих 306. В оригинале: *disorilat* — вероятно, противоположное — *orilare* — запереть, закрывать.

Стих 317. Виппа — хлеб, смоченный в вине. По словам Диоскорида (*De materia medica*, IV,95) это сложное "варварское" слово образовано соединением *vinum* — вино и *panis* — хлеб.

Стих 321. Оффа — буквально: кусочек (хлеба), пшеничная лепешка. См. выше стих 207.

Стих 352. Ахелоя — т.е. воды, водной стихии. Ахелой — река в Греции. Гусь — водоплавающая птица.

Стих 359. "Венера из вод вышла морских..." — намек на известный миф о рождении богини Венеры (Афродиты) из морской пены (Афродита Анадиомена — Пеннорожденная).

Стихи 360–361. Латинские названия рыб последовательно в оригинале: *Lucius* — *Esox Lucius*; *perca* — *Perca fluviatilis*; *saxaulis* — *Cobitis barbatula*; *albica* — *Gadus morrhua*; *tinca* — *Syrprinus tinca*; *cornus* — "маленькая белая морская рыбка" (С. Ренци); *plagitia* — *Pleuronectes platessa*; *carpa* — *Syrprinus carpio*; *galbio* — *Raja*; *truta* — *Salmo fario* (С. Ренци). В переводе этот перечень полностью не отражен.

Стих 371. "С чешуею и кожей..." — в оригинале: *cestosae* и *squamosae* (рыбы). Первое (*cestus*) может означать: пояс, полоска. Перевод (?).

Стихи 404–405 содержат перечень местных сортов сыра.

Стих 406. Горох — *Pisum sativum*.

Стих 409. Боб — *Vicia faba*.

Стих 412. Черная буквица — *Bettonica officinalis*, Линней. *Spina:lia* — возможно, *Lapatum hortense* — шпинат садовый.

Стих 413. Люпулюс — возможно, *Lupinus* — люпин, волчий боб.

Стих 414. Блета — лебеда (греч. *bliton*). Хрисолоканна — также лебеда (лат. *atriplex*).

Стих 416. Бавция (*basia* оригинала исправлено С. Ренци) — морковь — *Daucus carota*, Линней. Ср. Г. Фишер, s. 267, 277.

- Стих 417. Кервель — *Anthriscus cerefolium* (?). Кресс — *Nasturtium*.
 Стих 418. Критские луковки — *Porrum* (род порея).
 Стих 419. Борраго — огуречная трава — *Borrago officinalis*.
 Стих 431. Цикла — свекла; *Beta cycula* — *Beta vulgaris*. Речь идет о сырой свекле, ибо вареная послабляет.
 Стихи 439–440 совпадают с Одо из Мена (Мацер Флоридус) (гл. 37, ст. 1283–1284).
 Стих 447. Интуба — цикорий (?); *Cichorium intybus*, Линней, или эндивий — *Cichorium Endivia*, Линней.
 Стих 451. Наружность — т.е. цвет лица.
 Стихи 448–450 и 452 совпадают с Одо из Мена (гл. 5, ст. 195, 193, 194, 188).
 Стих 453 и следующие 8 стихов §15 совпадают с Одо из Мена (гл. 33, ст. 1087, 1090–1093, 1099, 1100, 1120, 1121).
 Стих 466. Речь идет о вреде от злоупотребления орехами, но, как замечает С. Ренци (р. 459), Арнольд из Виллановы (ссылаясь на Авиценну) говорит, что речь идет о трех различных видах орехов, а именно: орехе мускатном, обыкновенном и орехе рвотном (*Nux vomica*).
 Стих 475. Перизома (*peryzoma*) — "то, что окружает находящиеся внутри косточки (плода) с внешней стороны" (С. Ренци, р. 460).
 Стих 476. Кружочек — *gira* (от греч. *gyros* — круглый).
 Стих 491. Припухлость — в оригинале *tumores*, что может означать и опухоль.
 Стих 495. *Mespila* оригинала то же, что *aescula* — мушмула.
 Стих 498. В оригинале *balausti(um)* — цветок дикого граната. В этом значении слово фигурирует у Эгидия: 1,552. 2,354.

Часть II. Врачебный материал

- Стих 500. Полынь — *Arthemisia abrotanum*, Линней. Одна из разновидностей этого растения. Стихи 500–502 совпадают с Одо из Мена (гл. 3, ст. 69; гл. 2, ст. 33, 40).
 Стих 503. (Заголовок). Полынь — *Arthemisia absinthium*. Стихи 503–506 совпадают с Одо из Мена (гл. 3, ст. 99, 77, 87, 88).
 Стих 507. Молодил — *Rumex acetosa* или *Oxalis acetosella*.
 Стих 509. Агарик — *Polyporus officinalis*. Ср. Эгидий: 3,1016. 4,1050.
 Стих 512. Репейник — *Agrimonia Eupatorium*, Линней.
 Стих 519. Алтай — *Althaea officinalis*, Линней. Ср. Эгидий: 1,840.
 Стих 522. Амброзия — *Apium graveolens*, Линней. "Смертельный недуг..." — в оригинале — *mala mortua*. Что за болезнь, неясно.
 Стих 525. Анис — *Pimpinella anisum* или *Apium anisum* (С. Ренци).
 Стих 527. (Заголовок). Розмарин — *Rosmarinus officinalis*.
 Стих 529. Кирказан — *Aristolochia longa, rotunda*, (С. Ренци). Стихи 529–532 совпадают с Одо из Мена (гл. 41, ст. 1433, 1409, 1421, 1425). Ср. Эгидий: 1,655. 3,958. 4,722; 1369.
 Стих 533. Армонияк — сгущенный сок растения борщевик смолистый — *Heracleum gummiferum* (С. Ренци).
 Стих 536. (Заголовок). Артемизия — *Artemisia vulgaris* (С. Ренци). Стихи 536–538 совпадают с Одо из Мена (гл. 1, ст. 14, 12, 11).
 Стих 539. (Заголовок). Лебеда — *Atriplex hortensis* — лебеда огородная. Лечебные свойства лебеды были отмечены еще Пифагором (VI в. до н.э.), а позднее — Гиппократом и Диоклом из Каристы.
 Стих 541. Черная буквица — *Betonica officinalis*.

Стих 542. "Подтверждение у Плиния..." — Естественная история, XXV,8: "В замкнутом ее кольцо (т.е. черной буквицы, — Ю.Ш.) змеи убивают сами себя ударом хвоста". Стихи 541–545 совпадают с Одо из Мена (гл. II, ст. 482, 483, 484, 485, 447). В средневековой медицине эта трава служила лекарством около 50 болезней и травм.

Стих 546. (Заголовок). Воловик — *Anchusa Italica*. Стихи 546–548 совпадают с Одо из Мена (гл. 34, ст.1135–1137).

Стих 548. "Радость... сотрапезникам дарит..." — Комментатор поэмы Одо из Мена И. Атроциан (XVI в.), ссылаясь на Плиния (Ест. ист., XXV, 40), отмечает, что воловик "умножает радости души и называется поэтому "эуфросионе" (т.е. "весельем", "радостью").

Стих 549. Глина — *bolus* (ср. *bolus alba* — белая глина). Ср. Эгидий: 1,551; 611, 2,665, 3,989; 1002, 4,1473.

Стих 551. Прочитирован в "Practica brevis" Платеария, относящейся к концу XV в. (С. Ренци). О камфоре у Эгидия: 4,366; 1232; 1467.

Стих 555. Волос Венеры — *Adiantum capillus Veneris*, Линней. См. Г. Фишер, s. 257.

Стих 557. Каперсы — *Sapparis rupestris* (С. Ренци). См. Эгидий: 1,487,818, 2,439; 619, 3,89; 1176, 4,1300.

Стих 561. Тмин — *Carum carvi*, Линней. Ср. Эгидий (*carvi*): 4,1300. См. Г. Фишер, 263,266.

Стих 565. Кассия — *Laurus cassia* или *Cassia lignea* (С. Ренци). "Сердцем больным..." — см. выше примечание к стиху 243. Ср. также стихи: 888, 891, 892, 898, 923, 924.

Стих 566. Золототысячник — *Erythraea Centaurium* или, возможно, *Gentiana Centaurium* (С. Ренци). У Эгидия (*Centaurea minor*): 4,815; 1476.

Стих 569. (Заголовок). Кервель — *Scandix cerefolium*. Стихи 569–572 совпадают с Одо из Мена (гл. 27, ст. 929–931,941).

Стих 573. Чистотел — *Chelidonium majus*. Ср. Одо из Мена (гл. 52, ст. 1693,1694).

Стих 574. "Плиний о том написал..." — Ест. ист., XXV,50,1.

Стих 575. Корица — *Cinnamomum*. См. Эгидий: 2,202, 3,65, 4,357.

Стих 580. Кориандр — *Coriandrum sativum*. Стихи 580–583 совпадают с Одо из Мена (гл. 29, ст. 980, 981, 984, 985).

Стих 582. Ксенократ из Афродисия — греческий врач I в. н.э., упомянутый только в этом стихе, известен как автор сочинения о пищевых продуктах из рыб. Его упоминают также Плиний и Гален.

Стих 586. Шафран — *Crocus sativus*. См. Эгидий: 4,1232; 1467.

Стих 590. Тмин — *Cuminum Cuminum*. Предписания этого § отчасти сходны с рекомендациями Одо из Мена (гл. 69, ст.2115, 2123, 2124). Ср. Эгидий (*Cuminum latum*): 3,685, 4,1071; 1245. В стихе 561, возможно, описан другой вид.

Стих 594. Девясил — *Inula helenim*.

Стихи 595–596 совпадают с Одо из Мена (гл. 44, ст. 1501–1502).

Стих 597. Эзула — мухомор — *Amanita muscaria*, Линней; синоним: *Fungus muscarius*. См. Г. Фишер, 259, 268. Линария — льнянка обыкновенная — *Linaria vulgaris*, Линней. См. Г. Фишер, s. 273, 277.

Стих 598. Катапутия — клещевина; *Cataputia major* (в "Саде здоровья" XV в.). Это *Ricinus communis*, Линней. См. Г. Фишер, S. 281.

Стих 599. Анабула — *Euphorbia Cyprarissus*, Линней — молочай кипарисовый. Ср. Эгидий (*Euforbium*): 2,469; 475, 3,294; 1146, 4,1075.

Стих 603. Фенхель — *Foeniculum vulgare*. Стихи 603–605 находят параллели у Одо из Мена (гл. 17, ст. 706, 709, 693).

Стих 607. Треуголка (или гречкое сено) — *Trigonella foenugraecum*. Ср. Эгидий: 3,207; 215. 4,1125.

Стих 610. Калган — *Alpinium galanga* или *Alpinium officinarum* (?). Стихи 610, 611 совпадают с Одо из Мена (гл. 70, ст. 2025, 2028). Ср. Эгидий: 2,433. 4, 796.

Стих 613. Чернильный орех — *Galla*. Ср. Эгидий: 1,552. 2,354. 3,901; 913.

Стих 615. Гвоздичник — *Eugenia caryophyllata* или *Caryophyllalus aromaticus*. Вечнозеленое дерево семейства миртовых. Родина гвоздичника — Моллукские острова.

Стих 620. (Заголовок). Чемерица — *Elleborus albus* или *Helleborus niger*, т.е. чемерица белая или черная. Стихи 620–621 совпадают с Одо из Мена (гл. 56, ст. 1784, 1785, 1792; чемерица белая). Одо из Мена, однако, (ст. 1785) рекомендует чемерицу не с мелом, а с молоком. Ср. Эгидий: 3,845. 4,1531; 1539.

Стих 622. Столбняк — *Tetanus* оригинала может означать и тоническую судорогу.

Стих 623. Иссоп — *Hyssopus officinalis*. Предписания аналогичны рекомендациям Одо из Мена (гл. 45, ст. 1519 и др.), но более кратки. Ср. Эгидий: 1,699. 2,406. 3,1166.

Стих 626. Можжевельник — *Juniperus sabina*.

Стих 630. (Заголовок). *Lapatum acutum* — щавель острый. Стихи 630–632 совпадают с Одо из Мена (гл. 63, ст. 2000, 2004, 2005). Ср. Эгидий: 4.1383.

Стих 633. Любисток — *Ligusticum levisticum*. *Hepar opilatum* оригинала указывает, видимо, на поражение или закупорку печени вследствие охлаждения — *opilatum frigore*.

Стих 635. (Заголовок). Лилия — *Lilium candidum*. Стихи 635–636 совпадают с Одо из Мена (гл. 22, ст. 830, 837).

Стих 637. Солодка — *Glycyrrhiza glabra*. В каноне 77 глав поэмы Одо из Мена солодка отсутствует, но она представлена в пергаментной рукописи 1508 г. (так наз. "Кодекс Гвельфербитанус", гл. 5), предписания которой частично схожи с рекомендациями "Цвета медицины Салерно".

Стих 640. "При всяких припухлостях..." — в оригинале: *strumentis* (от *struma* — зоб), т.е. при скрофулезных опухолях.

Стих 643. (Заголовок). Мелангия — род паслена, — См. Г. Фишер, s. 107. Ср. Эгидий: 1,1523 (*Solanum*).

Стих 645. Мальва — *Malva silvestris* или *Malva rotundifolia*. Стих 645 совпадает с Одо из Мена (гл. 62, ст. 1962). У Эгидия мальва упоминается многократно: 1,405; 839. 2,552. 3,205; 283; 1081; 1095. 4,186; 663; 948; 1008; 1015; 1025; 1122; 1125; 1267; 1318.

Стих 648. Маратр — род укропа. Эгидий (*Marathrum* то же, что *Feniculum*): 1,477; 566; 635; 777. 2,369. 3,88. 4,517; 1469. У Одо из Мена (гл. 17, ст. 678–679) оба названия равноправны. Они же фигурируют и у Квинта Серена Самоника (гл. 42, ст. 803 и гл. 13, ст.203; гл. 17, ст. 412 и гл. 48, ст. 905).

Стих 651. Мята — *Menta crispa*, *M.viridis*, *M.sativa* и др. виды этого лекарственного растения. Ср. Одо из Мена (гл. 47, ст. 1572) с аналогичной рекомендацией. У Эгидия (*M.crispa*): 1,210. 2,151. 3,224; 740; 903; 959. 4,356; 722; 723.

Стих 653. Мускатный орех — *Osimum basilicum*, Линней (С. Ренци). Разночтение: *Galla muscata*. Так растение фигурирует у Эгидия: 1,552. 2,354. 3,901; 913.

Стих 655. Мирра — *Balsamea Myrra* (?). Под двумя различными названиями (*Myrrha* и *Myrrha trogloditica*) она фигурирует у Эгидия: 1,584; 588; 649; 783. 2,700; 753. 3,927; 1068. 4,810; 1467. 1,479 (*M. trogloditica*).

Стих 656. "И сжатие также..." — в оригинале — *stachesis*. Перевод по аналогии с глаголом *stachare* — сжимать, сужать (Дю Канж).

Стих 657. Миробаланы. "Цвет медицины" дает 5 их видов. Это — *Phillantus amblica* (С. Ренци). Г. Фишер (s. 18) называет "кебул" и "эмблик", как впервые упомянутые у

Константина Африканского. Миробаланы у Эгидия: 4,145; 207; 851. "Кебулы" — 1,633. 3,978. 4,1038. "Лимонные" — 1,621. 3,974. "Индийские" — 3,976. 4,865; 1031. Кроме того он упоминает их ядра (4,1474) и "приправленный миробалан" (4,1392; 1515).

Стих 662. Кресс — *Nasturtium*. Стихи 662–664 повторяют Одо из Мена (гл. 30, ст. 995, 996, 1006), хотя в стихе 1006 у Одо — лишай, а здесь — перхоть.

Стих 665. (Заголовок). Кувшинка — *Nenufar album* или *Nymphaea alba*, Линней (Г. Фишер, s. 276). "Открывает" — т.е. способствует очищению этих органов.

Стих 666. (Заголовок). *Nigella sativa*. У Одо из Мена — куколь (?), хотя против этого толкования возразил Л. Шулант (р. 112 в примечаниях). Стихи 666–668 совпадают с Одо из Мена (гл. 64, ст. 2017, 2018, 2019).

Стих 669. Морфея — род пятнистой проказы.

Стих 671. (Заголовок). Пион — *Paeonia officinalis*, Линней. Стихи 671–674 повторяют Одо из Мена (гл. 49, ст. 1608, 1607, 1628, 1629).

Стих 673. "Диоскорид говорит..." — *De materia medica*, III, 134.

Стих 675. Сосновая шишка — *Pinus pinea*. "Две лихорадки..." — однодневная — *ephimera* и *ethica* — острая лихорадка той же периодичности.

Стих 678. Перец — *Piper longum* и *Piper nigrum* (С. Ренци).

Стих 685. Подорожник — *Plantago officinalis*.

Стих 686. "Огонь унимает священный..." — т.е. рожистое воспаление.

Стих 687. Портулак — *Portulaca oleracea* — портулак травянистый. Ср. Эгидий: 3,74; 78; 1080. 4,1317.

Стих 689. (Заголовок). Белая шандра — *Marrubium album* или *nigrum*. Стихи 689–691 совпадают с Одо из Мена (гл. 42, ст. 1441, 1444, 1447).

Стих 692. (Заголовок). Полей — *Mentha pulegium*. Род мяты. Стихи 692–695 совпадают с Одо из Мена (гл. 16, ст. 649, 658, 659).

Стих 693. "Лечит подагру..." — подагра была весьма распространенной болезнью. Лукиан из Самосаты (ок. 120 — ок. 200 гг.) написал две пародийных трагедии — "Трагоподагра" и "Быстроног", в которых приводит длинный список лекарств против подагры, по мнению автора, бесполезных. Ср. также Кв. Серен Самоник (гл. 41, ст. 767–770):

Где мне достойные средства найти от свирепой подагры,
Если сам бог Эпидаврский сказал, что ее существует
Трижды по тридцать родов? Но хотя бы попробовать надо
Дать от недуга покой и утишить жестокие боли.

Подагра фигурирует и в нескольких эпиграммах Греческой (Палатинской) антологии, сборнике греческих эпиграмм.

Стих 695. (Заголовок). Пиретрум — *Artemisia pyrethrum*.

Стих 697. Ср. Одо из Мена (гл. 67, ст. 2088, 2089, 2090, 2095).

Стих 698. (Заголовок). Крушина — *Rhamnus catharticus*. Панусы — род опухоли или нарыва. Из древних врачей подобный нарыв описан у Корнелия Цельса (О медицине, кн. V, гл. 18, §19), а также в "Медицине Плиния" (кн. III, гл. 5), компиляции, составленной в IV в. н.э.

Стих 699. (Заголовок). Ревень (в оригинале *Rheubarbarus*). Насчитывает до 30 видов. Ср. Эгидий (*Rheubarbarum*): 1,719. 3,387. 4,145; 850; 874.

Стих 700. (Заголовок). Роза — *Rosa centifolia*. У Эгидия фигурирует 17 раз: 1,552; 594. 2,151; 153; 354; 712; 843. 3,902; 913; 988; 1002. 4,185; 499; 510; 1232; 1469; 1479.

Стих 702. (Заголовок). Ежевика — *Rubus. Rubus caesius*, Линней (?). Присутствует в 20 дополняющих поэму Одо из Мена главах неизвестного автора (так наз. *Spuria Macri*, гл. 8). Стихи 702–703 близки к указанной гл. 8, ст. 192–193.

Стих 704, 706. Рута — *Ruta graveolens*. Ср. Эгидий: 1,457; 485; 777. 3,140; 206; 1140. 4,815; 1017; 1370; 1466. Стих 706 совпадает с Одо из Мена (гл. 7, ст. 285). Рута входила в состав известного противоядия Понтийского царя Митридата VI Евпатора (121 — 64 гг. до н.э.), описанного Кв. Сереном Самоником (гл. 60, ст. 1065–1068).

Стих 710. (Заголовок). Ива — *Salix alba* — ива белая.

Стихи 711–713 совпадают с 20, дополняющими поэму Одо из Мена главами (гл. II, ст. 277, 278, 279).

Стих 717. Шалфей — *Salvia officinalis*. Одно из самых популярных растений средневековой медицины. Ср. Валафрид Страбон ("Садик", гл. 4) и Эгидий: 2,607. 3,1128.

Стих 722. "С адрианумом сходен..." — Адрианум (антидот), сложное средство в виде лекарственной кашики, описанное у Эгидия (1,431 сл. 3,1045) и получившее свое название от римского императора Адриана (117–133 гг.).

Стих 723. (Заголовок). Бузина — *Sambucus*. Речь идет, вероятно, о *Sambucus nigra*, Линней, — кустарнике или небольшом деревце семейства жимолостных. Со ст. 727 ср. *Spuria Macri*, гл. 3, ст. 53.

Стих 728. Саркоколла — *Sarcocolla. Agrimonia Eupatoria*, Линней. Репяшок (репейник). См. гл. 71, ст. 12 (О бадьяне) Неаполитанского издания поэмы Одо из Мена 1477 г. и гл. 9, ст. 4–5 рукописи "Кодекса Гвельфербитанус". Предписания, данные там, близки к ст. 728–729. Ср. Эгидий: 4,1466 и Валафрид Страбон, "Садик", гл. 22, ст. 362–368.

Стих 730. Скабиоза — возможно, *Scabiosa columbaria*, Линней. Г. Фишер, (s. 283) ассоциирует ее с *Knautia arvensis* — скабиоза, полевая астра, коростянка.

Стих 731. Урбан — один из 8 римских пап, носивших это имя. Здесь речь идет об Урбане II, занимавшем папский престол в 1088–1089 гг.

Стих 738. Бересклет — возможно, *Evonymus Europaeus*, Линней.

Стихи 741–742. Паслен — *Solanum hortense* или *Solanum nigrum*. Ср. Эгидий (*solatrum*): 1,1523. Другое название этого растения — *morella* (или *maurella*) (С. Ренци).

Стих 743. (Заголовок). Спаржа — *Asparagus*. Ср. Эгидий (*sparagus*): 1,477. 4,1013.

Стих 746. (Заголовок). Морской лук — *Squilla. Scilla maritima*, Линней. Ср. Эгидий (*squilla*): 3,792. 4,1018.

Стих 753. Трарабе — *Trarabe*. С. Ренци замечает: "Может быть, — *karabe*, которое является янтарем или желтой смолой". (р. 470). С этим согласен Г. Фишер (s. 18), упоминая Константина Африканского, у которого *kekabre* (так!) ассоциируется с янтарем (немецкое *Bernstein*).

Стих 754. Ладан — гумми растения *Juniperus Lycia* или *Boswellia thurifera* (С. Ренци). "Памятлив ладан и зорок..." — буквальный перевод латинских глаголов: *memorat* и *videt*. У Эгидия упомянут 26 раз: 1,196; 198; 390; 400; 467; 468; 472; 478; 647; 692. 2,657; 688; 843. 3,65; 107; 909; 920; 1060; 1097; 1160. 4,718; 800; 1368; 1382; 1467; 1499.

Стих 762. (Заголовок). Фиалка — *Viola odorata*. Стихи 762–764 совпадают с Одо из Мена (гл. 40, ст. 1350, 1353, 1354). Ср. Эгидий: 2,151; 866. 3,281; 619; 712; 822. 4,339; 441; 937; 1015; 1260.

Стих 766. Волчец — *Virga pastoris*. См. Г. Фишер (s., 263, 267), который предполагает, что это *Carduus acanthoides*, Линней (?).

Стих 767. Наросты — в оригинале *ficus*, синоним *condyloma* — бородавка, вырост на коже.

Стих 768. Зедоар — *Curcuma zedoaria* (С. Ренци). "Данный перед едой" — перевод по разночтению Ш. Дарамбера: *ante cibum*.

Стих 774. (Заголовок). Инбирь — корень растения *Amomum zingiber* (С. Ренци). Ср. Эгидий: 3,902.

Стих 785. "Мелкий скот..." — в оригинале *rescudes* — преимущественно овцы или иная живность. Перевод (?).

Стих 786. Как утверждает М. Фичино (со ссылкой на Галена), "плоды опасны не своим обилием, а склонностью возбуждать плохие влаги и вздутия".

Стих 791. Отвар — *aposema*. То же, что *apozema* — отвар из трав. На такое толкование наводит Эгидий (1,848): "*apozemate mixto*".

Стих 798. Электуарий — лекарственная кашка.

Стих 812 (Заголовок). "Александрийская золотая" — "средство из рода горьких кашек; по золоту названа из-за исключительных качеств или, возможно, как средство, содержащее золото" (Л. Шулант, *Prolegomena*, р. XXVII). См. Эгидий: 1,168 сл.; 765. 3,45; 50; 672; 679.

При истечениях помощь "златой антидот" доставляет,
Он же пригоден унять головы леденящие боли;
Ведь одобряют его за обилие качеств отменных:
Он истечения вяжет, бодрит, несваренья смягчает,
Их прекращает вконец, и знаток медицины, провидя,
Пусть не откажется дать это средство в начале болезни.

(Эгидий, 1,168–173).

Стих 816. Перевод по разночтению: *genes, rheuma, lapis...* Ср. Оттон Кременский, ст. 139,140,141.

Стих 820 (Заголовок). "Адрианум" — "сложное средство в виде лекарственной кашки; передают, что название оно получило от императора Адриана" (Л. Шулант, *Prolegomena*, р. XXVII). Ср. Эгидий: 1,431 сл.; 3,1045.

Ты исцеляешь кварталу, неся Адрианум страдальцу;
Лечишь укусы рептилий, а также и яд подавляешь.
Нервам движенье дает, ощущение восстанавливает,
Лечит мигрень, потемнение глаз, эпилепсию гонит,
Вяжет еще истечение, дает пузырю облегчиться
И помогает в недугах бесчисленных от охлаждения.

(Эгидий, 1,431–436).

Ср. Оттон Кременский, ст. 142–146.

Стих 828. (Заголовок). Атанасия — Одуванчик лекарственный — *Tanacetum officinarum*. Ср. Эгидий: 1,518 сл. (средство обозначено как антидот) и Оттон Кременский, ст. 204–206.

Стих 834. Ахаристум — "Ароматическая кашка, названная так потому, что отличается столь выдающимся свойством и так быстро изгоняет болезнь, что врач видит себя заслуженно лишенным вознаграждения, если только он не получил его раньше" (Л. Шулант, *Prolegomena*, р. XXVII). Ср. Эгидий: 1,686 сл. и Оттон Кременский, ст. 147.

Если Ахаристон выпить, астматикам даст облегченье,
Легкого недомоганья смягчает, а также артерий,
Грязь очищает и кашель смиряет, и органы чистит
Голоса он, возвращает сам голос и грудь размягчает,

Может рассеять катар, зародившийся от охлаждения,
И головные недуги, что холод родит истечения.

(Эгидий, ст. 1,686–691).

Стих 835. "Истечение суставов..." — артрит (буквально: суставное истечение).

Стих 838. (Заголовок). Алхалколон — "Сложное средство, название которого испорченное от "angelocalon", т.е. "добрый вестник". (Л. Шулант, Prolegomena, p. XXVII). Ср. Эгидий: 1,719 сл. 3,1225.

Скрупулы взяв ревеня с подогретой водою, а также
С зернами вдвое пшеницы простой — Алхалколон помощь
Может подать, лихорадки расстройства в жару прекращает;
Печени жар изгоняет и цвет удаляет желтушный,
Боль головную от дыма, возникшую с рвотою вместе,
Гонит, целит потемнение и зрение он улучшает.

(Эгидий, ст. 1,719–724).

Стих 840. В оригинале colore. По смыслу лучше calore.

Стих 841. (Заголовок). Антиморон. У Эгидия отсутствует. Ср. Оттон Кременский, ст. 197,198,199. Стих 841 повторен в ст. 845. "Антера" — роза (Л. Шулант). В словарном указателе к "Салернской коллекции" (так наз. "Альфита") "антера" определена как семя розы. Ср. Эгидий; 3,65.

Стих 844. Вздутя — procellas. Форчеллини идентифицирует это слово с impetus и molestia — приступ, тяжесть. Здесь, возможно, как синоним tumores — припухлости, опухоли.

Стих 845. Повторяет стих 841. Дю Канж, однако, трактует "антера" как экстракт гиацинта. О средствах из гиацинта, как сухих по своей природе, упоминает Плиний (XXI,97,1).

Стих 846. Алипта — приготовление, в которое входит мускус. Отсюда alipta muscata ("Альфита"). У Эгидия отсутствует.

Стих 850. (Заголовок). Апостоликон — род пластыря, названный так за большую эффективность или, как считают некоторые, по числу 12 специй (по числу 12 апостолов!), входящих в его состав. (Л. Шулант). Ср. Оттон Кременский, ст. 345–347. Ср. Эгидий: 3,648 сл.

Стих 853. (Заголовок). Аррогон — мазь, буквально означает: "помощь", "поддержка". У Диоскорида (De materia medica, cap. 120) есть arrhenogon, что идентично. Ср. Оттон Кременский, ст. 369–371. Ср. Эгидий: 4,1190–1196:

Беды болезней суставов собой аррогон прекращает,
Коей и силу и мощь доставляет холодная влага.
Стойкой умеренностью укрепляет дрожание нервов;
Слабых он делает крепче и сушит исполненных влагой;
Чувства дает пораженным, расслабленным дарит движенье.
Силу бессильным несет, но причины несчастья недуга
Пусть предваряет питье, назначением исполнено славным.

Стих 856. Антидот "кровегонный" — emagogon. У Эгидия (haemagogum antidotum): 1,733 сл. По Эгидию (1,755) сила его сохраняется в течение четырех лет.

Стих 859. "Кишечник еще очищает..." — ventre utrum trahit contra. Возможно, речь идет о метеоризме. Ср. Эгидий 1,747, где этот антидот "лечит внутренние органы, терзаемые натисками газов".

Стих 864. Бланка. Существуют три разновидности этого средства: бланка большая, средняя и малая. "Бланкой она названа так потому, что очищает белые флегматические влаги" (Л. Шулант). Ср. Эгидий: 1,756 сл.; 4,1506. Эгидий (1,756–759):

Белые химусы Бланка приводит в движенье; полезна
Нервам, тесным развитием флегмы: поможет дрожащим
И гноеглазым, и астмой больным, и падучею сонной, —
Боль головную, какая родится от влаги холодной...
Искореняет...

Стих 867. "Вшивость" — в оригинале: *timeam*, что значит также: червь, глист. У Оттона Кременского (ст.211) разночтение: *tugiam*, что Л. Шулант толкует как "лепра".

Стих 870. (Заголовок). Бенедикта — "сложное лаксативное средство (Буквально: "благословенное"), названное так за свойства, высоко ценимые больными" (Л. Шулант). Ср. Эгидий: 1,829 сл.; 494. 3,282; 671; 1130; 1202; 1246. Сохраняет свою силу в течение двух лет. Эгидий (1,829–833):

Влаги из органов дальних извлечь Бенедикта готова,
Камень она растворяет и гонит болезнь суставную,
Колику и паралич, затрудненья с мочой и безумье,
Печени все нарушенья и вздутья еще селезенки,
Чрева недуг прекращает, собой подавляет подагру.

Стих 871. "Почек теченье еще..." — в оригинале *renes flores*. Оттон Кременский (ст.210) говорит о "тяжести в почках" (*in rene gravitas*). Дю Канж, однако, ассоциирует это нарушение с *menstrua mulierum*, т.е. месячными у женщин.

Стих 872. "Язвы ножные..." — *ulcera pedum*. У Оттона Кременского (ст.209–210) — *gutta pedum*, т.е. артритное истечение в области ног.

Стих 875. (Заголовок). Католикон — приготовление, создателем которого считают Кофо (XII в.), одного из выдающихся магистров Салернской школы, автора трудов практического назначения по терапии, фармации и др. разделам медицины. Ср. Оттон Кременский, ст. 260, 261.

Стих 878. (Заголовок). Церонеум у Эгидия отсутствует, но у него есть *sera* (1,682) и *sereticum* (3,741).

Стих 882. Диакодион — средство, которое Эгидий (2,828 сл., 4,218) относит к Галену. Свое название оно получило от греч. "*codia*" — маковая головка.

Стих 883. (Заголовок). Диакаламентам — сложное ароматическое средство с основным компонентом — мятой. См. Г. Фишер, 263, 275. У Эгидия: 2,442 сл. Ср. Оттон Кременский, ст. 288, 289, 290, 291.

Стих 887. (Заголовок). Диарродон — сложное средство, названное по входящим в его состав розам. Ср. Эгидий: 2,478 сл. Именуется также "Диарродон большой" в отличие от "Д. Юлиа" и "Д. Аббата" (2,539 сл.). Ср. Оттон Кременский, ст. 322, 323.

Стих 890. (Заголовок). Диамаргаритон — сердечное средство, названное по жемчужинам (*margaritae*), входящим в его состав. Ср. Эгидий: 2,46 сл.; 1,851. 3,218; 235; 245; 247; 252. 4,151 б. Ср. Оттон Кременский, ст. 273, 274. Сохраняет свое действие в течение двух лет (Эгидий, 2,180).

Стих 893. (Заголовок). Диापенидион — сложное смягчающее и отхаркивающее средство, названное по ячменному сахару (греч. "*penidion*").

Стих 895. (Заголовок). Диасатирион — возбуждающее средство, получившее название от сатиров, — низших лесных и полевых божеств, отличавшихся крайней похотливостью. Ср. Эгидий: 2,218 сл. Ср. Оттон Кременский, ст. 296,297,298.

Стих 898. (Заголовок). Диантос — ароматическое средство, названное по цветку розмарина. Ср. Эгидий: 2,182 сл. 3,249. 4,1516. Ср. Оттон Кремонский, ст. 275,276.

Стих 900. (Заголовок). Диациминум — сложное ветрогонное средство, названное по семени тмина. Ср. Эгидий: 2,419 сл. Ср. Оттон Кремонский, ст. 277,279.

Стих 903. (Заголовок). Диапрунис — сложное смягчающее средство, названное по дамасским сливам, входившим в его состав. Ср. Эгидий: 2,859 сл. 3,1225. Ср. Оттон Кремонский, ст. 255, 256. "При... синохальных... лихорадках" — т.е. при непрерывных лихорадках (от греч. *synoche* — непрерывность, задержка). Ср. ниже стихи 1339–1340. Ср. Эгидий: 2,868.

Стих 904. Странгурия — затрудненное мочеиспускание. Ср. Оттон Кремонский, ст. 227, 228.

Стих 908. (Заголовок). Диакастореум — сложное ароматическое средство, получившее название от бобровой струи, — выделения семенных желез бобра — *castor*. Ср. Эгидий: 2,598 сл. 1,1766. См. ниже стих 1939.

Стих 909. "Избыточность гонит" — в оригинале *luxuriam*. Ср. Оттон Кремонский, ст. 326, где говорится о "чрезмерной жажде" (*luxuria sitis*).

Стих 910. Ср. Оттон Кремонский, ст. 251,252,253,254.

Стих 914. (Заголовок). Диацитонитон — сложное средство, получившее название от айвы (*malum Cydonium*). Ср. Эгидий: 2,569 сл. "Коктана" — то же, что *cottana* или *cottona* — айва. Ср. Оттон Кремонский, ст. 292.

Стих 915. (Заголовок). Диатессерон — малоизвестное средство. У Эгидия только упомянуто как одно из составных "Оху". У Оттона Кремонского ст. 191, 192, 193, соответствующие нашим 915–917, включены в главу "Диасатирион".

Стих 918. Диаолибанум — сложное ароматическое средство, названное по гальбану, ароматической камеди растения *Ferula galbanifera*, Линней. Ср. Эгидий: 2,648 сл. и Оттон Кремонский, ст. 149, 150.

Стих 921. (Заголовок). Диакостум — сложное ароматическое средство, получившее название от коста (*Costus Arabicus*, Линней), из корня которого приготавливали дорогую мазь. Ср. Эгидий: 2,725 сл. Ср. Оттон Кремонский, ст. 280, 281.

Стих 923. (Заголовок). Диазене — сложное рассеивающее средство, в которое входят листья санны. Ср. Эгидий: 2,592 сл. и Оттон Кремонский, ст. 284, 285. После двух лет средство теряет свою первоначальную силу.

Стих 925. (Заголовок). Диадрагагантум — сложное грудное средство, включающее камень трагаканта (*Astragalus tragacantha*, Линней). Ср. Эгидий: 2,626 сл. и Оттон Кремонский, ст. 282, 283.

Стих 928. (Заголовок). Диакameron — *Diacameron*. Л. Шулант (в примеч., р. 175) предпочитает *Diahamaron* "из-за финиковых плодов, которые оно имеет". Ср. Оттон Кремонский, ст. 293, 295, 294.

Стих 931. Диаморон — сложное средство, получившее название от тутовых ягод (*morum*) и применявшееся для очищения полости рта. Ср. Эгидий: 2,207 сл. и Оттон Кремонский, ст. 343, 344.

Стих 933. Диaprассиум — сложное средство, получившее название от греч. "prasion" — лук-порей. Ср. Эгидий: 2,349 сл.

Стих 934. Диаирис — сложное грудное средство, названное по флорентийскому ирису. Ср. Эгидий: 2,822 сл. и Оттон Кремонский, ст. 286, 287.

Стих 936. Диалтея — мазь, названная по корню алтея. Ср. Эгидий: 4,1123; 1250 сл.; 1321.

Стих 938. (Заголовок). Эзра — сложное средство, получившее название от пророка Эздры, считавшегося его изобретателем, автора трех книг Священного Писания. Ср. Эгидий: 3,44 сл. и Оттон Кременский, ст. 151, 152, 153.

Стих 942. (Заголовок). Электуарий Князя — лекарственная кашка, названная, по свидетельству Николая Препозита, так потому, что его составил аббат Курии для герцога Рожера, сына Роберта Гюискара (XI в.), страдавшего метеоризмом и несварением желудка. Ср. Эгидий: 3,253 сл. и Оттон Кременский, ст. 302, 303, 304, 305.

Стих 946. (Заголовок). Евперистон — букв. "обступающий", "обволакивающий". Ср. Эгидий: 4,956 сл. и Оттон Кременский, ст. 229–234 (*emperiston*).

Стих 947. "Соли страданье..." — засоленность, едкость (флегмы). Ср. Оттон Кременский, ст. 257: *noxia salsi phlegmatis*.

Стих 953. (Заголовок). Электуарий из сока роз — сложное послабляющее средство, в которое входит сок роз. Ср. Эгидий: 3,542 сл. и Оттон Кременский, ст. 257, 258, 259.

Стих 956. (Заголовок). Эзула — возможно, молочай (*Euphorbia esula*, Линней). У Гильдегарды из Бингена — *esula*. См. Г. Фишер, s. 268.

Стих 957. (Заголовок). Галлия муста — неизвестное средство, отсутствующее у Эгидия и Оттона Кременского. Возможно, трава подмаренник, приправленная виноградным суслом.

Стих 960. (Заголовок). Гариофилатум — средство, содержащее гвоздичник. См. Эгидий (*Gariofilus*, 2,202). Возможно, это *Dianthus barbatus* (см. Г. Фишер, s. 267). Форчеллини: "Род благовонного растения в Индии, с зернами, подобными зернам перца, но большего размера и более хрупкими".

Стих 963. (Заголовок). Священное средство Галена — горькое средство, упомянутое Эгидием: 4,1387 сл.; 1506. Арнольд из Виллановы ("О сохранении молодости и отдалении старости", 2 трактат) говорит о 6 или 16 его частях и о свойстве "рассасывать и укреплять важнейшие органы". Ср. Оттон Кременский, ст. 245, 246.

Стих 965. (Заголовок). Священное средство — Руфина — Л. Шулант считает его создателем врача II в. н.э. Руфа Эфесского, на средство которого (*hiera*) указал еще Павел Эгинский (VII в. н.э.) в трактате "О священных антидотах". Ср. Эгидий: 4,1523 сл. Ср. Оттон Кременский, ст. 241, 242, 243, 244.

Стих 966. "Имя свое от слона получает..." — это "элефантиазис", — "слоновая болезнь"; Лукреций (О природе вещей, VI, ст. 1114–1115) считает ее египетской и не встречающейся в других странах. См. также Кв. Серен Самоник (Мед. кн., гл. 10, ст. 128–141). Ср. Оттон Кременский, ст. 242.

Стих 970. (Заголовок). Священное средство Константина — очевидно, Константина Африканского (ок. 1020–1087 гг.), ученого бенедиктинца из Монте Кассино, переводчика сочинений корифеев арабской медицины на латинский язык. Ср. Эгидий: 4,1410 сл. и Оттон Кременский, ст. 247.

Стих 971. (Заголовок). Священное средство Аббата — у Эгидия (2,539 сл.) есть только *Diarrhodon Abbatis*, средство, которое Л. Шулант (p. 171) считает послабляющей кашкой — *electuarium drasticum*, описанной Николаем Препозитом.

Стих 974. Гигия — *Hugia*, буквально: "Здоровье" (имя одной из дочерей Асклепия). У Эгидия отсутствует. См. Оттон Кременский, ст. 158, 159.

Стих 977. (Заголовок). Композиция медового напитка — это так наз. гидромель, смесь меда с водой. У Эгидия отсутствует, хотя сам мед он применяет многократно.

Стих 979. (Заголовок). Юстинум — сложное мочегонное средство, фигурирует в "Антидотарии" Николая Препозита и др. сочинениях. У Эгидия: 3,309. Ср. Оттон Кременский, ст. 311, 312, 313.

Стих 982. (Заголовок). Гидрокопион — ароматическая кашка, описанная Николаем Препозитом; прекращает выделение пота (Л. Шулант, р. 167). Ср. Оттон Кременский, ст. 160, 161.

Стих 984. (Заголовок). Имперiale — "очищающее средство, созданное для властителей и других могущественных людей" (Л. Шулант). У Эгидия (*Catharticum imperiale*): 3,752 сл. Ср. Оттон Кременский, ст. 264, 265, 266.

"При бородавчатой хвори" — *pesti verrucosae*. Возможно, чума или проказа. У Оттона Кременского (ст. 264) различение: *pesti ventosae*, — т.е. при метеоризме. На третий год средство теряет свою силу (Эгидий, 3,865).

Стих 988. Литотрипон — сложное растворяющее камни средство. Упомянуто в "Антидотарий" Николая Препозита и у Эгидия: 3,308. Ср. Оттон Кременский, ст. 314, 315.

Стих 991. Митридатум — сложное средство — антидот, изобретенное царем Понта Митридатом VI Евпатором (121–64 до н.э.). О противоядии Митридата см. Кв. Серен Самоник (Мед. кн., гл. 60, ст. 1061–1066). Корнелий Цельс (О мед., кн. V, гл. 23) приводит иной сложный состав антидота из 36 ингредиентов. Еще один антидот, составленный Митридатом вместе с Зопиром, включал 54 ингредиента. Ср. Эгидий: 3,866 сл. и Оттон Кременский, ст. 162–168.

Стих 992. В оригинале: *sata medetur/Causa melancholicis*. Ср. Оттон Кременский, ст. 163, 164. Не закупорка ли? Перевод?

Стих 998. (Заголовок). Музы знеа — средство, содержащее опий. Изобретено Антоном Музой, придворным врачом Октавиана Августа (I в. до — I в. н.э.). Гораций (Послания, I,15, ст. 1–3) упоминает Музу Антония в связи с возможностью отдыха и лечения в Салерне. Ср. Эгидий: 3,1031 сл.; I,181 и Оттон Кременский, ст. 169, 170, 171.

Стих 999. "И ежедневная" — т.е. лихорадка.

Стих 1002. (Заголовок). Розовый мед (или Родомель) — мед, приправленный лепестками розы. Ср. Эгидий: 4,516; 522 и Оттон Кременский, ст. 316, 317.

Стих 1006. (Заголовок). Мемфитум Иерологодион — "средство, названное по имени Логадия из Мемфиса (?), неизвестного врача, изобретателя этой композиции, которую неправильно называют "Гиералогодион" (Л. Шулант). Ср. Эгидий: 4,1326 сл.; 1506 и Оттон Кременский, ст. 207, 208.

Стих 1009. (Заголовок). Миклета — сложное ароматно-вяжущее средство. Ср. Эгидий: 3,967 сл. и Оттон Кременский, ст. 207, 208.

Стих 1011. (Заголовок). Питье Нефра — *Nephra potio*. Неизвестное средство. У Эгидия и Оттона Кременского отсутствует.

Стих 1012. (Заголовок). Оксимель, приправленный морским луком (*squilla* или *scilla*). Ср. Эгидий: 3,792. 4,1018. и Оттон Кременский, ст. 263, 262.

Стих 1015. (Заголовок). Простой оксимель — смесь меда и уксуса. У Эгидия *mel acidum* (1,767. 3,1243) и *mel acutum* (3,1242; 1248); 3,661; 1055. Ср. Оттон Кременский, ст. 267.

Стих 1016. (Заголовок). Слабительный оксимель — сложное кислое средство, откуда и его название. Приготавливается с добавлением скаммония, разновидности вьюнка (*Convolvulus scammonia*, Линней). Ср. Эгидий: 3,1228 и Оттон Кременский, ст. 268.

Стих 1017. (Заголовок). Розовое масло — распространенное лекарственное средство (Кв. Серен Самоник, Мед. кн., гл. 33, ст. 630; Валафрид Страбон, Садик, гл. 26, ст. 402–404; Одо из Мена, О свойствах трав, гл. 21, ст. 789–793). Ср. Эгидий: 1,601. 2,691. 4,185; 367. Оттон Кременский, ст. 358, 359, 360, 361.

Стих 1021. (Заголовок). Опопира — сложное средство (буквально: "огненный сок"). Ср. Эгидий: 3,1100 сл. Оттон Кременский, ст. 172, 173. Семилетнее хранение укрепляет его силу (Эгидий: 4,1223).

Стих 1024. (Заголовок). Оксикроцеум — пластырь из укуса и шафрана, упомянутый Николаем Препозитом. Ср. Эгидий: 3,742 и Оттон Кременский, ст. 352, 353, 354.

Стих 1027. Панхристон — сложное опийное средство, название которого по-гречески означает "всепольное". Ср. Эгидий: 4,103 сл. У Оттона Кременского нет.

Стих 1028. Амфимерина — род однодневной лихорадки.

Стих 1029. (Заголовок). Мускатное питье — *Potio muscata*. "Сироп из ароматических средств и муската" (Л. Шулант, р. 170). У Эгидия отсутствует. Оттон Кременский, ст. 223, 224.

Стих 1031. (Заголовок). Золотая пилюля — средство, названное так за свое превосходное действие; золото в состав этих пилюль не входит. Ср. Эгидий: 4,108 сл. 3,891; 1130. Оттон Кременский, ст. 219, 220.

Стих 1033. (Заголовок). Пилюли, без которых я не хочу быть — как и "золотые", отличаются превосходными свойствами, что определило и их название. Ср. Эгидий: 4,141 сл. Оттон Кременский, ст. 221, 222.

Стих 1035. (Заголовок). Пилюли мастики — т.е. душистой смолы мастикового дерева *Pistacia lentiscus*, Линней. У Эгидия пилюли отсутствуют, но сама мастика встречается более 30 раз: 1,196; 316; 437; 612; 866; 465; 552; 588; 603; 681; 773; 783. 2,202; 411; 469; 475; 646; 657; 665; 688; 690; 843. 3,295; 989; 1002. 4,357; 517; 616; 1057; 1072; 1491. Оттон Кременский (*Mastix*), ст. 99.

Стих 1043. (Заголовок). Пигра Галена — сложное средство, названное по его горькому вкусу (греч. *picros*). Ср. Эгидий: 4,76 сл. (*Picra Galeni*) и Оттон Кременский, ст. 225, 226.

Стих 1046. Плирис — лекарственная кашка. У Эгидия: *Electuarium pliris archonticum*. Сложное ароматическое средство, предназначенное для начальствующих лиц (греч. архонты) 3, 235 сл. 4,1515. Ср. Оттон Кременский, ст. 299, 300, 301.

Стих 1049. (Заголовок). Филантропон — сложное мочегонное средство. Фигурирует в "Антидотарии" Николая Препозита. Ср. Эгидий: 3,308. Оттон Кременский, ст. 306, 307.

Стих 1051. (Заголовок). Филониум — по-видимому, это знаменитый антидот Филона из г. Тарса (Киликия), радикальное болеутоляющее средство, описанное и Николаем Препозитом. Его состав изложен Филоном в виде загадки в стихах, истолкованной Галеном (*Sec. loc. IX*). Он включает: 5 драхм шафрана, 1 драхму пиретрума, 1 драхму молочая, 20 драхм белого перца, 20 драхм так наз. свиных бобов (белена), 1 драхму критского нарда, 10 драхм опия. Формообразующим средством для всех этих составляющих является аттический мед. Ср. Оттон Кременский, ст. 154, 155, 156, 157.

Стих 1055. (Заголовок). Питье Святого Павла — сложное средство, составленное, по преданию, св. Павлом. Другое его название "Большое питье". Ср. Эгидий: 4,70 сл.; 1505 и Оттон Кременский, ст. 214, 215.

Стих 1057. "Питье Паулиново..." — см. ниже §76, стих 1059.

Стих 1058. (Заголовок). Паулиnum — средство, именуемое также "Большое Паулиnum" или "Антидот Паулиnum большой". Ср. Эгидий: 4,85 сл. и Оттон Кременский, ст. 216, 217, 218.

Стих 1061. (Заголовок). Розата новелла — "средство, составленное из роз и других специй" (Л. Шулант). Ср. Эгидий: 4,321 сл. и Оттон Кременский, ст. 327.

"За диурией плохой..." — в оригинале *diurria*. Дю Канж дает: *diurium* = *diarria* — ежедневная очистка желудка, но без рвоты. Идентификация ?

Стих 1062. (Заголовок). Рубеа трохиската — "ароматическая лекарственная кашка, названная по ее красному цвету и по пилюлям, входящим в ее состав" (Л. Шулант). Ср. Эгидий: 4,352 сл. 1,181. 3,622; 1043; 1049. и Оттон Кременский, ст. 200, 201.

Стих 1065. (Заголовок). Великий покой — средство именуется также "Покой Николая". Сложное, содержащее опий, способствующее достижению у больного состояния покоя (Л. Шулант). Ср. Эгидий: 4,429 сл. и Оттон Кременский, ст. 202, 203. Средство полностью созревает через два года (Эгидий, 4,492).

Стих 1069. (Заголовок). Стоматикум холодный и теплый — сложное средство, содержащее сахар. Существует четырех видов: укрепляющее, послабляющее, теплое, холодное. Ср. Эгидий: 4,571 сл. и Оттон Кременский, ст. 333, 334, 335.

Стих 1074. (Заголовок). Соль Сацердотале — буквально: "священническая". У Эгидия ее нет. См. Оттон Кременский, ст. 355, 356, 357.

Стих 1077. (Заголовок). Великая Сотира — буквально "Спасительница". Ср. Эгидий: 4,541 сл. и Оттон Кременский, ст. 174–181.

Стих 1084. "Светлая кожа" — *Munda cutis*. Эгидий: 4,554–555 говорит, что Сотира "делает светлой кожу, цвет которой нарушен разлитием желчной влаги" у больных желтухой.

Стих 1085. (Заголовок). Фиалковый сироп — У Эгидия: 4,441. Ср. Оттон Кременский, ст. 339, 340.

Стих 1087. (Заголовок). Розовый сироп — у Эгидия отсутствует. См. Оттон Кременский, ст. 336, 337, 338.

Стих 1090. (Заголовок). Тириака — сложное противоядие (териак) против ядовитых укусов. См. Эгидий: 4,605 сл. 3,740; 1045; 1372. Оттон Кременский, ст. 182–190 (*Tiriaca magna*).

Стих 1098. "Лихорадки часы..." — приступы перемежающейся лихорадки, чередующиеся с ремиссией через определенные промежутки времени.

Стих 1100. (Заголовок). Сарацинская трифера — сложное средство, названное по арабским врачам — "сарацинам", ее изобретателям. У Эгидия: 4,845 сл. Ср. Оттон Кременский, ст. 269, 270, 271, 272.

Стих 1105. (Заголовок). Большая трифера — сложное средство, содержащее опий. Эгидий: 4,783 сл. 2,780. 3,1226. Ср. Оттон Кременский, ст. 194, 195, 196.

Стих 1108. (Заголовок). Трисандали — сложное жаропонижающее средство. У Эгидия: *Tria Sandali*, 4,945 сл. Ср. Оттон Кременский, ст. 341, 342.

Стих 1109. "Сандал кому дарит названиее..." — Сантал (*Santalum album*) содержит масло, имеющее антисептические свойства.

Стих 1110. (Заголовок). Теодерикон анакардинум — сложное средство, названное по входящему в его состав растению, известному арабам и впервые примененному на Западе Константином Африканским — *Semecarpus anacardinum*, Линней. См. Г. Фишер, s. 18, 284. Ср. Оттон Кременский, ст. 235, 236, 237.

Стих 1114. (Заголовок). Золотая мазь — средство, названное так за его выдающиеся качества. Эгидий: 4,1185. Оттон Кременский, ст. 363, 364.

Стих 1117. (Заголовок). Мазь Марциатон — "средство, как говорят, изобретенное Марцианом или Марциатоном философом" (Л. Шулант). Эгидий: 4,1235 сл. Ср. Оттон Кременский, ст. 365, 366, 367, 368.

Стих 1121. (Заголовок). Лимонная мазь — см. Эгидий: 4,1166 сл. и Оттон Кременский, ст. 375, 376, 377.

Стих 1124. (Заголовок). Мазь "Агриппа" — средство, названное по имени иудейского царя Агриппы, сына и преемника Ирода (Деяния, XXVI, 32). Эгидий: 4,1806 сл. Оттон Кременский, ст. 372, 373.

Стих 1126. (Заголовок). Мазь популеон — средство, приготовленное из почек тополя (лат. *populus*). См. Эгидий: 4,1191 сл. и Оттон Кременский, ст. 378, 379.

Стих 1128. (Заголовок). Темная мазь — *Unguentum fuscum*. См. Эгидий: 4,1322 сл. и Оттон Кременский, ст. 374. У Оттона вместо *mundat* — *siccat*, т.е. осушает.

Стих 1129. (Заголовок). Приправленный инбирь — *Zinziber conditum*. У Эгидия: 3,902 (просто инбирь). Ср. Оттон Кременский, ст. 321, 320.

Стих 1131. (Заголовок). Розовый сахар — *Zuccarum rosatum*. У Эгидия: 4,493 сл. 3,218; 979 (*Rhodozaccara*). Ср. Оттон Кременский, ст. 328, 329.

Стих 1133. (Заголовок). Фиалковый сахар — *Zuccarum violarum*. У Эгидия отсутствует, хотя сама фиалка встречается многократно: 2,151; 866. 3,281; 619; 712; 822. 4,339; 441; 937; 1015; 1260.

"Лихорадку..." — здесь вид "этика" (лихорадка чахоточных больных) см. примеч. к стиху 1857 и 1871. Ср. Оттон Кременский, ст. 330, 331, 332.

Стихи 1136–1152 трактуют о весах и мерах. Кроме вводного стиха (1136) остальные дословно совпадают с текстом издания Антidotария Николая Препозита (Лион, 1536 г.).

Стих 1137. "Весы по зернам пшеничным..." — это 1 гран равный 0,812 г.

Стих 1138. 1 скрупул равен 1,137 г или 1/24 унции. В тексте стиха 1 скрупул приравнен к 20 грамам.

Стих 1139. 1 драхма равна 1/8 унции, т.е. 3,411 г.

Стихи 1140–1141. 1 солид равен 5,16 г. Экзагий равен солиду.

Стих 1142. 1 ауреус равен солиду или экзагию, т.е. 5,16 г.

Стих 1143. 1 унция равна 27,3 г, т.е. 1/12 части римского фунта (*libra*), равного 327,45 г.

Стихи 1145–1146. 1 секстарий как мера сыпучих тел равен 0,547 л. Если следовать указанию стиха 1146, разделив пополам вес 5 фунтов (*librarum*), то итог равен ок. 818,62 г.

Стих 1147. 1 котила — сосуд емкостью в 1 секстарий.

Стих 1148. 1 гемина равна 0,5 секстария, т.е. 0,274 л.

Стих 1149. 1 обол равен 0,5 скрупула или 0,728 г. Так называлась мелкая греческая монета, которую клали за щеку умершему как плату за перевоз в царство теней перевозчику Харону.

Часть III. Анатомическая

Стихи 1153–1159 — единственная глава, посвященная частям человеческого тела. Арнольд из Виллановы (Салернский кодекс здоровья, гл. 71) отобрал лишь первые три стиха.

Стихи 1158–1159. "Служебные части..." — всего 11 названий. Де Бальзак склонен связать это с делением органов в анатомии Франсуа Ксавье Биша (1771–1802 гг.) на "простые" и "сложные". См. С. Ренци, р. 483. См. также Th. Meyer-Steineg, K. Sudhoff. *Illustrierte Geschichte der Medizin*. Stuttgart, 1965, s. 299–300.

Часть IV. Физиологическая

Стих 1164 сл. Медицинская школа Салерно, эта "Гиппократова община", следуя традициям Косской школы, связывала состояние четырех влаг тела: крови, желчи светлой, флегмы и черной желчи (им в природе соответствовали четыре элемента: воздух, огонь, вода, земля) с возникновением болезней (так называемая гуморальная птология, от латинского слова *humor* — влага, жидкость). На этой же основе базировалось и учение о четырех темпераментах: сангвиник, холерик, флегматик и меланхолик. См. ниже ст. 1166–1167; 1172–1179; 1180–1185; 1186–1191; 1192–1197.

Стих 1208. "Желчь же светлую принимает..." — в оригинале *fel* и *cholera*, т.е. желчь (в желчном пузыре) принимает светлую желчь (находящуюся вне желчного пузыря).

Стих 1209. Хилус — млечный сок, содержимое лимфатических сосудов кишок и грудного протока. Химус — влага, сок, пищевая кашка.

Стих 1211. Сзади — т.е. посредством стула.

Стихи 1214–1217. Речь идет о гармонии четырех элементов природы, четырех влаг организма и четырех времен года. Античная и средневековая медицина тонко дифференцировала свои подходы к лечению больных, учитывая все эти факторы.

Стих 1221. "Все же враждебное тянет..." — в оригинале: *externa*. Возможно, намек на враждебность стихий–антагонистов (огня и воды); их сочетание, как бы скрепляет элементы материального мира. Ср. в этой связи строки византийского поэта Павла Силенциария (VI в. н.э.) "На Пифийские горячие источники" (*Anthologiae Palatinae app.IV, 75, ст. 157–160*):

А из другого жерла
Огонь с водою рвется
И смесь "врагов" скрепляет
Четыре элемента.

Стихи 1226–1239 оригинала — элегические дистихи (нечетные стихи — гексаметры, а четные — пентаметры). Завершающие артикул 2 стихи 1240–1241 — снова гексаметры.

Стих 1241. "С Хирона созвездьем..." — т.е. созвездием Стрельца. По мифу, мудрый кентавр Хирон, воспитавший Эскулапа, Ахилла и Ясона, был превращен в это созвездие.

Часть V. Этимологическая

Стих 1261. Речь идет о кровопускании из области этих органов (см. фигуру кровопусканий с указанием органов и созвездий).

Стих 1268. "На ложе..." — *subile* оригинала может означать и брачное ложе.

Стих 1276. Текст оригинала неясен. Перевод (?).

Стих 1282. "Коль несваренье страшит..." — в оригинале *indugia*.

Стихи 1303–1304 вновь говорят об ограничении осенних плодов. См. примечания к ст. 786.

Стих 1306. (Заголовок). Случаи шаткости (речи). В оригинале *titubatio* — шаткость, нетвердость. У Макробия (IV–V вв.) это слово отнесено к языку и означает заикание.

Стих 1308. Гусь — *anser*. Почему эта птица попала в данный перечень, неясно.

Стихи 1313–1314. "Четыре подобных причины..." — в оригинале четыре, хотя причин названо семь.

Стих 1331. "Страдающий бледностью флегмы..." — В оригинале *leucophlegmaticus*, т.е. страдающий водяночной немощью.

Стих 1332. Кахексия — сильное истощение организма.

Стих 1339. "С лихорадкой..." — в оригинале *synochus* — тип непрерывной лихорадки. См. примеч. к ст. 903.

Стих 1341. Альхит (или альцит) — род водянки, названный по скоплению жидкости в чревной области, которая у больного резонирует, словно полупустая.

Стих 1342. "Ненадежная местность..." — в оригинале *subtilis regio*. *Regio* может означать (с этим прилагательным) и соответствующее состояние больного, что меняет смысл стиха.

Стих 1359. "Страданьем летейским..." — в оригинале *nervorum passio letae*. Вероятно, это летаргия. Ср. Эгидий: 1,758, где говорится о летаргии и падучей болезни.

Стих 1368. "И закупоркой тело страдает..." — в оригинале *cathocia* — запор, засов (Дю Канж). Речь, видимо, идет о закупорке пор, по которым перемещаются влаги организма.

Стих 1374. "Меланхолией назван..." — т.е. болезнью, связанной с преобладанием в организме черной желчи (*melan chole*).

Часть VI. Семиотика

Семиотика — раздел диагностики, изучающий признаки болезней. В древней и средневековой медицине была очень тонко и детально разработана и опиралась на интуицию и искусство врача.

Стих 1375. Выходит за пределы гексаметра. Из-за этого непереверенными остались слова *tumor egestum* — опухоль, указывающая на отклонение от нормы, выступление. Перевод (?).

Стих 1377. В оригинале сокращение *aure*. (вероятно, вместо *aureus* — золотой, желтый).

Стихи 1409–1473 трактуют о признаках мочи и соотносятся со школой Монпелье, о чем свидетельствует стих 1425. Монпелье — город в департаменте Эро (Франция), известный медицинский центр средневековой Европы, соперничавший со школой Салерно. Состояние мочи, уроскопия — неперменный элемент диагностики и лечения больного. Эгидий написал стихотворную (в 352 гексаметра) "Книгу о моче" (*Liber de urinis*). Подробное изложение ее (по стихам) дает Л. Шулант в своих *Пролегоменах*, предисловии к своему изданию Эгидия, Лейпциг, 1826 (р. XII–XX).

Стих 1411. В оригинале *subtiles* — тонкие, жидкие. По консистенции Эгидий делит мочу на: густую, жидкую, среднюю. Он же говорит о 14 цветах мочи. Сохранилось латинское стихотворение неизвестного автора, посвященное определению цвета мочи, перевод которого приводим здесь (см. Л. Шулант, *Prolegomena*, р. XIII–XIV):

Белая схожа с водой родника, а молочная схожа
С сывороткой, голубая светильнику не уступает,
Голубоватая льется, с верблюжою схожая шерстью,
Блеклая блекнет, как сок из мяса полусырого,
А блекловатая меньше той блеклости явно содержит,
Схожа с лимоном, свой цвет лимонная всем представляет,
Лимонноватая меньше пропитана цветом лимона,
Рыжая не побоится соперничать с золотом чистым,
А рыжеватая цветом к нечистому золоту ближе,
Красная схожа с зарею, шафран красноватую красит,
Чистая кровь представляет мочу ярко-красного цвета,
Кровь водянистая будет с мочой красноватою схожа,
Иссиня-черной багрянка сродни, порей же — зеленой,
С темным вином винно-темная схожа, с свинцом — таковая ж,
Черная черному рогу подобна, — цвета так постигни.

О факторах, влияющих на изменение мочи, говорит другой стихотворный отрывок неизвестного автора, вставленный в поэму Эгидия, но явно ему не принадлежащий (Л. Шулант, *Prolegomena*, р. XX):

Так изменяют мочу: охлаждение, жар и гниенье,
И охлаждает и варит, коль мочится он сукровицей,
И с лихорадкой, она же обычно целительный признак,
Если же будет горячей, — надолго болезнь с дискразией¹⁾
Или в смертельном недуге она ему место готовит,

1) Дискразия — плохое, болезненное смещение соков организма.

Иль при водянке, коль нет лихорадки чахоточной раньше,
Холода сила большая, коль та продолжительной будет,
Лейкофлегматика даст, наконец, по этой причине
Или артрит породит, иль чахотку, иль какохимию.²⁾

Стих 1431. "Михира" оригинала — искаженное от *micura* — т.е. мочеиспускание (ср. ст. 1438).

Стих 1444. "Ампула" — "пузырчатая пена по окружности или на всей поверхности мочи в сосуде с мочой — урине" (Эгидий, *De urinis*, ст. 235–238).

Стих 1445. "Цвет белый, прозрачный, молочный, труппос..." — По этому поводу Л. Шулант (*Prolegomena*, р. XIV): "*белый* указывает на болезнь селезенки, водянку, опьянение, нефрит, френит, диабет, артрит, меланхолию, эпилепсию, головокружение с потемнением в глазах, истощение печени". *Молочный* — "в начале острой лихорадки грозит смертью, если сопутствуют другие плохие признаки, но не грозит, если признаки хорошие. Та же моча, обильно изливающаяся в конце болезни, обещает выздоровление".

Труппос — (*chaqoros* Эгидия), "т.е. подобная беловатой верблюжьей шерсти или камню ониксу. Эта моча, если она густая, указывает на водянку, колику, камешек, головную боль, ревматические истечения, состояние с обильным скоплением слизи, истечение из кишечника и критические язвы органов". (Л. Шулант, *Prolegomena*, р. XV).

Стих 1446. "Бледный в начале, затем бледноватый..." — Л. Шулант (*Prolegomena*, р. XVI): "бледный и бледноватый, если моча густая, означает перемежающуюся лихорадку, возникшую от флегмы, если жидкая — на болезнь, возникшую от черной желчи, если умеренно жидкая, — то на лихорадку, возникшую от острой флегмы".

Стих 1447. "С желтым лимонный, затем желтоватый..." — Л. Шулант (*Prolegomena*, р. XVI): *желтый и желтоватый*: "по цвету сравнивают с золотом...", "желтая жидкая моча у мальчика означает непрерывную лихорадку, у юноши — трехдневную, у старца — флегматика и у женщины — означает двойную трехдневную лихорадку...". *Лимонный*: "эта моча содержит различные признаки — так, юноше флегматической или меланхолической комплекции она грозит простой трехдневной лихорадкой, старцу — двойной трехдневной лихорадкой, а мальчику — непрерывной; она указывает на выздоровление у юноши холерической комплекции...".

Стих 1448. "Красный и красноватый и ярко красный..." — об этих цветах Л. Шулант (*Prolegomena*, р. XVII): "красная прозрачная моча указывает либо на двойную трехдневную лихорадку, либо на болезнь печени или четырехдневную лихорадку; красная мутная моча, умеренно густая, указывает на непрерывную трехдневную лихорадку; та же моча, если она обнаруживает зеленый или свинцовый цвет в верхней своей части, указывает на средний полутрехдневный или плевритный недуг. Красная густая моча указывает на лихорадку "синоху" и на "синохус", если свинцовый цвет занимает ее верхний слой; красная моча более жидкая, чем густая, указывает на огневицу, на "синохиду" же — если более густая, чем жидкая; огневица же определяется по моче жидкой и огневой, а точнее моче яркокрасной".

Стих 1449. "Винный, на темном багряный, зеленый и черный..." — Л. Шулант (*Prolegomena*, р. XVII): *винный*: "как очень темное вино или очень густая и красная кровь, каковым является цвет печени...". "Эта моча грозит концом при непрерывной лихорадке, она менее плоха без лихорадки, и у женщин иногда обозначает прерывание месячных". "Зеленая моча указывает на желтуху, спазмы, большую полутрехдневную лихорадку и самую смерть".

2) Какохимия — плохое состояние химуса в организме.

Стих 1450. "Два — бледножелтый и черный..." — Л. Шулант (Prolegomena, p. XIV): *черный*: "он означает либо прекращение четырехдневной лихорадки, либо воспаление..., либо смерть, если моча черная и мутная. Черная моча с черным осадком у женщин означает очищение месячных... Черная моча естественно всегда густая, никогда не бывает жидкой, если не присутствует более жесткая болезнь и сильная закупорка сосудов".

Стих 1469. В оригинале два сокращения: *hupos* и *ene*. — *hupostasis* — сущность и епета — выделение (?). Епета означает также: клистир, промывательное средство (Теодор Прициан).

Стихи 1474–1483 и 1484–1486. (Признаки пульсов и Пульс при лихорадке). Характер пульса больного был важным фактором для постановки диагноза. Эгидию также принадлежит поэма "О видах пульса" (*Liber de pulsibus*), написанная им уже в зрелые годы и состоящая из 380 гексаметров. В ней Эгидий насчитывает 10 разновидностей пульса (ст. 69–111) с еще более детальной градацией (См. Л. Шулант, *Prolegomena*, p. XXI — таблица).

Стихи 1487–1508. Признаки выпущенной крови. Кровопускание было одной из наиболее часто применявшихся процедур. Существовали календари кровопускатий, связывавшие флеботомию с временем года, возрастом, положением созвездий и местом, откуда следовало пустить кровь, сделав надрез вены. Симптоматика флеботомии была разработана столь же детально, как и уроскопия и учение о пульсе.

Стих 1495. "Если сухой будет кровь..." — в оригинале: *siccus* — сухой, плотный, ссохшийся.

Стих 1496. *Scipaticus* оригинала переведено по смыслу контекста. Ср. иной контекст ст. 1943.

Стих 1507. "Вялая" (кровь) — в оригинале *fractus* — буквально: ломкая, слабая, вялая.

Стих 1508. "Грядет человека натура..." — вероятно, это указание на грядущее выздоровление больного.

Часть VII. Патологическая

Стихи 1546–1550. Роды болезней. Значение трех терминов: консилиарный, всеобщий и официальный (*consiliaris*, *communis*, *officialis*) отчасти вытекает из контекста. Первый характеризуется плохим сочетанием (влаг), второй — смешением признаков первого и третьего. Что же касается третьего названия "официальный", то *officium* — долг, обязанность, функция, свойство и т.п. не проясняет характера такого рода болезни, что затрудняет объяснение и второго рода болезни — "всеобщего", сочетающего признаки двух других.

Стих 1554. Антракс — по современной терминологии это сибирская язва. В Средние века этим понятием обозначались карбункулы или фурункулы (ср. Одо из Мена, гл. 12, ст. 496, где "антраксы" — "добрые язвы" — *bona ulcera*).

Стих 1556. Тенезм — мучительный спазм.

Стих 1559. "Прячет удущье себя..." — в оригинале *dissincia*. Перевод (?).

Стих 1560. Ортопная — способность дышать только при прямом сидячем положении тела. См. К. Цельс, "О медицине", кн. IV, гл. 8.

Стих 1581. Гуррия — неизвестное заболевание. Далее в оригинальном тексте сокращения: *stran*. — *stranguria* — затрудненное мочеиспускание; *dissurg*. — *dis(s)urgia* — функциональное расстройство мочеиспускания.

Часть VIII. Терапевтическая

Этот раздел "Цвета медицины" начинается с главы о диете. Диететике в основном посвящен и составленный Арнольдом из Виллановы на базе трудов школы "Салернский кодекс здоровья".

Стих 1575. "И небо..." — в оригинале *aiga* — ветер, воздух, испарения, т.е. общее состояние погоды.

Стих 1604. "Четыре часа..." — т.е. четыре периода болезни.

Стих 1611. Плетора — переполнение кровью, полнокровие.

Стих 1613. Лихорадка — в оригинале "синоха", род однодневной лихорадки. См. выше примечание к ст. 903.

Сквианты (в оригинале *squinantes*) — Дю Канж: "сильное вспухание в области шеи, горла и полости рта".

Стих 1616. Аельгалия — инструмент для введения жидкости (у Маттея Сильватика — для введения в мочевого пузырь). Циринга — инструмент для введения лекарства в ухо.

Стих 1617. Настале — инструмент для введения лекарства в нос.

Стих 1618. В оригинале *visco*. Род рака, обычно прираставшего к мясистым частям. Это могла быть и область глаза, ибо *collirium* — мазь преимущественно глазная.

Стих 1619. Иглица — *Ruscus aculeatus*, Линней (иглица колючая). Ср. Эгидий: 1,477. 4,1013. Мелисса — *Melissa officinalis*, Линней (?). Ср. Эгидий: 2,442; 462.

Стих 1621. Сено верблюжье — род камыша — *Squinantum* или *Palea cameli*. Ср. Эгидий: 3,827; 936. 4,1032. Бересклет — *Evonymus Europaeus*, Линней. Камнеломка — *Saxifraga*. Бывает нескольких видов: большая, средняя, малая, белая. Ср. Эгидий: 1,364; 491. 2,379; 538. 3,257; 952; 1206. 4,651; 1012.

Стих 1622. Лигустик — Зоря. *Ligusticum Levisticum*, Линней.

Стих 1623. Лук морской — *Scilla maritima*, Линней. Сколопендрия — *Scolopendrium vulgare*, Смит. См. Г. Фишер, s. 264, 283. Лупин — волчий боб — *Lupinus albus*, Линней.

Стих 1626. Купырь — *Cyperus* — род камыша. Ср. Эгидий: 1,492. "Петрушка и та, и другая..." — т.е. два ее вида: обыкновенная и так наз. македонская. У Эгидия: 1,364; 477; 801; 865. 2,438; 537; 621. 3,88; 952. 4,1012 и "македонская" 3,1198.

Стих 1627. "Обе верхушки..." — т.е. два вида нарда: индийский (*Spica nardi*) и кельтский (*Spica Celtica*).

Стих 1628. Агарик — род древесного гриба, древесная губка. Ср. Эгидий: 3,1016. 4,1050. Ср. также главы "Кодекса Гвельфербитанус" (гл. 2), — *Polyporus officinalis*.

Стих 1629. Маррубий — *Marrubium vulgare*, Линней — шандра обыкновенная. Крок — шафран. Бывает нескольких видов.

Стих 1632. Мастика — душистая смола дерева *Pistacia lentiscus*, Линней. Ср. Эгидий: 1,196; 316; 437; 612; 866; 465; 552; 588; 603; 681; 773; 783. 2,202; 411; 469; 475; 646; 651; 665; 688; 696; 843. 3,295; 969; 1002. 4,357; 517; 616; 1057; 1972; 1491.

Стих 1633. "Кровь дракона..." — вероятно, морской рыбы — *Draco marinus*. Орех — *galla* — чернильный орех. Акация — *prunus spinosus* (С. Ренци). Гипоцистис — тунейдное растение, по-видимому, плющ. Ср. Эгидий: 3,988.

Стих 1634. Муммия — Дю Канж: "нечто, что находится в погребениях бальзамированных". И далее: "имеет силу против перелома головы". Не мумие ли это?

Стих 1634. Глина — в оригинале *bulus* (ср. *bolus alba* — белая глина) — распространенное формообразующее средство для многих лекарственных средств. Ср. Эгидий: 1,551; 611. 2,665. 3,989; 1002. 4,1473.

Стих 1637. Глина — в оригинале *chimolea* — так наз. кимолийская глина, употребительное косметическое средство.

Стих 1638. Треуголка — или гречкая чечевица — *Trigonella fenum Graecum*, Линней.

Стих 1639. Барвинок — в оригинале *stichados*. Вероятно, *Sempervivum tectorum*, Линней, т.е. дикий кровельный чеснок (нем. *Hauswurz* или *Hauslaub*). См. Г. Фишер, s. 185, 215.

Стих 1640. Огонек — в оригинале *flammula*. Это *Viola tricolor* — фиалка трехцветная. Кантариды — шпанские мушки.

Стих 1645. "Альфита" — то же, что *tutia* (С. Ренци), т.е. ячменная мука или крупа (лат. *polenta* и *farina*).

Стих 1646. Стенница — *Parietalia officinalis*, Линней. Ср. Эгидий: 1,514. Антимоний — антимоний, сурьма.

Стих 1647. Лемния — аурипигмент, желтая мышьяковая обманка. Согласно "Альфита" (С. Ренци) — то же, что *terra sigillata* — красноватая глина с островов Греческого архипелага, служившая для приготовления целебных пилюль, каждая из которых имела клеймо изготовителя — *sigillum*.

Стих 1650. Сатирион — растение из семейства орхидных. Его сок обладает возбуждающим свойством.

Стих 1652. Тир — *thirus* оригинала. Дю Канж: "чрезвычайно ядовитая змея, из которой делают териаки, — сложные универсальные средства и противоядия". "Дерево" — *lignum* оригинала. Возможно, древесина алоэ (*lignum aloes*), как у Эгидия: 1,303(?). 2,64; 81; 89; 753.

Стих 1656. Андрей, Скарпелла, Бартоломей — имена врачей, которые, как замечает С. Ренци (р. 500), чаще всего фигурировали там, где рвотные средства имели обозначение своего изобретателя. Рекомендацию Де Бальзака — принимать средства в день соименных святых Ренци отвергает.

Стих 1658. Ярин — растение. Возможно, один из видов арума или аронника. В "Саде здоровья" — *Iarus*. См. Г. Фишер s. 260.

Кадмия — цинковая обманка.

Стих 1659. Асса — вероятно, бензой, росный ладан.

Стих 1660. "Анабула" — *Euphorbia esula*, Линней или *Euphorbia verrucosa*, Линней. В глоссах — *anabulla*. См. Г. Фишер, s. 263.

Стихи 1660–1661. "Оба/Золототысячника..." — т.е. *Centaurea maior* и *C. minor* — Золототысячник большой и Золототысячник малый.

Стих 1662. Бузина — в оригинале — *ebulus* и *sambucus*, что может соответствовать бузине и бузнику (селенике). О первом виде см. Эгидий: 1,799, о втором — 1,789 (кора бузины). Главы, дополняющие Одо из Мена (*Spuria Macri*, гл. 3, ст. 34–58) дают бузину и селенику (бузник) — *sambucus et ebulus*.

Стих 1663. Шелковица — в оригинале *siccamia*. Речь идет о тутовом дереве (шелковица) и его плодах.

Стих 1664. В оригинале *gigum*. Оставлено без перевода.

Стихи 1669–1681 посвящены рекомендациям, которые необходимо соблюдать в период эпидемии или вспышки чумы. Чумные регламенты многократно издавались в Европе вплоть до XVIII в. В России в связи с чумой в Москве (1775 г.) вышло "Описание моровой язвы".

Стих 1677. Пятна — в оригинале *glaucas* — очевидно, сине-зеленые пятна как явные признаки заражения.

Стих 1692. "Май, сентябрь и апрель..." — месяцы, наиболее подходящие для кровопусканий, с тремя критическими днями (1 мая, 30 апреля и 30 сентября) падают на период,

когда солнце находится в созвездии Тельца и Весов, т.е. под знаками Зодиака, управляемыми чувственной планетой Венерой.

Стих 1693. "Дни в них под знаком луны..." — здесь элемент гидромантии, т.е. гадания с помощью воды. Гидра — водяная змея, по мифу, рожденная нимфой Ехидной.

Стих 1695. Гусь — птица, посвященная богине Венере, поэтому в указанное время есть его мясо запрещено.

Стих 1697. "Урна" и "Стрела" — название созвездий Водолея и Стрельца.

Стих 1705. Святой Петр празднуется 29.IV (11.V).

Стих 1706. Св. Урбан празднуется 25.V (6.VI), а св. Симфорион 22.VIII (3.IX).

Стих 1707. Св. Климент празднуется 23.XI (5.XII).

Стих 1708. Св. Вит празднуется 15.VI (27.VI).

Стих 1709. Григорий Великий — римский папа в 590–604 гг.

Стих 1711. Биссекс — вставной день високосного года, бывший у римлян повторением 24 февраля, 6-го дня до мартовских календ.

Стих 1712. Птоломей — Клавдий Птоломей (II в. н.э.), греческий математик, астроном и географ, автор "Великого свода астрономии" (у арабов "Альмагест").

Стих 1713. Айакс Аравийский — легендарный царь арабов Эвакс, под именем которого до нас дошла дидактическая поэма "Лапидарий". Ее подлинным автором был, однако, Марбод Реннский (1035–1123 гг.). Русский перевод поэмы см. в издании: "Медицина в поэзии греков и римлян". М., Медицина, 1987, с. 72–106. и "В геммах великая сила". М., Квартет, 1994.

Стих 1721. Возможно, totus оригинала вместо totos, как относящееся к minutos, т.е. "всех, подвергшихся кровопусканию". Перевод (?).

Стих 1722–1723. Стрелы — т.е. созвездия Стрельца. Козы — т.е. созвездия Козерога. Урны — т.е. созвездия Водолея.

Стих 1739. Имена католических святых. Мартин празднуется 30.I (11.II), Филипп — 1.V (13.V), Блазий — 3.II (15.II), Варфоломей — 24.VIII (5.IX).

Стих 1766. Вариант разночтения дает возраст в 7 лет, когда уже можно прибегнуть к флеботомии.

Стих 1788. "Коль пена иль трещина будет..." — в оригинале fissura — буквально: трещина, щель, борозда. Здесь, возможно, в смысле неоднородности кровяной массы.

Стих 1796. "Плод пальмы вареный..." — в оригинале bidellus — искаженное от bdellium — плод винной пальмы.

Стих 1819. "Свареньем" — в оригинале materia cocta, т.е. завершив сварение вещества, что способствует выздоровлению.

Стих 1829. "Движенье" — т.е. условие для последующего опорожнения.

Стих 1836. Перелеска — Herba mercurialis. Ср. Эгидий: 1,404; 513. 3,281; 283; 1080; 1094; 1211. 4,1081; 1316.

Стих 1838. "Масла фиалок..." — о масле фиалок см. Эгидий: 3,619; 712. 4,1260.

Стих 1841. Соль — в оригинале — salgemma — кристаллы каменной соли. У Эгидия — sal gemmae — 4,1368. Скаммония — Convolvulus Scammonia, Линней. Разновидность вьюнка, сок которого употреблялся в качестве слабительного средства.

Стих 1842. Колоквинт — Cucurbita Colocynthis, Линней. Это горькая тыква. Ср. Эгидий: 1,634. 3,930; 1018.

Стих 1844. Плод — в оригинале fructus, — какого растения, неясно.

Стих 1845. (Заголовоч). "Агнец Божий" — Agnus Dei, род амулета или оберега. Их носили для защиты от несчастий, болезни и пр.

Часть IX. Нозологическая

Стих 1857. "Есть лихорадка "эпи" или "эти"... — Сокращенные названия лихорадок: 1) "Эпи" — от греческого *eipalos*, род однодневных лихорадок, приводящих к всеобщему расстройству организма. Р. Мортон (1696 г.) определяет "*eipalae*" как род перемежающихся лихорадок, при которых внутренности холодеют, а наружные части в жару. 2) "Эти" — от *etisicis* — лихорадка чахоточных больных.

Гнилость — проявление гнилостной лихорадки (*putrida*), возникшей от нарушения в сфере влаг организма.

Стих 1862. Синоха — род лихорадки, сопровождающейся всеобщим расстройством организма (Де Бальзак).

Стих 1864. Синохидный — род лихорадки, возникшей после процедуры кровопускания. См. выше примеч. к ст. 1862.

Стих 1867. Оригинальный текст этой строки не вполне ясен. Перевод (?).

Стих 1871. Этика или хектика — род лихорадки, сопровождающийся сильным жаром во всех частях тела.

Стих 1874. Бубоны — в оригинале *bubo* — припухлость паховых и других лимфатических узлов. Отрывочность стихов 1873–1874 объясняется, видимо, сокращением составителя более обширного контекста.

Стих 1888. "Капля... на правом боку" — в оригинале *gutta*. Здесь, как и в стихах 1901–1902, имеется в виду истечение слизи. Это слово обозначает также артрит (*gutta artetica*).

Стих 1890. Хирагра — то же, что подагра, но в отношении рук. В древности и в средние века эти понятия дифференцировались.

Стих 1894. Коровяк — в оригинале *tapsus*. Возможно, *Verbascus thapsus*, Линней.

Стих 1903. Лук — саера. Широко применялся в медицине. См. Одо из Мена (гл. 33, ст. 1987–1126). Ср. Эгидий: 3,684.

Стих 1932. "В ночь Крестителя" — т.е. в праздник Крещения Господня св. апостолом Иоанном Крестителем 26.XII (7.I).

Буквица — *Betonica officinalis*, Линней.

Стих 1935. О редьке см. Эгидий: 3,792. 4,1018.

Стих 1938. Жигунец — пиретрум. Корень пиретрума "для очищения мозга" рекомендовал еще Кв. Серен Самоник (гл. 7, ст. 96). Инбирь — см. Эгидий: 3,902. Рута — см. Эгидий: 1,385 (дикая) и 1,454 (домашняя).

Стих 1939. "Струя от бобра..." — см. выше примечание к ст. 908. См. Эгидий: 1,324; 392; 447; 484; 584; 587; 773; 783; 811. 2,607; 712; 753. 3,215; 940; 1127; 1145. 4,612; 1356. Кирказан — см. Эгидий: 1,655. 3,958. 4,722; 1369.

Стих 1940. Чемерица белая — *Helleborus albus*. Ср. Одо из Мена (гл. 56, ст. 1774–1832). У него же описан вид чемерицы черной (гл. 57, ст. 1833–1858). Ср. также Эгидий: 3,845. 4,1531; 1539.

Стих 1943. Ноготок — *ungula* — болезнь роговицы глаза (?).

Паннус — буквально: ветошь — поверхностное помутнение роговицы. См. выше стих 1496.

Стих 1944. Липпус — гнойное воспаление глаз. Офтальм — воспаление глаз, тяжелый, часто гнойный конъюнктивит.

Стих 1947. О розовой воде см. Эгидий: 1,623. 2,707; 856.

Стих 1951. О паслене см. Эгидий: 1,1523.

Стих 1954. Ладан — *thus*. Его неоднократно рекомендовал еще Кв. Серен Самоник (гл. 10, ст. 140; гл. 1, ст. 248 и др.). Ср. Одо из Мена (гл. 76, ст. 2204–2232) и Эгидий: 1,196; 198; 390; 400; 467; 468; 472; 478; 647; 692. 2,657; 688; 843; 3,65; 107; 909; 920; 1060; 1097; 1160. 4,718; 800; 1368; 1382; 1467; 1499. Это камедь дерева, дающего ладан, отождествленного Л. Шулантом (*Prolegomena ad Macrum*, p. 111) с *Boswellia thurifera*.

Стих 1955. "Птичий клей" — *sarcocolla*. Упомянут в посвященной ему гл. 3 рукописи "Кодекс Гвельфербитанус" с аналогичными рекомендациями при лечении болезней глаз. Ср. Эгидий: 4,1466. Ликий — род укропа. Ср. Эгидий: 4,1466.

Стих 1956. Кадмия — в оригинале *tutia* — каламин, цинковая обманка.

Стих 1959. Зелень — *viror*. Дарамбер приравнивает это слово к *viriditas* (от *viridis* — зеленый). Зеленый цвет — один из наиболее спокойных для глаз цветов. По представлениям древних и средневековых врачей аналогично действовала на усталые глаза и зелень изумруда. См. Марбод Реннский, "Лапидарий", гл. 8. Слюда — *speculum*. Возможно, это *lapis specularis*. Кв. Серен Самоник (гл. 20, ст. 372) говорит о слюде как о кровоостанавливающем средстве. Ср. Плиний (Ест. ист. XXXVI, 45,1).

Стих 1970. "Диамероном тогда..." — в оригинале *diameron* — буквально: "средство, действующее посредством чистого вина" (*merum*). У Эгидия отсутствует. Однако у него есть (2,207 сл.) *diamoron* — средство, названное от тутовых ягод (*morum*), применявшееся для очищения полости рта.

Стих 1973. "Шея застыла..." — в оригинале *rigor* — напряженность, судорожное сведение шеи.

Стих 1980. "Возникает удушье..." — в оригинале *ancharum medium*. Возможно, от греческого "ancho" — сдавливать, душить.

Стих 1988. В оригинале: *sensus defectio causae*. Возможно, потеря сознания.

Стих 1990. "И с полиподием вместе..." — в оригинале *cum polipodio*. Это папоротник — *Polypodium vulgare*, Линней. Ср. Эгидий (*Polypodea quercus*): 3,388; 825. Указатель к Эгидию приравнивает его к *polypodium* Диоскорида (*De mat. med.*, IV,96).

Стих 1992. Пулегий — полей, разновидность мяты (*Mentha pulegium*, Линней).

Стих 1999. Из-за трех сокращений в латинском оригинале в переводе применен дополнительный стих (1999а).

Стих 2001. Сенна — *Sena*. Распространенное слабительное средство. Существует три ее вида. Листья сенны рекомендует Эгидий: 1,447. 3,827. 4,861; 961; 1032; 1064.

Стихи 2009–2010 содержат целых пять сокращений: 1) *fleo.*, 2) *leuco.*, 3) *melanc.*, 4) *sang.*, 5) *col*. Вероятный смысл второго: лейкофлегматия — обилие белой флегмы, бледная немощ. Пятое может означать скопление — *col(lectio)* — влаг, причину тимпанита.

Alchites оригинала С. Ренци (Р. 511) трактует как *ascites* — род водянки.

Стих 2012. В оригинале окончание "ytes", возможно, указывает на вид водянки, именуемый тимпанитом.

Стих 2013. Копытень — *Asarum*. Ср. Одо из Мена (гл. 46, ст. 1532–1568) — растение, отличающееся "сухой" и "теплой" силой в третьей степени, и таким образом хорошее средство от водянки, которая по своей природе "холодна" и "влажна". Ср. также Эгидий: 2,438.

Стих 2016. Сикомора — египетская смоковница.

Стих 2022. Пилярия — неизвестное растение.

Стих 2024. (Заголовков). "От любви" — т.е. полученной вследствие венерической болезни (гонорея?).

Стих 2033. Серу — ср. Эгидий: 3,1096; 1145. 4,663; 1015; 1818.

Стих 2034. Мыло — ср. Эгидий: 4,1175.

Стих 2040. Луцина — римская богиня деторождения, отождествлявшаяся с Юноной, а также с Дианой.

Стих 2041. "Рассечение лобка..." — это так наз. синфизiotомия (С. Ренци, р. 573).

Стих 2043. "До сладкого слуха..." — намек на первый крик родившегося ребенка.

Стих 2052. "Нагрудников пусть избегают" — в оригинале *vincla thoracis* — все, стесняющее дыхание и движения ребенка.

Часть X. Об искусстве

Издревле медицина считалась искусством. Именно так — "Artes" — назывался энциклопедический труд Авла Корнелия Цельса, куда входила и раздел медицины, единственная дошедшая до нашего времени часть труда.

Стих 2064. Соединенье — *crasis* — полное слияние и сочетание всех условий жизнедеятельности организма.

Стихи 2091–2093 содержат перечень, отражающий господствовавшее в то время мнение, что истинным врачом может быть только интернист — врач универсального профиля; все "узкие" специалисты считались даже недостойными входить в корпорацию врачей.

Эпилог

Стих 2105. Муза Клио — в классическом представлении была Музой Истории.

Стих 2110 содержит перечень наиболее известных магистров школы: 1) Мавр (конец XII в.) — писал о моче, флеботомии и лихорадках. Ср. Эгидий: 1,94; 95; 107. 2,101. 2) Маттей, вероятно Маттей Платеарий (Сын), автор глосс — примечаний к "Антидотарию" Николая Препозита. 3) Саломон Маттей, врач из Монпелье, современник Эгидия (XII в.). Ср. Эгидий: 1,145; 147. 4) Петр, очевидно Музандин Петр (XIII в.), автор оставшихся в рукописях сочинений о приготовлении пищи и питья для больных и о диете для больных. Ср. Эгидий: 1,91; 96; 100; 107; 128. 2,4. Один из столпов Салернской школы. 5) Урсо (XII в.), автор сочинения о моче и "Афоризмов". Ср. Эгидий: 1,121.

Стихи 2114–2115 и 2118–2119 содержат укоренившееся убеждение о необходимости сохранения профессиональной корпоративной тайны. В "Лapidарии" Марбоды Реннского также выражена эта мысль (Вступление, ст. 8–9):

Ведь умаляет величье, кто делает тайну всеобщей.
Да и не тайна совсем, о которой толпа разузнала.

Концовка

Стих 2128 содержит важное свидетельство о сокращении и обработке составителем имевшегося в его распоряжении обширного стихотворного дидактического материала.

* * *

ЦВЕТ МЕДИЦИНЫ САЛЕРНО

Указатель имен и географических названий

Аякс Аравийский — стих 1713	Клио — 2105	Птоломей — 1712
Андрей — 1656	Константин — 970	Руффин — 968, 969
Асклепад — 456	Кофо — 875	Салерно — 2111
Блазий — 1739	Креститель (Иоанн) — 1932	Саломон — 2110
Вакх — 1174	Ксенократ — 582	Сатурн — 1703
Варфоломей — 1656, 1739	Луцина — 2040	Симфориан — 1706
Венера — 359, 1174, 1703	Люция — 1708	Скарпелла — 1656
Вит — 1708	Мавр — 2110	Урбан — 731, 1706
Гален — 454, 964, 1044	Марс — 1703	Урсо — 2110
Гиппократ — 189, 630, 1465, 1467, 2076	Мартин — 1739	Филипп — 1739
Григорий — 1709	Маттей — 2110	Христос — 1851, 1868, 2130
Диоскорид — 673	Меркурий — 1704	Юпитер — 1703, 2123
Кесарь (Цезарь) — 2040	Монпелье — 1425	Янус — 54
Клемент — 1707	Св. Павел — 1055	
	Петр — 1705, 2110	
	Плиний — 529, 542, 574	



*Кабинет ученого. Титульная гравюра книги А. Дата "Об изяществе латинской речи"
Вена, И. Винтербургер, 1509 г.*

ПРИЛОЖЕНИЕ

Об Оттоне Кременском

Дошедшая до нас и критически изданная Людвигом Шулантом на языке оригинала¹⁾ латинская дидактическая поэма "О выборе и свойствах простых и сложных лекарств" впервые увидела свет в середине XVI в. в некоторых изданиях "Салернского регламента здоровья" (Франкфурт, 1551, 1553, 1556, 1557, 1559), а также в ряде парижских изданий. Первоначально она включала 114 стихотворных строк, посвященных описанию только простых средств. Более полный кодекс Академической библиотеки в Лейпциге²⁾ содержал 134 стихотворных строки; к ним добавилась еще 241 строка того же автора, входившая в инвентарь Николая Препозита.

Объединив их, Л. Шулант довел количество строк в своем издании поэмы до 379.

Поэма состоит из небольшого прозаического вступления и двух частей. Часть I (стихи 1–138) — своеобразный каталог простых средств, часть II (стихи 139–379), также с прозаическим вступлением, содержит описание сложных лекарственных средств.

Об авторе поэмы мы знаем мало. Хр.Г.Йохер³⁾ именует его знаменитым врачом и относит к первой половине XVI века. Он же упоминает и об издании поэмы И.Курионом в 1559 г. (5-е издание!). Краткие упоминания об Оттоне Кременском мы находим у многих ученых конца XVI–XVIII вв.⁴⁾

Источники поэмы Оттона — это прежде всего Николай Препозит и Эгидий из Корбэ (Пьер Жилль из Корбэ), умерший в начале XIII столетия и бывший архиатром французского короля Филиппа Августа (1180–1223). Габриель Ноде, собиратель библиотеки кардинала Мазарини, врач по образованию, отметил заслуги Эгидия в истории Парижской медицинской школы (Париж, 1628, с.20 сл. и 35 сл.). В поэме Оттона, во 2-й ее части, посвященной сложным лекарственным средствам, мы находим многочисленные реминисценции и прямые заимствования из поэмы Эгидия, также посвященной свойствам именно сложных средств⁵⁾.

Знакомство Оттона с трудами Салернской школы и особенно с Эгидием из Корбэ, горячим сторонником Медицины Салерно, делает оправданным помещение первого русского перевода поэмы Оттона в приложении к "Цвету медицины Салерно", стихотворному кредо передовой медицинской школы Средневековья.

Ю.Ф. Шульц

1) Macer Floridus De viribus herbarum una cum Walafridi Strabonis, Othonis Cremonensis et Ioannis Folz carminibus... Lipsiae, 1832.

2) N 1213, fol. min. Catal. Felleri pag. 280. n. 40.

3) Allgemeines gelehrten Lexicon. 3Th., Leipzig, 1751, st. 1136.

4) Lud. Choulant. Prolegomena ad Othonem Cremonensem, pag. 157–158.

5) Aegidii Corboliensis Carmina medica. Lipsiae, 1826 (De laudibus et virtutibus compositorum medicaminum. p. 45–198).



Гравюра из "Немецкого гербария". Антверпен, Г. Бак, 1511 г.

ОТТОН КРЕМОНСКИЙ

О ВЫБОРЕ И СВОЙСТВАХ ПРОСТЫХ И СЛОЖНЫХ ЛЕКАРСТВ

Вступление

Поскольку надежно передается памяти то, что написано стихотворным размером, и по двойной причине, — одна из которых состоит в том, что гармония стихотворных стоп, поселяя радость в душе слушателя, еще в высшей степени надежно запечатлевается у изучающего. Она также ослабляет и изгоняет забвение. Поэтому, тщательно взвесив, и не хвалы ради, но для удобства слушателей, прилагающих старания в искусстве медицины, я решил описать основным стихотворным размером признаки и постижения добротности и вредности специй, затем достоинства всех содержащих опий средств, лекарственных кашек и мазей антидотария. Во всем этом вы не должны искать стихотворного блеска, но да будет достаточно для пользы изложенного неискусным и непритязательным слогом. По завершении вступления следует главное.

Часть первая

Древесина алоэ

Ценная вещь древесина алоэ, тебе же сей признак:
Малость пятнает его чернота, горьковата, душиста,
Коль тяжела, суковата, крепка, — драгоценной да будет.

Печеночное алоэ

С блеском оно, красновато, и ломко, и с горечью малой
Есть дорогое алоэ, — одно из вещей превосходных.

Агарик или еловый гриб

Помощью будет подручной отломанный ценный агарик,
Он, белизной выделяясь, свисает лишь в фунт нетяжелый.¹⁾

Квасцы

Если же, цвет разделяя, квасцы белизною сверкают,
И как уколами рот ароматом соленным "кусают",
10 Или, коль сверху на них некий едкий налет выступает,
Следует это хвалить, а в продаже и денег достойны.

Аса фетида

Аса²⁾, чем пахнет сильнее, тем, — это узнай ты, — и лучше.

Аммонияк

Ценится аммонияк³⁾ белизною отмеченный доброй,
И чем он чище, тем большей цены удостоин за это.

Антимоний

Блеска обилие — знак антимония лучшего это;
Если же блеском своим он подобен свинцовому блеску,⁴⁾
Ценится он высоко, его трут, познается он жидким.

Амбра

Амбра достойна хвалы и легка, и, к зубам прилипая,
Вся ароматом полна, а снаружи в отметилах серых.

Амидум

20 Амидум⁵⁾ свежий и белый похвал многочисленных стоит,
Но застарелый, считают, он яд из себя выделяет.

Анакарди

Большие формой своей анакарди⁶⁾ и лучшие также.

Укроп

Не презирай, коль язык твой укроп⁷⁾ обожжет, потревожив.

Анис

Множество сладости — это аниса⁸⁾ лучшего свойство.

Амми и Сельдерей

Амми⁹⁾ и с ней сельдерей¹⁰⁾, несомненно, хвалить подобает,
Если, как пробуешь их, небо колют они и "кусают".

Асфальт

Легкий он, с запахом сильным и черного цвета, — по этим
Признакам сможешь узнать ты асфальта достоинства явно.

Алканны

- 30 Всякий ей рад, собирай ты алканны¹¹⁾ достоинства, ибо
Цвет красноватый ее затемняет, она же искрится,
Слава ее возрастает, если с ней сочетается легкость.

Уксус

Если он пенится, пролит на землю, то, значит, годится.
Уксус такой заключает достоинства высшую степень.

Глина

Ты о добротности глины надежду питать и не вздумай,
Не размельчить ее вовсе, что только едва лишь краснеет,
Зубы не склеит она, если зубом ее растирают.

Бальзам

- Если бальзамы тебе подобает отметить хвалою,
Тот, что лимонного цвета отметить и стеклянного блеска,
Если их только лизнешь, то почувствуешь, что оболочки
40 Мозга расстроены, если ж в сосуд с молоком изольешь их,
Если окажутся в средней или верхней части сосуда,
То и останутся там неподвижно и будут такими.

Боракс

Если же мысль у тебя — настоящий исследовать боракс,¹²⁾
Выбери белый и твердый, блестящий без грязи какой-то.

Кардамом

Если при зуба укусе ты видишь язык пораженным,
То не без сладости тут, рыжеватым окрашенный цветом,
Пусть кардамом обретут; собери, чтобы был он приложен.

Класса

Пусть ты надеешься тщетно, коль класса не ведает блеска,
Клонится, полная мраком, в сокрытую тьмою фигуру.

Камфора

- 50 Камфора снега равна белизне, ароматом приятна,
Блещет толченая, в блеске белеет, — подумай об этом.

Кассия фистула

Рыжая, крупная, с блеском, будь, кассия¹³⁾ фистула, ценной;
Черная, звучная меньше, коль тронуть, легкая также
Коль продается, как вещь без достоинства признана будет.

Кассия древесная (лигнеа)

Рыжая, радует вкус и едва лишь разлом переносит,
Кассия лигнеа эта такой продается обычно.

Колоквинтида¹⁴⁾

Тронуть ее — не звучит, и белы ее мягкие части.
В мякоти если сидят семена, если крепко слилася
С семенем мякоть ее, колоквинта тогда без изъяна.

Циннамом

60 Тонкий, алхим циннамом¹⁵⁾ восхваления первое место
Сам по заслугам берет, знай, что то похвалить не оставим,
Что разливает во рту остроту он со сладостью вместе.

Кастореум

Черный и мощный, и новостью свежий, тягучий, на вкус же
Скверный и пахнет противно кастореум¹⁶⁾ сей драгоценный.

Кубебе

Ты им хвалу приготовь, ароматным и легким кубебе,¹⁷⁾
Не сомневайся в цене, если острый присутствует запах.

Кост

Пробуйте кост¹⁸⁾, если он вместе с пряностью острою будет,
И коль язык ощущает на вкус незначительно горечь,
Если мельчится, но не в порошок, то достоин покупки,
70 Больше надежды питай, если крепкой субстанция будет.

Кораллы

Пусть тебе будет известна отменная форма кораллов:
Если и крепки, и плоски, — не хвалят их в тщетной надежде,
Коль и толсты, и светлы, то отметить их надо хвалою.

Купырь

Светлым и чистым купырь¹⁹⁾ пусть своею субстанцией будет,
Цвета лимонного весь иль внутри, иль снаружи исполнен.

Калам ароматический

Запах приятен, и нет порошка избытка на сломе,
Слабо белеет калам, — так его похвала возрастает.

Каперс

Каперс²⁰⁾ хорош горьковатый и красного цвета, и крепкий.

Драгант

Всякий драгант²¹⁾ представляет лишь зелень и облик блестящий.

Драгагант

- 80 Стоимость блеск придает драгаганту²²⁾, которого хвалят,
Больше он будет хвалим, если менее темным предстанет.
Белый отмечен холодной силой, а теплою — рыжий²³⁾.

Гальбан

Твердый и белый гальбан пусть твоею заботою будет.

Гариофилус

Гариофилус²⁴⁾ известный хвали ты за признаки эти:
Ногтем раздавишь его, — и внутри изобилие влаги.
Если же опухоль будет, к ее толщине прислоненный,
Он, когда жжется и жжет хорошо, то и денег достоин.

Подснежник (Галанга)

Ей восхваленье сложи, красноватого цвета галанге,
Если остра и резка, и, как должно, и пахнет приятно.

Гумми арабicum (Аравийская камедь)

- 90 То, что арабы нам шлют, оскверняет в нем сущая порча,
Если же гумми блестящий, хвала у него неизменна.

Гермодактиль

Твердый, тебе, гермодактиль²⁵⁾, по праву хвала подобает,
Чистый, без всяческих пор, и весь белым отмеченный цветом.

Лакрица

Пыльная, пусть у тебя в небрежении вечно лакрица,
И восхваляется пусть, если красная схожа с шафраном.

Ладан

Мягкий и легкий, и черный, не тяжкий и для обонянья,
Ведай, что стоит цены по заслугам сей ладан похвальный.

Мумия

Черную мумию²⁶⁾ коль продают, — предпочтенье блестящей.

Мастика

В мастике²⁷⁾ нету изъяна, коль блещет она белизною.

Миробаланы

- 100 Выбери тот миробалан²⁸⁾, что тяжестью давит на руку,
Блещущий ясно внутри и сверкающий камеди цветом.

Мускус

Он красноватый, душистый, вершин достигающий мозга
Быстрым подъемом, и мускус достоин затраченных денег,
Тот, что дороже ценой, должен быть на вкус горьковатым.

Мацес

Вовсе не низкой цены, если мацес²⁹⁾ "кусается" острый,
Чтобы ты стоящий выбрал, цвет красный пусть признаком будет.

Мирра

Мирру хвалите, когда велика, но притом легковесна,
Та, что являет свой блеск в красноте ей обычно присущей.

Манна

Коль не сладка, не бела, то недорого ценится манна³⁰⁾.

Мускатный орех

- 110 Легкий, с пыльцою, не колющий рта и достаточно крепкий,
Дешев мускатный орех, как предмет, одобряемый редко.

Соль натра

Высшая натра хвала в белизне заключается снежной.

Опопанакс

Опопанакс³¹⁾ красноватый и чистый пусть мил тебе будет.

Фиванский опий

Опий, пришедший из Фив, ты отметь похвалою своею,
Для обоняния страшен, и красным быть купленный должен.

Смола

Темная, грецкая с блеском смола³²⁾ без изъяна любого.

Пиретрум

Все предъявляет права пиретрума твердая сущность.
Свежий, на сломе без пыли трухлявой и острый на пробу,
Он же для десен любого пусть будет достоин хваленья.

Пион

120 Черный и твердый пион, дорогой и не знающий пыли.

Ревень

Белого цвета толченый и красного резанный всюду³³⁾
Взорам ревень предстает, допустимый до тяжести фунта³⁴⁾,
Ежели кто-то ревень поручает отдать на продажу.

Скамония³⁵⁾

Очень приятна на вкус, очень ломкая, ставшая белой,
С ясным налетом, пусть будет скамония темного цвета.

Верхушка нарда³⁶⁾

Красная, с запахом чуть островатым, в котором и горечь
Есть, ароматная нарда верхушка, врачами ценима.

Сторакс каламита³⁷⁾

Денег достойна она: красноватая с пряностью острой,
Клейкая, к мягкости склонна и для обонянья приятна.

Кровь дракона³⁸⁾

130 Вещь, что достойна за пользу цены, иль хваленья дракона
Кровь, коль светла и чиста, и еще коль она красновата.

Саркоколла

Белую, клейкую ты, дорогую собирай саркоколлу³⁹⁾,
Ту, что гораздо дороже, когда ее качество лучше.

Зола

Белого смесь с чернотою, но в меру присутствует в лучшей
Явно золе, и хвала состоит ее в легкости веса.

Сквинант⁴⁰⁾

Так белизна у сквинанта есть явственный знак одобренья.

Тамаринд⁴¹⁾

Мягкий, темнеющий есть тамаринд, высыхая, отменный.

Ладан

Ладан, что чист белизною, не ведает прикосновений.

Часть вторая

Вступление

После завершения науки познания специй, более необходимой и трудной для постижения, следует изложить и наставить в рекомендации и одобрении антидотов и других средств, фигурирующих в антидотарии.

*Золотая Александрийская*⁴²⁾

Камешек и голова, истечение и почки, и матка
Хладная, апоплексия и тетанус, и дизурия, —
Если кому-то вредят, — то тебе, золотая, уступят.

Адрианум

Света померкшего тьма на глазах и боль головная⁴³⁾,
Эпилепсия и в голове нарушение, в желудке,
Вздутья от желчи от черной, стеснение в почках, страданья
Странгурии, и вздутье и печени, и селезенки
С болью когда досаждают, — здоровье вернет адрианум.

Ахаристум

Боль суставная и астма, катарр, кровохарканье также⁴⁴⁾,
Грудь, что от холода сжата, — бегут, коль ахаристум рядом.

Диаолибанум

Слез истечение собой прекращает диаолибанум⁴⁵⁾,
150 Недомоганье пройдет головы при его примененье.

Эздра

Роды она ускоряет, страх ложный проходит от эздры⁴⁶⁾,
Яд разгоняет на ране любой, причиненной укусом,
Бешеной гонит собаки внедренную вредную жидкость.

*Филониум*⁴⁷⁾

Полость брюшная, плеврит и нефрит, боль от колики, страждет
Если желудок больной, воспаление легких и вздутья
Селезенки, недуг пузыря мочевого, кровавой
Также остатки слюны, — их филониум выгнать сумеет.

Гигия

Гигия гонит из десен течение, она прекращает
Чрева страдания, и тьму на глазах в состоянье рассеять.

*Гидрокопион*⁴⁸⁾

160 При лихорадке трехдневной помочь гидрокопион в силах,
Гонит кварталы озноб и недуги еще ежедневной.

Митридатум

Митридатум⁴⁹⁾ целит головы нарушенья, какие
Холод рождает, поможет он робким и случаи лечит⁵⁰⁾,
Черной рожденные желчью, при слезотеченье, болезни
Уха он — помощь, лица умеряет страданья, причину
Боли зубной прекращает, и гибельный яд разгоняет,
Тот, что кварталой рожден, и от холода слабый кишечник
Вяжет, его же и цвет укрепляет вареный граната.

Муза энеа

Если ты мучим кварталой, то муза энеа изгонит⁵¹⁾,
170 И ежедневная сгинет, непрерывной снова возможность
Станет мочиться, и пот жизнь объявит такому больному⁵²⁾.

Опопира⁵³⁾

Рук, языка и лица, и ноги, и рта нарушенья
Мощь опопиры поможет изгнать и поможет дрожащим.

Сотира

Желчи смятение черной, боль глаза и зуба, и уха⁵⁴⁾,
Старое кашля страданье, подагры неистовый натиск,
Приступ артрита, безумье, еще воспаление легких,
Ишиас, рвота желудка, недуг эпилепсии тоже,
Кровохарканье, яд смертоносный, кишечника слабость,
Астмы страданье, квартана, одышка сильнейшая также,
180 Боль головная в смятенье, желтушных блестящая кожа, —
Свойства великой сотиры имеют для этого силу.

Великий териак⁵⁵⁾

Апоплексия, мигрень, потемнение в глазах, яд вредящий,
Сдавленность также груди, хрипота увлажненная, приступ
Астмой страдающих, легких еще воспаление, боли
В чреве и боль суставная, нефрит, также камень, водянка
Хладная, колик страданье, и месячные, и погибший
Плод, и желтухи урон, и проказы касанье, желудка
Хладность, страдание также еще эпилепсии, сердца
Также порок, мозговая болезнь, селезенки стесненность,
190 "Типики" вред лихорадки, — такой тириаке уступят.

Диасатирион^{55a)}

Хлад лихорадки и холодность матки, свирепой собаки
Ярый укус и отраву внесенную, яды рептилий
Диасатирион прочь применением выгнать умеет.

Великая трифера

Помощь в зачатъе дарует трифера великая, служит⁵⁶⁾
Месячных выведенью, и сон при бессоннице дарит,
Женщине — помощь она и целит отклоненья в желудке.

Антиморон

Ишиас антиморон⁵⁷⁾ устраняет, нефрит и мигрени,
Также желудка ущерб, поражения матки, подагру,
И нарушения цвета в лице он собой устраняет⁵⁸⁾.

Рубеа троциската

200 Рубеи сила собой ежедневную флегму выводит⁵⁹⁾,
И при трехдневной поможет, нисход истеченья уносит⁶⁰⁾.

Покой

Дарит "покой" при квартанах покой, как и при ежедневных⁶¹⁾,
И при лихой лихорадке, на третий что день сотрясает.

Атанасия

Вяжет кишечника так истеченья и женские тоже⁶²⁾,
И прекращает она кровохаркание и наплывы,
Сушит от крови собой атанасия нос радикально.

Миклета

Может сдержать геморрой, умиряет и схватки любые⁶³⁾,
Взята, миклета еще истечение кишечника вяжет.

Бенедикта

"Капля ножная"⁶⁴⁾, болящий пузырь и боль суставная,
210 В почке парящая тяжесть, — они бенедикте уступят.

Бланка^{64а)}

Колику, лепру, водянку, мигрень и еще селезенку,
Нерва дефект, темноту на глазах, эпилепсию, — эти
Бланка болезни целит, если принята как подобает.

Питье Павла

Павел, питье хорошо помогает твое при квартане⁶⁵⁾,
Нервы оно укрепляет и мощь эпилепсии рушит.

Паулинум

Кашель, который родит истечение влаг, прекращает⁶⁶⁾
Паулинум, и гонит грудной охлаждение клетки,
Тех, кому химус вредит, он глазам их права возмещает.

Золотые пилюли

Зрение делает ясным златая пилюля, и чистит⁶⁷⁾
220 Голову, ветры в желудке ее применение рушит.

Пилюли, без коих я не хочу быть

Рекомендуют принять по названью пилюли "без коих"⁶⁸⁾,
Чреву, кишечнику, слуху, в мигрени они помогают.

Мускатное питье

Слабое сердце питьем укрепляют мускатным, оно же⁶⁹⁾
Помощь желудку дает, удаляя и с глаз потемненье.

Пикра Галена

Так головы охлажденье и матки, и чревная рвота⁷⁰⁾,
И нарушенья в желудке Галена пикру избегают.

Диакасторные пилюли⁷¹⁾

Лечит мочи затрудненье, страдания века глазного,
Органам помощь сухим, и глазам дает свет истощенным.

Эмперистон

Месячные, ревматизм и подагра, и астма, цвет чуждый⁷²⁾,
230 Ложные вздутья, чахотка и ишиас, и летаргия,
Стылость артрита, боль глаза и мозга, и хлад селезенки,
Также головокруженье, охриплость и хладность желудка,
Вред приносящая, легких еще воспаленье и крово-
Харканье чтоб отступили — эвперистон сделает это.

Анакардинум

Летаргия без чувств и головокруженье, и хладность⁷³⁾
Матки, и нервная слабость, когда они, — всем вредоносны, —
Есть, то от анакардина последует выздоровленье.

Мемфитум иералогодион

Вредные для языка, все болезни мемфиту уступят⁷⁴⁾,
Флегма и черная желчь, эпилепсия, муки от хлада
240 Также желудка, головокруженье и боль головная.

Гиера Руфина

Так и лишай, и чесотка, и порча от едкости флегмы⁷⁵⁾,
Лепры причина, названье свое от слона получившей,
Также морфея, лицо что пятнает собою и тело, —
Это болезни, которым, Руфин, ты готовишь крушенья.

Гиера Галена

Шее, ушам, голове, селезенке и почкам, и матке⁷⁶⁾,
И пузырью гиера помогает собою Галена.

Гиера Константина

Зренья залог гиера, что была создана Константином⁷⁷⁾.

Гиера аббата куриш

Гиеракурия радость названьем несет тебе, "каплю"⁷⁸⁾
Прочь удаляет она, флегму с черною желчью очистит,
250 И расслабление нервов от холода уничтожает.

Диакастореум

Нервов дефект и мигрень, эпилепсия и затрудненья⁷⁹⁾
В печени и селезенке, и почек переполненье,
Сон летаргии, головокруженье, — от этих страданий
Диакастореум, их изгоняя, избавит больного.

Диарунис

От лихорадки сплошной, огневицы и острого жара⁸⁰⁾
Употребить хорошо охлаждающий их диарунис.

Сок роз

Так антидот из их сока симптомы вредящие едкой
Флегмы погасит и жар сожигающий также изгонит,
Мягкое это леченье артритной застылости лютой.

Препарат Кофона

260 Твой препарат, о Кофон, в лихорадке трехдневной смягченье,
Желчь изгоняет, расслабит он связанный может кишечник.

Псиллитикум

При лихорадке острейшей псиллитикум помощь окажет⁸¹⁾
Вареный, желчь очищает, уводит при том обостренья.

Катартикум империале

Империале силен при желудочном метеоризме⁸²⁾,
Он живота ослабляет стесненность, без всяческой боли
Может расслабить ленивый и склонный к запорам кишечник.

Окси простой

Окси смиряет простой непрерывную и огневицу⁸³⁾.

Окси слабительный

Слабит кишечник, трехдневной смиряет он пик лихорадки.

Сарацинская трифера

Перча желтухи и печени жар, и мигрень — порожденье⁸⁴⁾
Желчи, тройной и двойной, и простой лихорадки пыланье,
Также и глаз поражение, что острою вызвано желчью, —
Если кому-то вредят, то тебе, Сарацинка, уступят.

Диамаргаритон⁸⁵⁾

Радость дарует и сердце бодрит, помогает желудку,
Рушит сердечный недуг, кому силы жемчужина дарит.

Диантос

Скорбных, сердечных, лишившихся сил, истощенных болезнью⁸⁶⁾,
Длившейся долго, целит и восстанавливает диантос.

Диациминум

Так истечение, чахотку, квартаны озноб застарелой⁸⁷⁾,
Боли в груди, и желудка погрешности все облегчает
Средство, которому тмин, как частица, название дарует.

Диакостум

280 Полная хладом водянка, беда селезенки раздутой⁸⁸⁾,
Если больному вредят, то уступят вполне диакосту.

Диадрагагантум

Искореняет он кашель и печени жар, и чахотки⁸⁹⁾,
Легких порок, то лекарство, что названо по драганту.

Диазене

Скорбных, помешанных явно, еще меланхоликов бредни⁹⁰⁾,
Сердца недуг, селезенки собой диазене врачует.

Диаирис

От диаириса вместе исчезнут и кашель, и астма⁹¹⁾,
И вместе с ними отступит холодная также одышка.

Диакаламинтум

Помощь — при хладе в груди и при старческом кашле, квартану⁹²⁾
Лечит лекарство, какому название дает каламинтум⁹³⁾,
290 Рвоту изгонит, полезно для пищеваренья, смиряет
Он истечение, чахотку, лицу его цвет возвращает.

*Диацитонитен*⁹⁴⁾

Вяжет кишечник лекарство, чье имя айва образует.

*Диакameron*⁹⁵⁾

Средство, которому имя дал финик, собой облегчает
Астму и боли в суставах, чахотку еще и желудка
Все отклоненья, оно устраняет расслабленность почек.

Диасатирион

Страстность движений любви он доводит до самого дела⁹⁶⁾,
Употребление каши способствует чресел движенью,
Имя с сатирами схоже и запах имеет сатиров.

Плирис

Плирис острит ощущения, беспамяетство всякое гонит⁹⁷⁾,
300 Скорби уносит и сердце во слабости сил укрепляет,
Мозг ободряет, больных эпилепсией освобождает.

Кашка князя^{97а)}

Князя отборное средство, применяют когда, извлекают
Камешек им, отступает и метеоризма вредящий
Пар, и оно ж прекращает в пищеваренье
Все отклоненья, и тяжесть во чреве тогда прекратится.

Филантропос

Странгурию и камень, нефрит и от камня страданье⁹⁸⁾,
Твердость еще селезенки филантропос мазью смиряет.

Гариофиллата

Острую губит отрыжку, груди открывает стесненной
Все в ней суженья, вернув и кишечнику силу сваренья,
310 Средство, какому даешь ты название, гариофила⁹⁹⁾.

Юстинум

Если в моче твоей "мушки"¹⁰⁰⁾, коль мучит тебе поясницу
Камешек, коль ты согнулся под тяжестью болей во чреве,
Надо юстинум принять, что расправится со странгурией.

Литонтрипон^{100а)}

Камешек литонтрипон раздробляет и всякое гонит
Чрева страданье, и почкам, лекарство неся исцеленья.

Розовый мед

С теплой водою желудок очистится розовым медом¹⁰¹⁾,
Если ж с холодной водою, то ослабленному помогает.

Теплый стоматикон

Если он теплым предстанет, очистит желудок, кишечник¹⁰²⁾
Сделает мягче, лекарство усилит собой истечение.

Приправленный инбирь

- 320 Холод уносит инбирь из груди, из желудка и почек,
Им, коль приправлен, инбирь доставляет питье исцеления.

Диарродон

Всем, — в лихорадке, в желтухе и печени жаром сраженным¹⁰³⁾,
Сердцем больным, помогает диарродон в их состоянье.

Диапенидион

Легких недуг и охриплость сухая, злокозненный если¹⁰⁴⁾
Кашель терзает кого-то, то диапенидион — помощь.

Розата новелла

Гасит неистовство жажды, преследует рвоту, выводит¹⁰⁵⁾
Пот после долгих недугов розата, достойна хвалений.

Розовый сахар

Сердца недуг, жар желудка, кишечника истечение¹⁰⁶⁾
Розовый сахар выводит своей укрепляющей силой.

Фиалковый сахар

- 330 Сухость в груди, лихорадка и кашель больного плевритом,
Легких еще воспаленье, подавленность, если кишечник
Больше не действует, — сахар фиалковый справится с этим.

Стоматикон

В случаях острых — лекарство, что имя взяло от желудка¹⁰⁷⁾,
Жар унимает и гонит еще усиление жажды,
Если в страданиях больных доминирует холода сила.

Розовый сироп

Вяжет кишечник и жар лихорадки смиряет, дарует
Крепость, и гонит и жажду, и сухость одновременно
Сила сиропа, что роза доводит до применения.

Фиалковый сироп

Сухоxть влажнит лихорадок, кишечника недомоганья
340 Прочь удаляет, и жажду сироп прекращает фиалок.

Триа сандали

Хвори желтухи, чахотки и боль в голове и в желудке
Желчную средство изгонит, название взявши сандала.

Диаморон

Диаморон язычок от вреда истечения спасает,
И, осушая, он сильно и влажному небу поможет.

Апостоликон

Может апостоликон извлекать и железо, страданья
Почек умерить и боль, что при влажной естественна ране,
И от него возникает рубец аккуратный и толстый.

Церониум

Грудь, что язвит острия, и страданья от холода, также¹⁰⁸⁾
Твердость еще селезенки, и по миновении жара
350 Холод водянки, и матка от холода в оцепененье, —
Это церониум лечит, на орган больному наложен.

Оксикроцеум

Оксикроцея сила при сломленной кости поможет¹⁰⁹⁾,
От истечения влаги смиряет жестокие боли,
Зло прекращения рассеет, а также смягчит затверденья¹¹⁰⁾.

Соль священника

Боль головная от соли священника, запах противный
Больше не будет во рту, с глаз спадет пелена помраченья,
Кашель любой прекратится с глубокой одышкой вместе.

Душистые масла

Масло фиалок и мирта, еще белены, мандрагоры,
И ароматное масло из розы цветов помогают
360 При суставных, при горячих и острых печени болях, —
Смазать лишь руку и ногу, виски, нос и пульса биенье.

Золотая мазь

"Капля" в ногах, странгурия и нервов еще нарушенья¹¹¹⁾,
Камешек, также водянка, любая от холода мука,
Мази уступят, какая от золота имя имеет.

Мазь марциатон

Боль головы и груди, и желудка, и холод, и чрева¹¹²⁾
Пик болевой, боль суставов, подагра и ишиас вредный,
Печени, почек болезни и твердость еще селезенки,
Нерва дефект, — облегчит применение марциатона.

Мазь аррогон

Тетанус, четырехдневка, и спазм, и артрит, и болезни¹¹³⁾
370 Чрева и боль головная, мучительный ишиас также, —
Это целит аррогон, коль к местам он холодным приложен.

Мазь Агриппа

Нерв раздраженный и вздутье любос, любая и тела¹¹⁴⁾
Боль, без задержки тебе, полный жара Агриппа, уступят.

Темная мазь

Темная мазь осушает и, раны суша, исцеляет¹¹⁵⁾.

Лимонная мазь

Пятна на коже и порча подагры, рубец загрязненный¹¹⁶⁾,
Также гнойник, порожденный пыланием флегмы едучей,
Сгинут от силы, какая есть в мази вареной лимонной.

Мазь популеон¹¹⁷⁾

В случаях острых смягчает и справиться с жаром умеет
Популеон, коль к ноге и виску, и рукам прилагают.

ОТТОН КРЕМОНСКИЙ

Примечания

Часть первая

- 1) Римский фунт равен 327,45 г.
 - 2) *Asa foetida* — асафетида, вонючка.
 - 3) Аммиак — т.е. аммиак.
 - 4) *Stagnum* оригинала означает еще: водная гладь, ровная поверхность вод.
 - 5) То же, что *amylum* — крахмал.
 - 6) Анакардий — плод дерева акажу, красного дерева. Ср. Эгидий, кн. 1, ст. 782; 792.
- 4,1040.
- 7) В оригинале *anethum*. Это *Anethum graveolens*, Линней.
 - 8) *Pimpinella anisum*, Линней.
 - 9) Амми — растение из семейства зонтичных. Ср. Эгидий, 2,458.
 - 10) *Arium graveolens*, Линней.
 - 11) Алканна — кирказан бледный или круглый (*Aristolochia rotunda*, Линней). См. Г. Фишер, s. 260, 266, 273.
 - 12) Боракс — бура, борнокислый натр.
 - 13) Дикая корица, душистая кассия.
 - 14) Колоквинта, горькая тыква — *Cucumis colocynthis*.
 - 15) В оригинале *Alehimum cinnamotum* — маншетница, приворот (?).
 - 16) Бобровая струя, выделение семенных желез бобра (*Castor*).
 - 17) Растение кубеба (*Piper cubeba*).
 - 18) Кост — *Costus arabicus*, Линней. Из его корня приготавливали ценную мазь.
 - 19) Род камыша (*cyperus* или *cyperon*).
 - 20) В оригинале *sarpurus*. Возможно, то же, что *sarparis* — каперс.
 - 21) В оригинале *dragantum*, т.е. *vitriolum*, — возможно, вайда, синильник, растение, содержащее синий краситель. *Ysatis tinctoria*, Линней.
 - 22) Драгагант — камедь трагаканта. *Astralagus dragacantha*, Линней.
 - 23) Перевод по толкованию Платеария: "Заметь, что белый драгагант должен быть помещен в холодных средствах, а красноватый и лимонный — в теплых". Это согласуется и с учением о степенях простых средств.
 - 24) Гариофилус — гвоздичник.
 - 25) Гермодактиль — дикий чеснок. *Colchicum autumnale*, Линней (?).

- 26) В оригинале *Mutia*. Вероятно, это мумие.
 27) Мастика — душистая смола мастикового дерева *Pistacia lentiscus*, Линней.
 28) Существует 5 их видов. См. "Цвет медицины Салерно", ст. 557–561.
 29) Мацес — оболочка мускатного ореха.
 30) Манна — затвердевший в виде зернышек растительный сок растения *tus*, дающего

ладан.

- 31) Опопанакс — *Oporanah pastinaca*, Линней.
 32) В оригинале *Pix graeca*, то же, что *colophonium* — канифоль.
 33) Примечание Л. Шуланта: "белое с красным заметны в кусочках".
 34) "До тяжести фунта..." — см. примечание 1).
 35) Скамония — разновидность вьюнка, *Convolvulus scammonia*, Линней, сок которого — слабительное средство.

36) В оригинале *Spica nardi* — индийский нарד.

37) Сторакс или стиракс — дерево *Styrax officinale* или его ароматический бальзам. Ср.

Эгидий, 1,196.

- 38) Вероятно, кровь рыбы морской дракон — *Draco marinus*.
 39) Саркоколла — птичий клей. Ср. Эгидий, 4,1466.
 40) Растение *Pala cameli* — род тростника. Ср. Эгидий, 3,827; 936. 4,1032.
 41) Растение *Tamarindus Yndica*.

Часть вторая

42) Ср. "Цвет медицины Салерно", ст. 816–818 и Эгидий, 1,168.

43) Ср. Эгидий, 1,431.

44) Ср. Эгидий, 1,686.

45) Ср. Эгидий, 2,648.

46) Ср. Эгидий, 3,44.

47) Филониум — седативная лекарственная кашка.

48) Гидрокопион — ароматическая лекарственная кашка, прекращающая выделение

пота.

49) Универсальное средство. Ср. Эгидий, 3,866 сл. 1,627. 3,1045.

50) Сыпи — в оригинале *Sata*. Перевод (?).

51) Ср. Эгидий, 3,1031.

52) Ср. Эгидий, 3,1100.

53) Ср. Эгидий, 3,1100 сл.

54) Ср. Эгидий, 4,541.

55) Ср. Эгидий, 4,605 сл. 3,740; 1045; 1372. Типика — род перемежающейся лихорадки.

55а) Ср. Эгидий, 2,218 сл.

56) Ср. Эгидий, 4,783.

57) Антиморон — род очищающей лекарственной кашки.

58) "Улучшает..." — т.е. устраняет "пестрый цвет кожи лица при проказе" (Л. Шулант).

59) Ср. Эгидий, 4,352.

60) "При трехдневной..." — т.е. лихорадке. Истечения обычно нисходят сверху на ниже-

лежащие части.

61) Ср. Эгидий, 4,429.

62) Ср. Эгидий, 1,518, который считает, что атанасия — помощь при разного рода

истечениях.

- 63) Ср. Эгидий, 3,967.
- 64) "Капля ножная..." — артритные истечения в ногах. Ср. Эгидий, 1,829.
- 64а) Ср. Эгидий, 1,756 сл. 4,1506.
- 65) Ср. Эгидий, 4,70 сл.; 1505.
- 66) Ср. Эгидий, 4,85 сл.
- 67) Ср. Эгидий, 4,108 сл. 3,891; 1130.
- 68) Ср. Эгидий, 4,141 сл.
- 69) Мускатное питье — сироп из ароматических средств и муската.
- 70) Ср. Эгидий, 4,76.
- 71) Пилюли, в которые входит бобровая струя. Ср. Эгидий, 4,160.
- 72) "Цвет чуждый..." — в оригинале *color nothus*. Ср. Эгидий, 4,956. Он говорит о лечении болезней мозга, возникших от флегмы, — слизи. Отсюда, возможно, и этот цвет кожи больного.
- 73) Ср. Эгидий, 4,1027.
- 74) Правильнее: Гиера Логадии. Ср. Эгидий, 4,1326.
- 75) Ср. Эгидий, 4,1523.
- 76) Ср. Эгидий, 4,1387.
- 77) Ср. Эгидий, 4,1410.
- 78) "Каплю..." — см. примеч. 64).
- 79) Ср. Эгидий, 2,598.
- 80) Ср. Эгидий, 2,859.
- 81) Ср. Эгидий, 3,312.
- 82) Ср. Эгидий, 3,752.
- 83) Ср. Эгидий, 3,1224. Там речь идет именно об острых лихорадках.
- 84) Ср. Эгидий, 4,845.
- 85) Буквально: действующий посредством жемчужины. Ср. Эгидий, 2,46.
- 86) Ср. Эгидий, 2,182.
- 87) Ср. Эгидий, 2,420.
- 88) Ср. Эгидий, 2,795.
- 89) Ср. Эгидий, 2,626.
- 90) Ср. Эгидий, 2,592.
- 91) Ср. Эгидий, 2,822.
- 92) Ср. Эгидий, 2,442.
- 93) Каламинтум — род мяты. См. Г. Фишер, 263. Л. Шулант ассоциирует ее с перета, т.е. котовиком, кошачьей мятой.
- 94) Диацитонитон — средство, в которое входит айва. Ср. Эгидий, 2,569.
- 95) Диакамерон — средство, в которое входит финик. Л. Шулант предпочитает написание *diathamaron*.
- 96) Ср. Эгидий, 2,218. См. выше ст. 191–193 (то же название, но другое средство).
- 97) Ср. Эгидий, 3,235.
- 97а) Ср. Эгидий, 3,253.
- 98) Мочегонное средство, взятое из "Антидотария" Николая Препозита.
- 99) Л. Шулант: "то же, что *garyophyllus*", т.е. гвоздичник.
- 100) В оригинале *muscas*. Перевод буквальный. Вероятно, речь идет о включениях типа хлопьев.
- 100а) Сложное, растворяющее камни средство. У Эгидия отсутствует.
- 101) Ср. Эгидий, 4,509.
- 102) Ср. Эгидий, 4,571.

103) Ср. Эгидий, 2,478. Тип лихорадки, упомянутый здесь, Л. Шулант назвал "изнуряющим" (hecticus). Ср. "Цвет медицины Салерно", ст. 1871 и примечание к нему.

104) Ср. Эгидий, 2,544.

105) Ср. Эгидий, 4, 321.

106) Ср. Эгидий, 4,493.

107) Эгидий (4,576) дает четыре вида этого средства.

108) Церониум — род пластыря. Ср. Эгидий, 3,741. Начальные слова стиха: *Invadens spatulas pectus*, вероятно, говорят о ранении оружием. Тот же Эгидий (3,668) отмечает сходные свойства оксикроция апостоликона (ср. ст. 345 Оттона Кремонского) и церония в извлечении засевшего в ране железа.

109) Оксикроцеум — род пластыря. Ср. Эгидий, 3,742.

110) "Зло прекращенья рассеет..." — в оригинале — *apostaseos* — прекращение, отпадение. Возможно, речь идет о нарушении тока влаг по порам организма.

111) "Золотая мазь", описанная Николаем Препозитом, названа так за ее выдающиеся целебные свойства.

112) Ср. Эгидий, 3,1235.

113) Ср. Эгидий, 4,1290.

114) Ср. Эгидий, 4,1306.

115) Ср. Эгидий, 4,1322.

116) Ср. Эгидий, 4,1166.

117) Ср. Эгидий, 4,1191.

СОДЕРЖАНИЕ

Салернская школа и "Цвет медицины Салерно"	5
Цвет медицины Салерно	
Генеральные предписания (стихи 1-20)	13
Часть первая. Гигиена (стихи 21-499)	15
Часть вторая. Врачебный материал (стихи 500-1152)	33
Часть третья. Анатомическая (стихи 1153-1159)	61
Часть четвертая. Физиологическая (стихи 1160-1251)	61
Часть пятая. Этиологическая (стихи 1252-1374)	66
Часть шестая. Семиотика (стихи 1375-1538)	71
Часть седьмая. Патологическая (стихи 1539-1561)	77
Часть восьмая. Терапевтическая (стихи 1562-1855)	80
Часть девятая. Нозологическая (стихи 1856-2056)	92
Часть десятая. Об искусстве (стихи 2057-2094)	102
Эпилог. Концовка (стихи 2095-2130)	104
Примечания	107
Указатель имен и географических названий	134
Приложение	
Об Оттоне Кремонском	136
Оттон Кремонский	
О выборе и свойствах простых и сложных лекарств	138
Часть первая	138
Часть вторая	145
Примечания	155

**ЦВЕТ
МЕДИЦИНЫ
САЛЕРНО**

**Вступительная статья, перевод с латинского,
примечания и приложение Ю.Ф. Шульца**

Художник *Н.С. Кузьмина*

Оригинал-макет выполнен *Г.В. Смирновой*

Лицензия на издательскую деятельность ЛР № 061368 от 01.07.92.

Подписано к печати 29.12.94. Формат издания 70x90 1/16.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура "Гайме". Усл. печ. л. 11,7.

Уч.-изд. л. 9,81. Тираж **3000** экз.

НИО "Квартет"

101882, Москва, Петроверигский пер., 6/8

